

Der gefesselte Prometheus

Prologos

- [1] [Κράτος]: Χθονὸς^G μὲν ἐς^{Pt} τηλουρὸν^{AdjA} ἤκομεν_{PräAkt} πέδον,^A
der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene,
- [2] Σκύθην^{AdjA} ἐς^{Pt} οἴμον,^A ἄβατον^{AdjA} εἰς^{Pt} ἔρημίαν.^A
skythisch in Weg, unbetreten in Einöde.
- [3] Ἡφαῖστε,^V σοὶ^D _{Pr} δὲ^{Pt} χρὴ_{PräAkt} μέλειν_{PräInfAkt} ἐπιστολὰς^A
Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen
- [4] ὃς^A _{Pr} σοὶ^D πατήρ^N ἐφεῖτο,_{ImpM/P} τόνδε^A _{Pr} πρὸς^{Pt} πέτραις^D
welche dir Vater beauftragte, diesen an Felsen
- [5] ὑψηλοκρήμνοις^{AdjD} τὸν^{ArtA} λεωργὸν^A ὄχμάσαι_{AorInfAkt}
hoch steil den Volk Schädiger fest machen
- [6] ἀδαμαντίνων^{AdjG} δεσμῶν^G ἐν^{Pt} ἀρρήκτοις^{AdjD} πέδαις,^D
aus adamantinischer Fesseln in un zerbrechlichen Fesseln.
- [7] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄνθος,^N παντέχνου^{AdjG} πυρὸς^G σέλας,^N
das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz,
- [8] θυητοῖσι^D κλέψας^N _{AorAkt} ὥπασεν,_{AorAkt} τοιᾶσδε^A _{Pr} τοι^{Pt}
den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch
- [9] ἀμαρτίας^G σφε^A _{Pr} δεῖ_{PräAkt} θεοῖς^D δοῦναι_{AorInfAkt} δίκην,^A
der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe,
- [10] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} διδαχθῆ_{AorPasKnj} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν,_{PräInfAkt} φιλανθρώπου^{AdjG} δὲ^{Pt} παύεσθαι_{PräInfM/P} τρόπου.^G
zu lieben, des menschenfreundlichen aber auf zuhören der Art.
- [12] [“Ηφαιστος]: Κράτος^V Βία^V τε,^{Pt} σφῶν^{DuG} _{Pr} μὲν^{Pt} ἐντολὴ^N Διὸς^G
Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag des Zeus
- [13] ἔχει_{PräAkt} τέλος^A δὴ^{Pt} κούδεν^{KonA} _{Pr} ἐμποδὼν^{Adv} ἔτι.^{Adv}
hat Ende ja und nichts hinderlich noch.
- [14] ἔγὼ^N _{Pr} δὲ^{Pt} ἄτολμός^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} συγγενῆ^{AdjA} θεὸν^A
ich aber furchtsam bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι_{AorInfAkt} βίᾳ^D φάραγγι^D πρὸς^{Pt} δυσχειμέρω.^{AdjD}
fesseln durch Gewalt Kluft an schwer winterlicher.
- [16] πάντως^{Adv} δὲ^{Pt} ἀνάγκη^N τῶνδε^G _{Pr} μοι^D _{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν._{AorSinfAkt}
jedenfalls aber Notwendigkeit dieser mir Mut zu haben.
- [17] ἔξωράζειν_{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ.^{AdjA}
verbannen denn des Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὄρθοβούλου^{AdjG} Θέμιδος^G αἰπυμῆτα^{AdjV} παῖ,^V
der recht ratsamen Themis hoch beratener Kind,
- [19] ἄκοντά^{AdjA} σ' _{Pr} ἄκων^{AdjN} δυσλύτοις^{AdjD} χαλκεύμασι^D
unwilligen dich unwillig schwer lösbarer Schmiede werken
- [20] προσπασσαλεύσω_{FuAkt} τῷδε^D _{Pr} ἀπανθρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D
an nageln werde ich diesem menschen leerem Felsen
- [21] ἵν^{Kon} οὔτε^{Kon} φωνὴν^A οὔτε^{Kon} τοὐ^G _{Pr} μορφὴν^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend eines Gestalt der Sterblichen
- [22] ὅψει,_{FuM/P} σταθευτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} ἡλίου^G φοίβη^{AdjD} φλογὶ^D
wirst sehen, starr stehend aber der Sonne hellen Flamme
- [23] χροιᾶς^G ἀμέψεις_{FuAkt} ἄνθος.^A ἀσμένῳ^{AdjD} δὲ^{Pt} σοὶ^D _{Pr}
der Farbe wirst wechseln Blüte. gerne aber dir

- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλεύμων^{AdjN} νὺξ^N ἀποκρύψει_{FuAkt} φάος,^A
die bunt wechselnde Nacht wird verbergen Licht,
- [25] πάχνην^A θέω^{Pt} ἔώαν^{AdjA} ἥλιος^N σκεδᾶ_{PräAkt} πάλιν.^{Adv}
Reif und morgendliche Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἀεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G PräAkt ἀχθηδῶν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Ärger des Übels
- [27] τρύσει_{FuAkt} σ'.^A Pr ὁ^{ArtN} λωφήσων^N _{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκέ_{PerAkt} πω.^{Pt}
wird zermürben dich der erleichtern werdende denn nicht ist geworden noch.
- [28] τοιαῦτ^A Pr ἐπηύρω_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AdjG} τρόπου.^G
solches fand ich des menschenfreundlichen Charakters.
- [29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^N PräAkt χόλον^A
Gott der Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμᾶς^A ὥπασας_{AorAkt} πέρα^{Prp} δίκης.^G
den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'^{Prp} ὅν^G ἀτερπῆ^{AdjA} τίνδε^A Pr φρουρήσεις_{FuAkt} πέτραν^A
statt deren unangenehme diese wirst bewachen Felsen
- [32] ὥρθιστάδην,^{Adv} ἄυπνος,^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N PräAkt γόνυ.^A
aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie.
- [33] πολλοὺς^{AdjA} δέ^{Pt} ὀδυρμοὺς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AdjA}
viele aber Klägelaute und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ_{FuM/P} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαράτητοι^{AdjN} φρένες.^N
wirst ausstoßen des Zeus denn schwer erbittbar Sinne.
- [35] ἄπας^{AdjN} δὲ^{Pt} τραχὺς^{AdjN} ὅστις^N Pr ἀν^{Pt} νέον^{AdjA} κρατῇ._{PrÄktKnj}
ganz aber rau wer wohl neu herrsche.
- [36] [Κράτος]: εἴεν^{Pt} τί^{Adv} μέλλεις_{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοικτίζῃ_{PräAkt} μάτην;^{Adv}
gut, warum zögerst du und bemitleidest du vergeblich;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς_{PräAkt} θεόν,^A
warum den den Göttern verhassten nicht verabscheust Gott,
- [38] ὅστις^N Pr τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} θηντοῖσι^D προῦδωκεν_{AorAkt} γέρας;^A
der das dein den Sterblichen übergab Ehrengeschenk;
- [39] [“Ηφαιστος”]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἦ^N θέματα.^N
das Verwandte doch furchtbar welches und Umgang.
- [40] [Κράτος]: σύμφημ'._{PräAkt} ἀνηκουστεῖν_{PräInfAkt} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
ich stimme zu ungehorsam sein aber der des Vaters Worte
- [41] οἶον^{Adv} τε^{Pt} πῶς;^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦτο^N Pr δειμαίνεις_{PräAkt} πλέον;^{Adv}
möglich auch wie; nicht dieses fürchtest mehr;
- [42] [“Ηφαιστος”]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλῆς^{AdjN} σὺ^N Pr καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως.^{AdjN}
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
- [43] [Κράτος]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A Pr τόνδε^A Pr θρηνεῖσθαι._{PräInfM/P} σὺ^N Pr δὲ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μηδὲν^A Pr ὠφελοῦντα^A PräAkt μὴ^{Pt} πόνει_{PrälmvAkt} μάτην.^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
- [45] [“Ηφαιστος”]: ὥι^{ij} πολλὰ^{AdjN} μισθεῖσα^N AorPas χειρωναξία.
o viele gehasste Handarbeit.
- [46] [Κράτος]: τί^{Adv} νιν^A Pr στυγεῖς;_{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὡς^{Kon} ἀπλῷ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόντων^G PräAkt οὐδὲν^N Pr αἰτία^N τέχνη.^N
der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.
- [48] [“Ηφαιστος”]: ἔμπας^{Adv} τις^N Pr αὐτὴν^A Pr ἄλλος^{AdjN} ὕφελεν_{ImpAkt} λαχεῖν._{AorSinfAkt}
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
- [49] [Κράτος]: ἄπαντ'^{AdjA} ἐπαχθῆ^{AdjA} πλὴν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν._{PräInfAkt}
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen.

- [50] ἐλεύθερος^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐτὶς^N έστι^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Διός.^G
frei denn niemand ist außer des Zeus.
- [51] [Ἴηφαιστος]: ἔγνωκα_{PerAkt} τοῖσδε^D _{Pr} κούδεν^{KonA} _{Pr} ἀντειπεῖν^{AorInfAkt} ἔχω._{PräAkt}
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
- [52] [Κράτος]: οὐκον^{Pt} ἐπεξι_{FuAkt} τῷδε^D _{Pr} δεσμὸς^A περιβαλεῖν,_{AorInfAkt}
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
- [53] ώς^{Kon} μή^{Pt} σ' _{Pr} ἐλινύοντα^A _{PräAkt} προσδερχθῆ_{AorM/PKnj} πατήρ;^N
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
- [54] [Ἴηφαιστος]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρόχειρα^{AdjN} ψάλια^A δέρκεσθαι_{PräInfm/P} πάρα._{Adv}
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
- [55] [Κράτος]: βαλών^N _{AorAkt} νιν^A _{Pr} ἀμφὶ^{Prp} χερσὶν^D ἔγκρατει^{AdjD} σθένει^D
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
- [56] ὥστηρι^D θεῖνε,_{PrälmvAkt} πασσάλευε_{PrälmvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις.^D
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
- [57] [Ἴηφαιστος]: περαίνεται_{PräM/P} δὴ^{Pt} κού_{KonPt} ματῷ_{Adv} τούργον_{ArtA} τόδε.^A
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.
- [58] [Κράτος]: ἄρασσε_{PrälmvAkt} μᾶλλον,^{Adv} σφίγγε_{PrälmvAkt} μηδαμῇ^{Adv} χάλα._{PrälmvAkt}
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
- [59] δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} εύρειν_{AorInfAkt} καξ_{KonPrp} ἀμηχάνων^G πόρον.^A
schrecklich denn zu finden und aus Unmittelbar Weg.
- [60] [Ἴηφαιστος]: ἄραρεν_{PerAkt} ἦδε^N _{Pr} γ' ^{Pt} ὠλένη^N δυσεκλύτως._{Adv}
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
- [61] [Κράτος]: καὶ^{Kon} τήνδε^A _{Pr} νῦν^{Adv} πόρπασον_{AorlmvAkt} ἀσφαλῶς,_{Adv} ἵνα^{Kon}
auch diese nun hefte sicher, damit
- [62] μάθῃ_{AorAktKnj} σοφιστῆς^N ὧν^N _{PräAkt} Διὸς^G νωθέστερος._{AdjKmpN}
lerne Sophist seiend des Zeus trägerer.
- [63] [Ἴηφαιστος]: πλὴν^{Prp} τοῦδε^G _{Pr} ἀν^{Pt} οὐδεὶς^N _{Pr} ἐνδίκως^{Adv} μέμψαιτό_{AorM/POp} μοι.^D _{Pr}
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου^{AdjG} νῦν^{Adv} σφηνὸς^G αὐθάδη^{AdjA} γνάθον^A
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade
- [65] στέρνων^G διαμπάξ^{Adv} πασσάλευ'_{PrälmvAkt} ἐρρωμένως._{Adv}
der Brust hindurch pfähle kräftig.
- [66] [Ἴηφαιστος]: αἰαῖ, ⁱⁱ Προμηθεῦ,^V σῶν^{AdjG} ὑπερστένω_{PräAkt} πόνων.^G
weh, Prometheus, deiner über seufze Leiden.
- [67] [Κράτος]: οὐ^N _{Pr} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} κατοκνεῖ_{PräAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τέ^{Pt} ἔχθρῶν^G ὑπερ_{Prp}
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen
- [68] στένεις;_{PräAkt} ὅπως^{Kon} μή^{Pt} σαυτὸν^A _{Pr} οἰκτιεῖς_{PräAkt} ποτε.^{Pt}
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
- [69] [Ἴηφαιστος]: ὄρᾶς_{PräAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{AdjA} ὅμμασιν.^D
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.
- [70] [Κράτος]: ὄρῶ_{PräAkt} κυροῦντα^A _{PräAkt} τόνδε^A _{Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων._{AdjG}
sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.
- [71] ἀλλ',^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} πλευρᾶς^D μασχαλιστῆρας^A βάλε._{AorlmvAkt}
aber um den Seiten Achsel Klemmern wirf.
- [72] [Ἴηφαιστος]: δρᾶν_{PräInfkAkt} ταῦτ' _{Pr} ἀνάγκη,^N μηδὲν^A _{Pr} ἔγκέλευ'_{PrälmvAkt} ἄγαν._{Adv}
tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.
- [73] [Κράτος]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} κελεύσω_{FuAkt} κάπιθωύξω_{Kon} γε^{Pt} πρός._{Prp}
ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch dazu.
- [74] χώρει_{PrälmvAkt} κάτω,_{Adv} σκέλη^A δὲ^{Pt} κίρκωσον_{AorlmvAkt} βίᾳ.^D
geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.

- [75] [Ἑφαίστος]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πέπρακται_{PerM/P} τοῦργον^{ArtN} οὐ^{Pt} μακρῷ^{AdjD} πόνῳ.^D
und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.
- [76] [Κράτος]: ἔρρωμένως^{Adv} νῦν^{Adv} θεῖνε_{PrälmvAkt} διατάρους^{AdjA} πέδας.^A
kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln.
- [77] ὡς^{Kon} οὐπιτιμητῆς^N γε^{Pt} τῶν^{ArtG} ἔργων^G βαρύς.^{AdjN}
denn Aufseher doch der Werke schwer.
- [78] [Ἑφαίστος]: ὅμοια^{Adv} μορφῇ^D γλῶσσα^N σου^G γηρύεται._{PräM/P}
ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.
- [79] [Κράτος]: σὺ^N μαλθακίζου_{PrälmvAkt} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} αὐθαδίαν^A
du verweichliche, die aber meine Starrheit
- [80] ὄργῆς^G τε^{Pt} τραχύτητα^A μη^{Pt}
des Zorns und Rauheit nicht
- [81] [Ἑφαίστος]: στείχωμεν,_{PräKnjAkt} ὡς^{Kon} κώλοισιν^D ἀμφίβληστρ'^A ἔχει._{PräAkt}
gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.
- [82] [Κράτος]: ἐνταῦθα^{Adv} νῦν^{Adv} ὑβριζε_{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} θεῶν^G γέρα^A
hier nun frevele und der Götter Ehrengeschenke
- [83] συλῶν^N _{PräAkt} ἔφημέροισι^{AdjD} προστίθει._{PrälmvAkt} τί^A σοι^D
plündernd den Sterblichen füge hinzu. was dir
- [84] οἴοι^{AdjN} τε^{Pt} θηντοὶ^{AdjN} τῶνδε^G ἀπαντλῆσαι_{AorInfAkt} πόνων;^G
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;
- [85] ψευδωνύμως^{Adv} σε^A δαίμονες^N Προμηθέα^{VA}
falsch benamst dich Gott wesen Prometheus
- [86] καλοῦσιν._{PräAkt} αὐτὸν^A γάρ^{Pt} σε^A δεῖ_{PräAkt} προμηθέως,^{Adv}
nennen selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,
- [87] ὅτῳ^D τρόπῳ^D τῆσδε^G ἐκκυλισθήσῃ_{AorPasKnj} τέχνης.^G
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.
- [88] [Προμηθεύς]: ὥιⁱ δῖος^{AdjV} αἰθῆρ^V καὶ^{Kon} ταχύπτεροι^{AdjV} πνοαί,^V
o göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,
- [89] ποταμῶν^G τε^{Pt} πηγαί,^V ποντίων^{AdjG} τε^{Pt} κυμάτων^G
der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen
- [90] ἀνήριθμον^{AdjA} γέλασμα,^A παμμῆτόρ^{AdjV} τε^{Pt} γῆ,^V
zahl loses Lächeln, All Mutter und Erde,
- [91] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πανόπτην^{AdjA} κύκλον^A ἡλίου^G καλῶ._{PräAkt}
und den all sehenden Kreis der Sonne rufe ich.
- [92] ἕδεσθέ_{AorlmvM/P} μέ^A οἴα^{AdjA} πρὸς^{Prp} θεῶν^G πάσχω_{PräAkt} θεός.^N
sieht mich welche von Göttern leide ich Gott.
- [93] δέρχθη['] _{AorlmvM/P} οἴαις^{AdjD} αἰκείασιν^D
blickt welchen Misshandlungen
- [94] διακναιόμενος^N _{PräM/P} τὸν^{ArtA} μυριετῆ^{AdjA}
zernagt werdend den myriaden fachen
- [95] χρόνον^A ἀθλεύσω._{FuAkt}
Zeitraum werde aushalten.
- [96] τοιόνδε^A ὁ^{ArtN} νέος^{AdjN} ταγὸς^N μακάρων^{AdjG}
solchen der neue Anführer der Seligen
- [97] ἔξηρ['] _{AorSAkt} ἐπ^{Prp} ἔμοι^D δεσμὸν^A ἀεικῆ.^{AdjA}
hat aus gefunden auf mir Fessel schändliche.
- [98] φεῦ^{i,j} φεῦ^{i,j} τὸν^{ArtN} παρὸν^A τό^{ArtN} τ'^{Pt} ἐπερχόμενον^A _{PräM/P}
weh weh, das gegenwärtige das und heran kommende
- [99] πῆμα^A στενάχω_{PräAkt} πῆ^{Adv} ποτε^{Pt} μόχθων^G
Leid stöhne ich, wie einst Mühen
- [100] χρὴ_{PräAkt} τέρματα^A τῶνδε^G ἐπιτεῖλαι._{AorInfAkt}
es bedarf Enden dieser zu voll enden.

[101]	καίτοι ^{Kon} τί ^A _{Pr} φημι; _{PrÄkt} πάντα ^A _{Pr} προυξεπίσταμαι _{PräM/P} und doch was sage ich; alles weiß ich vorher genau
[102]	σκεθρῶς ^{Adv} τὰ ^{ArtA} μέλλοντ', ^A _{PrÄkt} οὐδε ^{Pt} μοι ^D _{Pr} ποταίνιον ^{AdjN} sorgfältig die Künftigen, auch nicht mir neu
[103]	πῆμ ^N οὐδὲν ^N _{Pr} ἥξει. _{FuAkt} τὴν ^{ArtA} πεπρωμένη ^A _{PerPas} δὲ ^{Pt} χρὴ _{PrÄkt} Leid kein wird kommen. das zu geteilte aber ist nötig
[104]	ἀσσαν ^A φέρειν _{PräInfAkt} ὡς ^{Kon} ἥστα, _{AdvSup} γιγνώσκονθ ^N _{PrÄkt} ὅτι ^{Kon} Anteil Schicksal zu tragen so am leichtesten, erkennend dass
[105]	τὸ ^{ArtN} τῆς ^{ArtG} ἀνάγκης ^G ἔστ' ^{PrÄkt} ἀδήριτον ^{AdjN} σθένος. ^N die der Notwendigkeit ist un überwindliche Kraft.
[106]	ἀλλ ^{Kon} οὔτε ^{Kon} σιγᾶν _{PräInfAkt} οὔτε ^{Kon} μὴ ^{Pt} σιγᾶν _{PräInfAkt} τύχας ^A aber weder schweigen noch nicht schweigen Schicksale
[107]	οἷόν ^{AdjN} τέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} τάσδ ^A _{Pr} ἔστι. _{PrÄkt} θνητοῖς ^{AdjD} γὰρ ^{Pt} γέρα ^A möglich auch mir diese ist. den Sterblichen denn Ehren
[108]	πορῶν ^N _{PrÄkt} ἀνάγκαις ^D ταῖσδ ^{ArtD} ἐνέζευγμαι _{PerM/P} τάλας. ^{AdjN} gebend Zwängen diesen bin eingespannt Elender.
[109]	ναρθηκοπλήρωτον ^{AdjA} δὲ ^{Pt} θηρῶμαι _{PräM/P} πυρὸς ^G Narthex gefüllte aber jage ich mir des Feuers
[110]	πηγὴν ^A κλοπαίαν, ^{AdjA} ἦ ^N _{Pr} διδάσκαλος ^N τέχνης ^G Quelle gestohlene, die Lehrerin der Kunst
[111]	πάσης ^{AdjG} βροτοῖς ^D πέφηνε _{PerAkt} καὶ ^{Kon} μέγας ^{AdjN} πόρος. ^N aller den Sterblichen ist erschienen und großer Aus weg.
[112]	τοιῶνδε ^{AdjG} πιονᾶς ^A ἀμπλακημάτων ^G τίνω _{PrÄkt} solcher Strafen Verfehlungen zahle ich
[113]	ὑπαιθρίοις ^{AdjD} δεσμοῖς ^D πεπασσαλευμένος. ^N _{PerPas} unter freiem Himmel Fesseln an gepfählt worden.

Parodos

[114] [Προμηθεύς]:	ἄ ^{ij} ἄ ^{ij} ἔ ^{ij} ἔ ^{α. ij}
	ach ach wehe wehe.
[115]	τίς ^N _{Pr} ἀχώ, ^N τίς ^N _{Pr} ὁδμίδ ^N προσέπτα _{AorAkt} μ' ^A _{Pr} ἀφεγγίς, ^{AdjN} welcher Lärm, welcher Geruch ist her zu geflogen mich licht los,
[116]	θεόσυτος, ^{AdjN} ἦ ^{Kon} βρότειος, ^{AdjN} ἦ ^{Kon} κεκραμένη; ^N _{PerPas} göttlich genährt, oder menschlich, oder gemischt;
[117]	ἴκετο _{AorMed} τερμόνιον ^{AdjA} τις ^N _{Pr} ἐπὶ ^{Prp} πάγον ^A kam grenz ständigen jemand auf Felsen
[118]	πόνων ^G ἔμῶν ^{AdjG} θεωρός, ^N ἦ ^{Kon} τί ^A _{Pr} δὴ ^{Pt} θέλων; ^N _{PrÄkt} der Leiden meiner Zuschauer, oder was nun wollend;
[119]	όρᾶτε _{PrälmvAkt} δεσμώτην ^A με ^A _{Pr} δύσποτμον ^{AdjA} θεόν ^A seht Gefangenen mich unglücks seligen Gott
[120]	τὸν ^{ArtA} Διὸς ^{VG} ἔχθρόν, ^A τὸν ^{ArtA} πᾶσι ^{AdjD} θεοῖς ^D den des Zeus Feind, den allen Göttern
[121]	δι' ^{Prp} ἀπεχθείας ^G ἐλθόνθ ^N _{AorSAkt} ὀπόσοι ^N _{Pr} wegen Feindschaft gekommen seiend so viele
[122]	τὴν ^{ArtA} Διὸς ^{VG} αύλήν ^A εἰσοιχνεῦσιν _{PrÄkt} die des Zeus Hof hinein gehen,
[123]	διὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} λίαν ^{Adv} φιλότητα ^A βροτῶν. ^G wegen der allzu Freundschaft der Sterblichen.
[124]	φεῦ ^{ij} φεῦ, ^{ij} τί ^A _{Pr} ποτ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} κινάθισμα ^A κλύω _{PrÄkt} πέλας ^{Adv} οἰωνῶν; ^G weh weh, was denn wieder Rüttel laut höre ich nahe der Vögel;

- [125] αἰθήρ^N δ' ^{Pt} ἔλαφραῖς^{AdjD} πτερύγων^G ρίπαῖς^D ὑποσυρίζει.^{PräAkt}
Äther aber leichten der Flügel Böen säuselt leise.
- [126] πᾶν^{AdjN} μοι^D _{Pr} φοβερὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} προσέρπον.^N _{PräAkt}
alles mir furcht erregend das heran kriechende.

Strophe 1

- [127] [Χορός]: μηδὲν^A _{Pr} φοβηθῆς^{AorPasKnj} φιλία^N γὰρ^{Pt} ἄδει^N _{Pr} τάξις^N
nichts mögest du fürchten Freundschaft denn diese Ordnung
- [128] πτερύγων^G θοαῖς^{AdjD} ἀμύλαις^D
der Flügel schnellen Wett kämpfen
- [129] προσέβα^{AorSAkt} τόνδε^A _{Pr} πάγον,^A πατρώας^{AdjG}
stieß an diesen Felsen, des Vaters
- [130] μόγις^{Adv} παρειποῦσα^N _{AorSAkt} φρένας.^A
mühsam überredend Gemüter.
- [131] κραιπνοφόροι^{AdjN} δέ^{Pt} μ'^A _{Pr} ἔπεμψαν^{AorAkt} αὔραι·^N
schnell tragende aber mich sandten Auren.
- [132] κτύπου^G γὰρ^{Pt} ἀχώ^N χάλυβος^G διῆξεν^{AorSAkt} ἄντρων^G
des Schlags denn Klang des Stahls durch drang der Höhlen
- [133] μυχόν,^A ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐπληξέ^{AorAkt} μου^G _{Pr} τὰν^{ArtA} θεμερῶπιν^{AdjA} αἰδὼ.^A
Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu.
- [134] σύθη^{AorPas} δ'^{Pt} ἀπέδιλος^{AdjN} ὅχω^D πτερωτῷ.^{AdjD}
wurde getrieben aber un beschuh auf Wagen geflügelten.
- [135] [Προμηθεύς]: αἰστή^{iij} αἰστή^{iij}
weh weh,
- [136] τῆς^{ArtG} πολυτέκνου^{AdjG} Τηθύος^{VG} ἔκγονα, ^V
der viel kindigen Tethys Nach kommen,
- [137] τοῦ^{ArtG} περὶ^{Prp} πᾶσάν^{AdjA} θ'^{Pt} εἰλισσομένου^G _{PräM/P}
des um ganze und sich windenden
- [138] χθόν^A ἀκοιμήτῳ^{AdjD} ρεύματι^D παῖδες^V πατρὸς,^G Ωκεανοῦ,^{VG}
Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos,
- [139] δέρχθητ',^{AorImvM/P} ἐσίδεσθ',^{AorImvM/P} οὕψ^{AdjD} δεσμῷ,^D προσπορπατὸς^{AdjN}
blickt, erblickt welchem Band, ange heftet
- [140] τῆσδε^G _{Pr} φάραγγος^G σκοπέλοις^D ἐν^{Prp} ἄκροις^{AdjD}
dieser Schlucht Fels spitzen in höchsten
- [141] φρουρὰν^A ἄζηλον^{AdjA} ὄχήσω.^{FuAkt}
Wache nicht beneidenswerte werde ertragen.

Antistrophe 1

- [142] [Χορός]: λεύσσω,^{PräAkt} Προμηθεῦ.^V φοβερὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ἔμοισιν^D _{Pr} ὄσσοις^D
blinke, Prometheus furchtbare aber meinen Augen
- [143] ὄμιχλα^N προσῆξε^{AorAkt} πλήρης^{AdjN}
Nebel kam heran voll
- [144] δακρύων^G σὸν^A _{Pr} δέμας^A εἰσιδούσα^D _{AorSAkt}
der Tränen deinen Leib erblickend
- [145] πέτραις^D προσαυαινόμενον^A _{PräM/P}
an Felsen verdarrend
- [146] ταῖσδ^D _{Pr} ἀδαμαντοδέτοισι^{AdjD} λύμαις.^D
diesen adamant gebundenen Martern.
- [147] νέοι^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἰακονόμοι^N κρατοῦσ',^{PräAkt} Όλύμπου.^G
neue denn Ruderführer herrschen, des Olympos.

- [148] νεοχοιοῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} νόμοις^D Ζεὺς^N ἀθέτως^{Adv} κρατύνει._{PräAkt}
neu artigen aber nun Gesetzen Zeus ungerechterweise herrscht.
- [149] τὰ^{ArtA} πρὶν^{Adv} δὲ^{Pt} πελώρια^{AdjA} νῦν^{Adv} ἀιστοῖ._{PräAkt}
die früher aber gewaltigen jetzt vernichtet.
- [150] [Προμηθεύς]: εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} μὲν^A ύπο^{Prp} γῆν^A νέρθεν^{Adv} θέν^{Kon} Ἀιδου^G
wenn denn mich unter Erde unten und des Hades
- [151] τοῦ^{ArtG} νεκροδέγμονος^G εἰς^{Prp} ἀπέρατον^{AdjA}
des Toten aufnehmenden in grenzenlosen
- [152] Τάρταρον^A ἤκεν,_{AorSAkt}
Tartaros sandte,
- [153] δεσμοῖς^D ἀλύτοις^{AdjD} ἀγρίως^{Adv} πελάσας,^N_{AorAkt}
Fesseln un löslichen wild genähert habend,
- [154] ως^{Kon} μήτε^{Kon} θεὸς^N μήτε^{Kon} τις^N μέτρος^{AdjN}
so dass weder Gott noch irgend einer anderer
- [155] τοῖσδε^D οὐ^{Pr} ἐπεγήθει._{ImpAkt}
an diesen sich freute.
- [156] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} αἰθέριον^{AdjA} κίνυγμ^A οὐ^{ArtN} τάλας^{AdjN}
nun aber ätherisches Jagd beute der Elende
- [157] ἔχθροῖς^D ἐπίχαρτα^{Adv} πέπονθα._{PerAkt}
den Feinden zum Ergötzen habe erlitten.

Strophe 2

- [158] [Χορός]: τίς^N οὐδε^{Adv} τλησικάρδιος^{AdjN}
wer so leidens mütig
- [159] θεῶν,^G οτω^D τάδε^A οὐ^{Pr} ἐπιχαρῆ;_{AdjA}
der Götter, wem dieses erfreulich;
- [160] τίς^N οὐ^{Pt} ξυνασχαλᾶ_{PräAkt} κακοῖς^D
wer nicht mit betrübt ist Übeln
- [161] τεοῖσι,^D δίχα^{Prp} γε^{Pt} Διός;^G οὐ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐπικότως^{Adv} ἀεὶ^{Adv}
deinen, ohne doch Zeus; er aber grollend immer
- [162] θέμενος^N οὐ^{Pr} ἄγναμπτον^{AdjA} νόον^A
gesetzt habend un biegsamen Sinn
- [163] δάμναται_{PräM/P} οὐρανίαν^{AdjA} γένναν,^A οὐδε^{Kon} λήξι_{FuAkt}
bezwingt himmlische Sippe, und nicht wird aufhören,
- [164] πρὶν^{Kon} ἂν^{Pt} ή^{Kon} κορέσῃ_{AorAktKnj} κέαρ^A ή^{Kon} παλάμα^D τινὶ^D οὐ^{Pr}
ehe wohl entweder sättige Herz oder mit Hand irgend einer
- [165] τὰν^{ArtA} δυσάλωτον^{AdjA} ξέλη_{AorAktKnj} τις^N οὐ^{Pr} ἀρχάν.^A
die schwer erbeutbare nehme irgend wer Herrschaft.
- [166] [Προμηθεύς]: ή^{Pt} μὴν^{Pt} ξτέ^{Adv} ἐμοῦ,^G οὐ^{Pr} καίπερ^{Kon} κρατεραῖς^{AdjD} οὐ^{Prp} γυιοπέδαις^D
wahrlich gewiß noch meiner, obwohl starken in Glieder fesseln
- [167] αἰκιζομένου,^G οὐ^{Pr} χρείαν^A οὐ^{FuAkt} μακάρων^G πρύτανις,^N
mißhandelt werden, Bedarf wird haben der Seligen Vorsteher,
- [168] δεῖξαι_{AorInfAkt} τὸ^{ArtA} νέον^{AdjA} βούλευμ^A οὐ^{Prp} οὐ^G οὐ^{Pr}
zu zeigen das neue Vorhaben von wem
- [169] σκῆπτρον^A τιμάς^A τέ^{Pt} ἀποσυλάται._{PräM/P}
Szepter Ehren und beraubt wird.
- [170] κατ^{Kon} μὲν^A οὔτι^{Pt} μελιγλώσσοις^{AdjD} πειθοῦς^G οὐ^{Prp} ἐπαοιδαῖσιν^D
und mich nicht im Mindesten honig züngigen der Überredung Beschwörungen
- [171] θέλξι_{FuAkt} στερεάς^{AdjA} τέ^{Pt} οὔποτε^{Adv} ἀπειλὰς^A
wird bezaubern, feste und niemals Drohungen

- [172] πτήξας^N_{AorAkt} τόδι^A_{Pr} ἐγώ^N_{Pr} καταμηνύσω^{FuAkt}
erzittert habend dies ich werde kundtun,
- [173] πρὸν^{Kon} ἀν^{Pt} ξέπρη^{Prp} ἄγριων^{AdjG} δεσμῶν^G χαλάσῃ^{AorAktKnj}
ehe wohl aus wilder Fesseln löse
- [174] ποινάς^A τε^{Pt} τίνειν^{PräInfAkt} τῆσδε^G_{Pr} αἰκείας^G ἔθελήσῃ^{AorAktKnj}
Strafen auch zu bezahlen dieser Misshandlung will.

Antistrophe 2

- [175] [Χορός]: σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θρασύς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πικραῖς^{AdjD}
du zwar kühn auch und bitteren
- [176] δύαισιν^D οὐδὲν^A_{Pr} ἐπιχαλᾶς,^{PräAkt}
Leiden nichts nimmst krumm,
- [177] ἄγαν^{Adv} δι^{Pt} ἐλευθεροστομεῖς.^{PräAkt}
allzu aber frei redest.
- [178] ἔμὰς^A_{Pr} δὲ^{Pt} φρένας^A ἐρέθισε^{AorAkt} διάτορος^{AdjN} φόβος^N
meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken.
- [179] δέδια^{PerAkt} δι^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σαῦς^D_{Pr} τύχαις,^D
fürchte aber um deine Schicksale,
- [180] πᾶ^{Adv} ποτε^{Pt} τῶνδε^G_{Pr} πόνων^G χρή^{PräAkt} σε^A_{Pr} τέρμα^A κέλσαντ^A_{AorAkt}
wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend
- [181] ἐσιδεῖν·^{AorSinfAkt} ἀκίχητα^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἥθεα^A καὶ^{Kon} κέαρ^A
zu erblicken: unerreichbare denn Sitten und Herz
- [182] ἀπαράμυθον^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} Κρόνου^G παῖς.^N
un tröstliches hat des Kronos Sohn.
- [183] [Προμηθεύς]: οἶδ'^{PerAkt} ὅτι^{Kon} τραχὺς^{AdjN} καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἔαυτῷ^D_{Pr} τὸ^{ArtA} δίκαιον^A ἔχων^N_{PräAkt}
ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend
- [184] ἔμπας^{Adv} οἴω^{PräAkt} μαλακογνώμων^{AdjN}
dennoch meine ich, milde gesinnt
- [185] ἔσται^{FuAkt} ποθ',^{Pt} ὅταν^{Kon} ταύτῃ^D_{Pr} ραισθῆ^{AorPasKnj}
wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche-
- [186] τὴν^{ArtA} δι^{Pt} ἀτέραμνον^{AdjA} στορέσας^N_{AorAkt} ὄργην^A
die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn
- [187] εἰς^{Prp} ἀρθμὸν^A ἔμοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} φιλότητα^A
in Bund mir und Freundschaft
- [188] σπεύδων^N_{PräAkt} σπεύδοντι^D_{PräAkt} ποθ',^{Pt} ἔξει.^{FuAkt}
eilig seiend dem Eiligen einmal wird kommen.
- [189] [Χορός]: πάντ'^A ἐκκάλυψον^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} γέγων'^{PrälmvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} λόγον,^A
alles ent hülle und sprich uns Bericht,
- [190] ποίω^D_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σε^A_{Pr} Ζεὺς^N ἐπ^{Prp} αἰτιάματι,^D
welcher genommen habend dich Zeus auf Anschuldigung,
- [191] οὕτως^{Adv} ἀτίμως^{Adv} καὶ^{Kon} πικρῶς^{Adv} αἰκίζεται.^{PräM/P}
so entehrend und bitter schändet-
- [192] δίδαξον^{AorImvAkt} ἡμᾶς,^A_{Pr} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλάπτει^{PräAkt} λόγῳ.^D
lehre uns, wenn etwas nicht schadet durch Rede.
- [193] [Προμηθεύς]: ἀλγεινὸν^{AdjA} μέν^{Pt} μοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt} ἔστιν^{PräAkt} τάδε,^A_{Pr}
schmerzliche zwar mir auch zu sagen ist dieses,
- [194] ἀλγος^N δὲ^{Pt} σιγᾶν^{PräInfAkt} πανταχῇ^{Adv} δὲ^{Pt} δύσποτμα.^N
Schmerz aber zu schweigen, überall aber Unglücke.
- [195] ἐπεὶ^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἤρξαντο^{AorMed} δαίμονες^N χόλου^G
als am schnellsten begannen Gott wesen des Zorns

- [196] στάσις^N τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀλλήλοισιν^D πρ ώροθύνετο, _{ImpM/P}
Streit und unter einander wogte,
- [197] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} θέλοντες^N ΠräAkt ἐκβαλεῖν^{AorSInfAkt} ἔδρας^A Κρόνον, ^A
die zwar wollend hinaus werfen Sitze Kronos,
- [198] ώς^{Kon} Ζεὺς^N ἀνάσσοι^{PräAktOp} δῆθεν,^{Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοῦμπαλιν^{Adv}
damit Zeus herrsche angeblich, die aber um gekehrt
- [199] σπεύδοντες^N ΠräAkt ώς^{Kon} Ζεὺς^N μήποτ^{Adv} ἄρξειν^{AorAktOp} θεῶν, ^G
eilend, dass Zeus niemals herrsche über Götter,
- [200] ἐνταῦθ'^{Adv} ἐγὼ^N πρ τὰ^{ArtA} λῷστα^{AdjSupA} βουλεύων^N ΠräAkt πιθεῖν^{AorInfAkt}
da ich das Beste beratend zu überreden
- [201] Τιτᾶνας, ^A Οὐρανοῦ^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Χθονὸς^G τέκνα, ^A
Titanen, des Uranos und auch der Erde Kinder,
- [202] οὐκ^{Pt} ἡδυνήθην. _{AorM/P} αἰμύλας^{AdjA} δὲ^{Pt} μηχανᾶς^A
nicht vermochte. schmeichelnde aber Künste
- [203] ἀτιμάσαντες^N AorAkt καρτεροῖς^{AdjD} φρονήμασιν^D
verachtend habend starken Gesinnungen
- [204] ὤντ' _{ImpM/P} ἀμοχθεὶ^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳ^A τε^{Pt} δεσπόσειν. _{FutInfAkt}
meinten mühelos durch Gewalt auch herrschen zu werden.
- [205] ἐμοὶ^D πρ δὲ^{Pt} μήτηρ^N οὐχ^{Pt} ἄπαξ^{Adv} μόνον^{Adv} Θέμις, ^N
mir aber Mutter nicht einmal nur Themis,
- [206] καὶ^{Kon} Γαῖα, ^N πολλῶν^{AdjG} ὄνομάτων^G μορφὴ^N μία, ^{AdjN}
und Gaia, vieler Namen Gestalt eine,
- [207] τὸ^{ArtA} μέλλον^A ἥ^{Adv} κραίνοιτο_{PräM/POp} προυτεθεσπίκει, _{PlqAkt}
das Zukünftige wie vollendet würde vorher verkündet hatte,
- [208] ώς^{Kon} οὐ^{Pt} κατ^{Prp} ισχὺν^A οὐδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} καρτερόν^{AdjA}
dass nicht nach Kraft noch gegen das Starke
- [209] χρεῖν, _{PräAktOp} δόλῳ^D δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὑπερσχόντας^A AorAkt κρατεῖν. _{PräInfAkt}
bedurfte, durch List aber die über legten gewordenen zu überwinden.
- [210] τοιαῦτ'^{AdjA} ἐμοῦ^G πρ λόγοισιν^D ἔξηγουμένου^G _{PräM/P}
solches meiner Wörtern aus führend seienden
- [211] οὐκ^{Pt} ἡξίωσαν^{AorAkt} οὐδὲ^{Kon} προσβλέψαι_{AorInfAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν, ^{AdjA}
nicht würdigten auch nicht anzublicken das Ganze.
- [212] κράτιστα^{AdvSup} δῆ^{Pt} μοὶ^D πρ τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G PerAkt τότε^{Adv}
am besten ja mir der dabei stehenden damals
- [213] ἐφαίνετ' _{ImpM/P} εἶναι^{PräInfAkt} προσλαβόντα^A AorSAkt μητέρα^A
schien zu sein hinzu genommen habend Mutter
- [214] ἐκόνθ'^{AdjA} ἐκόντι^{AdjD} Ζηνὶ^D συμπαραστατεῖν. _{PräInfAkt}
willig willigen dem Zeus mit bei stehen.
- [215] ἐμᾶς^{AdjD} δὲ^{Pt} βουλαῖς^D Ταρτάρου^G μελαμβαθῆς^{AdjN}
mit meinen aber Ratschlägen des Tartaros schwarz tief
- [216] κευθμῶν^N καλύπτει_{PräAkt} τὸν^{ArtA} παλαιγενῆ^{AdjA} Κρόνον^A
Versteck bedeckt den alt geborenen Kronos
- [217] αὐτοῖσι^D πρ συμμάχοισι. ^D τοιάδ'^A πρ ἔξ^{Prp} ἐμοῦ^G
ihnen selbst Verbündeten solches aus mir
- [218] ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} θεῶν^G τύραννος^N ὡφελημένος^N _{PerM/P}
der der Götter Tyrann begünstigt worden
- [219] κακαῖσι^{AdjD} ποιναῖς^D ταῖσδε^{ArtD} μ' _{Pr} ἔξημείψατο. _{AorMed}
schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
- [220] ἔνεστι_{PräAkt} γάρ^{Pt} πως^{Adv} τοῦτο^N πρ τῇ^{ArtD} τυραννίδι^D
ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
- [221] νόσημα, ^N τοῖς^{ArtD} φίλοισι^{AdjD} μὴ^{Pt} πεποιθένται. _{PerInfAkt}
Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.

- [222] δ^A_{Pr} δ^{Pt} οὐν^{Pt} ἔρωτᾶτ',_{PrÄkt} αἰτίαν^A καθ'_{Pr} ἤντινα^A_{Pr}
was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
- [223] αἰκίζεται^{PrÄM/P} με,^A_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} δὴ^{Pt} σαφηνῶ._{FuAkt}
miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
- [224] ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} πατρῷον^{AdjA} ἐς^{Prp} θρόνον^A
wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
- [225] καθέζετ',_{PrÄM/P} εὐθὺς^{Adv} δαίμοσιν^D νέμει_{PrÄkt} γέρα^A
setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren geben
- [226] ἄλλοισιν^{AdjD} ἄλλα^{AdjA} καὶ^{Kon} διεστοιχίζετο_{ImpM/P}
anderen andere und in Reihen ordnete
- [227] ἀρχήν.^A βροτῶν^G δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ταλαιπώρων^{AdjG} λόγον^A
Herrschaft der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
- [228] οὐκ^{Pt} ἔσχεν_{AorSAkt} οὐδέν,^A_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἀιστώσας^N_{AorAkt} γένος^A
nicht hatte nichts, sondern aus löschen habend Geschlecht
- [229] τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχρονεν_{ImpAkt} ἄλλο^{AdjA} φιτύσαι_{AorInfAkt} νέον.^{AdjA}
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
- [230] καὶ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} οὐδεὶς^N_{Pr} ἀντέβαινε_{ImpAkt} πλὴν^{Prp} ἔμοϊ.^G_{Pr}
und diesen niemand trat entgegen außer mir.
- [231] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐτόλμησ'._{AorAkt} ἔξελυσάμην_{AorMed} βροτοὺς^A
ich aber wagte heraus löste ich Sterbliche
- [232] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} διαρραισθέντας^A_{AorPas} εἰς^{Prp} ᾧιδου^G μολεῖν._{AorSInfAkt}
das nicht zertrümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
- [233] τῷ^{ArtD} τοι^{Pt} τοιαῖσδε^{AdjD} πημοναῖσι^D κάμπτομαι_{PrÄM/P}
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
- [234] πάσχειν_{PrÄlInfAkt} μὲν^{Pt} ἀλγειναῖσιν,^{AdjD} οἰκτραῖσιν^{AdjD} δ^{Pt} ἰδεῖν._{AorSInfAkt}
zu leiden zwar schmerz haften, jämmerlichen aber zu sehen.
- [235] θνητοὺς^{AdjA} δ^{Pt} ἐν^{Prp} οἴκτω^D προθέμενος,^N_{AorSMed} τούτου^G_{Pr} τυχεῖν_{AorSInfAkt}
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen
- [236] οὐκ^{Pt} ἡξιώθην_{AorPas} αὐτός,^N_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} νηλεῦς^{Adv}
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig
- [237] ὥδ'^{Adv} ἐρρύθμισμαν,_{PerM/P} Ζηνὶ^D δυσκλεῆς^{AdjN} θέα.^N
so ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων^{AdjN} τε^{Pt} κάκ^{KonPrp} πέτρας^G εἰργασμένος^N_{PerM/P}
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden
- [239] δστις,^N_{Pr} Προμηθεῦ^V σοῖσιν^D_{Pr} οὐ^{Pt} συνασχαλᾶ_{PrÄkt}
wer, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist
- [240] μόχθοις.^D ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὕτ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰσιδεῖν_{AorSInfAkt} τάδε^A_{Pr}
Mühen ich denn nicht wohl an zu schauen dieses
- [241] ἔχρηζον_{ImpAkt} εἰσιδοῦσά^N_{AorSAkt} τ'^{Pt} ἡλγύνθην_{AorPas} κέαρ.^N
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.
- [242] [Προμηθεύ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοις^{AdjD} γ'^{Pt} ἐλεινὸς^{AdjN} εἰσορᾶν_{PrÄlInfAkt} ἐγώ.^N_{Pr}
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.
- [243] [Χορός]: μὴ^{Pt} πού^{Adv} τι^A_{Pr} προύβης_{AorSAkt} τῶνδε^G_{Pr} καὶ^{Kon} περαιτέρω;_{AdvKmp}
etwa nicht wohl etwas vor schritttest du dieser und weiter hin;
- [244] [Προμηθεύ]: θνητούς^{AdjA} γ'^{Pt} ἔπαισσα_{AorAkt} μὴ^{Pt} προδέρκεσθαι_{PrÄlInfM/P} μόρον.^A
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.
- [245] [Χορός]: τὸ^{ArtA} ποῖον^{AdjA} εύρων^N_{AorSAkt} τῆσδε^G_{Pr} φάρμακον^A νόσου;^G
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;
- [246] [Προμηθεύ]: τυφλὰς^{AdjA} ἐν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἐλπίδας^A κατώκισα._{AorAkt}
blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.

[247] [Χορός]: μέγ^{Adv} ὥφέλημα^A τοῦτ^A _{Pr} ἐδωρήσω_{AorMed} βροτοῖς.^D
groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.

[248] [Προμηθεύς]: πρὸς^{Prp} τοῖσδε^D _{Pr} μέντοι^{Pt} πῦρ^A ἔγώ^N _{Pr} σφιν^D _{Pr} ὄπασα._{AorAkt}
zu diesen doch Feuer ich ihnen gewährte ich.

[249] [Χορός]: καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φλογωπὸν^{AdjA} πῦρ^A ἔχουσ'_{PräAkt} ἐφήμεροι,^{AdjN}
und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;

[250] [Προμηθεύς]: ἀφ^{Prp} οὐ^G _{Pr} γε^{Pt} πολλὰς^{AdjA} ἐκμαθήσονται_{FuM/P} τέχνας.^A
von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.

[251] [Χορός]: τοιοῖσδε^{AdjD} δῆ^{Pt} σε^A _{Pr} Ζεὺς^N ἐπ^{Prp} αἰτιάμασιν—^D
solchen ja dich Zeus auf An klagen—

[252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεται_{PräM/P} τε^{Pt} κούδαμη^{KonAdv} χαλᾶ^{PräAkt} κακῶν.^G
schändet mich und und keineswegs lässt nach der Übel.

[253] [Χορός]: οὐδ'^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} ἄθλου^G τέρμα^N σοι^D _{Pr} προκείμενον;^N
und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;

[254] [Προμηθεύς]: οὐκ^{Pt} ἄλλο^{AdjN} γ'^{Pt} οὐδέν,^N _{Pr} πλὴν_{Prp} ὅταν_{Kon} κείνῳ^D _{Pr} δοκῇ._{PräAktKnj}
nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.

[255] [Χορός]: δόξει_{FuAkt} δὲ^{Pt} πῶς;^{Adv} τίς^N _{Pr} ἐλπίς;^N οὐχ^{Pt} ὄρᾶς_{PräAkt} ὅτι_{Kon}
wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass

[256] ἥμαρτες;_{AorAkt} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἥμαρτες;_{AorAkt} οὕτ^{Pt} ἐμοὶ^D _{Pr} λέγειν_{PräInfAkt}
fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen

[257] καθ'^{Prp} ἥδονὴν^A σοι^D _{Pr} τ'^{Pt} ἄλγος.^N ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A _{Pr} μὲν^{Pt}
nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar

[258] μεθῶμεν,_{PräAktKnj} ἄθλου^G δ'^{Pt} ἔκλυσιν^A ζήτει_{PrälmvAkt} τινά.^A _{Pr}
lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suche irgendeine.

[259] [Προμηθεύς]: ἐλαφρὸν^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} πημάτων^G ἔξω^{Adv} πόδα^A
leicht wer der Leiden außer halb Fuß

[260] ἔχει_{PräAkt} παραινεῖν_{PräInfAkt} νουθετεῖν_{PräInfAkt} τε^{Pt} τὸν_{ArtA} κακῶς^{Adv}
hat zur aten er mahnen und den schlecht

[261] πράσσοντ'.^A _{PräAkt} ἔγὼ^N _{Pr} δὲ^{Pt} ταῦθ^A _{Pr} ἄπαντ^{AdjA} ἡπιστάμην,_{ImpM/P}
handelnd ich aber dies alles wußte ich.

[262] ἐκών^{AdjN} ἐκών^{AdjN} ἥμαρτον,_{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι._{FuMed}
willig willig fehle ich, nicht werde ver leugnen.

[263] θηντοῖς^{AdjD} ἀρήγων^N _{PräAkt} αὐτὸς^N _{Pr} ηύρομην_{AorSMed} πόνους.^A
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.

[264] οὐ^{Pt} μήν^{Pt} τι^A _{Pr} ποιναῖς^D γ'^{Pt} ὠόμην_{ImpM/P} τοίασι^{AdjD} με^A _{Pr}
nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen mich

[265] κατισχνανεῖσθαι_{PräInfM/P} πρὸς^{Prp} πέτραις^D πεδαρσίοις.^{AdjD}
aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,

[266] τυχόντ^A _{AorSAkt} ἐρήμου^{AdjG} τοῦδ^G _{Pr} ἀγετόνος^{AdjG} πάγου.^G
zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen Felsens.

[267] καὶ^{Kon} μοὶ^D _{Pr} τὰ_{ArtA} μὲν^{Pt} παρόντα^A _{PräAkt} μὴ^{Pt} δύρεσθ'_{PrälmvM/P} ὅχη.^A
und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,

[268] πέδοι^{Adv} δὲ^{Pt} βᾶσαι_{AorSImvAkt} τὰ_{ArtA} προσερπούσας^A _{PräAkt} τύχας.^A
zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale

[269] ἀκούσαθ',_{AorImvAkt} ὡς^{Kon} μάθητε_{AorSAktKnj} διὰ^{Prt} τέλους^G τὸ_{ArtA} πᾶν.^{AdjA}
höret, damit lernet durch des Endes das Ganze.

[270] πίθεοθέ_{AorMedImv} μοὶ^D _{Pr} πίθεοθε,_{AorMedImv} συμπονήσατε_{AorAktImv}
gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet

[271] τῷ_{ArtD} νῦν^{Adv} μογοῦντι.^D _{PräAkt} ταῦτα^A _{Pr} τοὶ^{Pt} πλανωμένη^N _{PrāM/P}
dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend

[272] πρὸς^{Prp} ἄλλοτ^{Adv} ἄλλον^{AdjA} πημονὴ^N προσιζάνει._{PräAkt}
zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.

- [273] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἀκούσαις^D οὐκέθωνξας^{AorAkt} τοῦτο, ^A Pr Προμηθεῦ.^V
nicht Hörenden zu an feuerst du dies, Prometheus.
- [274] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἔλαφρῷ^{AdjP} ποδὶ^D κρατινόσυτον^{AdjA}
und nun leichtem Fuß rasch getrieben
- [275] θάκον^A προλιποῦσ', ^N οὐκέθωνξας^{AorSAkt}
Sitz vor verlassen habend,
- [276] αἰθέρα^A θεῖ^{Pt} ἀγνὸν^{AdjA} πόρον^A οἰωνῶν,^G
Äther und rein Weg der Vögel,
- [277] ὄκριοέσσῃ^{AdjD} χθονὶ^D τῇδε^D πελῶ,^{PräAkt}
schroff hängigen Erde dieser bin ich,
- [278] τοὺς^{ArtA} σοὺς^A ^{Pr} δὲ^{Pt} πόνους^A χρήζω^{PräAkt} διὰ^{Prp} παντὸς^{AdjG} ἀκοῦσαι.^{AorInfAkt}
die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.
- [279] [Ωκεανός]: ἥκω^{PräAkt} δολιχῆς^{AdjG} τέρμα^A κελεύθου^G
komme ich langen Ende des Weges
- [280] διαμεψάμενος^N οὐκέθωνξας^{AorMed} πρὸς^{Prp} σέ, ^A Pr Προμηθεῦ,^V
durch gewechselt habend zu dir, Prometheus,
- [281] τὸν^{ArtA} πτερυγωκῇ^{AdjA} τόνδι^A οἰωνὸν^A
den flügel geschmückten diesen Vogel
- [282] γνώμῃ^D στομίων^G ἄτερ^{Prp} εὔθύνων.^N οὐκέθωνξας^{PräAkt}
mit Sinn der Gebisse ohne lenkend·
- [283] ταῖς^{ArtD} σαῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} τύχαις,^D τσθι^{PerlmvAkt} συναλγῶ.^{PräAkt}
mit den deinen aber Schicksalen, wisste, mitleide ich.
- [284] τὸ^{ArtN} τε^{Pt} γάρ^{Pt} με, ^A Pr δοκῶ^{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} οὕτως^{Adv} ἐσαναγκάζει,^{PräAkt}
das und denn mich, ich scheine, verwandte so zwingt,
- [285] χωρίς^{Prp} τε^{Pt} γένους^G οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὅτῳ^D οὐκέθωνξας^{Pr}
ohne und Geschlechts nicht ist wem
- [286] μείζονα^{AdjKmpA} μοῖραν^A νείμαμ'^{AorAktOp} οὐκέθωνξας^{Pr}
größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als dir.
- [287] γνώσῃ^{FuMed} δὲ^{Pt} τάδι^A ώς^{Kon} ἔτυμ^{'AdjA} οὐδὲ^{Pt} μάτην^{Adv}
erkennen wirst du aber dieses dass wahr, auch nicht vergeblich
- [288] χαριτογλωσσεῖν^{PräInfAkt} ἔνι^{PräAkt} μοι^D φέρε^{PrälmvAkt} γάρ^{Pt}
schmeichel reden ist in mir komm denn
- [289] σήμανι^{PrälmvAkt} ὄ^A τι^A χρῆ^{PräAkt} σοι^D συμπράσσειν^{PräInfAkt}
zeige an was auch immer nötig ist dir mit wirken·
- [290] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτέ^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ώς^{Kon} Ωκεανοῦ^G
nicht denn je wirst sagen dass des Okeanos
- [291] φίλος^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} βεβαιότερός^{AdjKmpN} σοι.^D
Freund ist zuverlässiger dir.
- [292] [Προμηθεύς]: ἔα· ij τί^A χρῆμα;^A καὶ^{Kon} σὺ^N δὴ^{Pt} πόνων^G ἔμῶν^{AdjG}
wehe· was Ding; und du nun der Mühen meiner
- [293] ἥκεις^{PräAkt} ἐπόπτης;^N πῶς^{Adv} ἔτόλμησας^{AorAkt} λιπῶν^N οὐκέθωνξας^{AorSAkt}
kommen du Zuschauer; wie wagtest du, verlassend
- [294] ἐπώνυμόν^{AdjA} τε^{Pt} ὥενμα^A καὶ^{Kon} πετρηρεφῆ^{AdjA}
namen gebenden und Strom und fels überdacht
- [295] αὐτόκτιτ^{AdjA} ἄντρα,^A τὴν^{ArtA} σιδηρομήτορα^{AdjA}
selbst gegraben Höhlen, die eisen gebärend
- [296] ἐλθεῖν^{AorInfAkt} ἔς^{Prp} αἴλαν^A οὐ^{Pt} θεωρήσων^N τύχας^A
hin gehen in Erde; wohl sehen werden Schicksale
- [297] ἐμὰς^{AdjA} ἀφεῖσαι^{AorInfMed} καὶ^{Kon} συνασχαλῶν^N κακοῖς;^{Adj}
meine angekommen sein und mit betrübend bei Übeln;

- [298] δέρκου_{PrälmvM/P} θέαμα,^A τόνδε^A _{Pr} τὸν_{ArtA} Διὸς^G φίλον,^{AdjA}
blicke Anblick, diesen den des Zeus Freund,
- [299] τὸν_{ArtA} συγκαταστήσαντα^A _{AorAkt} τὴν_{ArtA} τυραννίδα,^A
den mit eingesetzt habend die Tyrannis,
- [300] οἵαις^{AdjD} ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G _{Pr} πημοναῖσι^D κάμπτομαι_{PräM/P}
welchen von ihm Heimsuchungen beuge ich mich.
- [301] [Ωκεανός]: δρῶ,_{PräAkt} Προμηθεῦ,^V καὶ_{Kon} παραινέσαι_{AorInfAkt} γέ^{Pt} σοι^D _{Pr}
sehe ich, Prometheus, und zu raten doch dir
- [302] θέλω_{PräAkt} τὰ_{ArtA} λῶστα,_{AdjSupA} καίπερ_{Kon} ὅντι^D _{PräAkt} ποικίλω._{AdjD}
will ich die besten, obwohl seiend bunt vielfältig.
- [303] γίγνωσκε_{PrälmvAkt} σαυτὸν^A _{Pr} καὶ_{Kon} μεθάρμοσαι_{AorMedImv} τρόπους^A
erkenne dich selbst und wandle dir Weisen
- [304] νέους^{AdjA} νέος^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ_{Kon} τύραννος^N ἐν_{Prp} θεοῖς.^D
neue- neu denn auch Tyrann unter Göttern.
- [305] εἰ_{Kon} δέ^{Pt} ὥδε^{Adv} τραχεῖς_{AdjA} καὶ_{Kon} τεθηγμένους^A _{PerM/P} λόγους^A
wenn aber so rau und geschärft worden Worte
- [306] ρίψεις,_{FuAkt} τάχ^{Adv} ἄν^{Pt} σου^G _{Pr} καὶ_{Kon} μακρὰν^{Adv} ἀνωτέρω^{AdvKmp}
wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher
- [307] θακῶν^G κλύοι_{OpAkt} Ζεύς,^N ὕστε_{Kon} σοι^D _{Pr} τὸν_{ArtA} νῦν^{Adv} ὥχλον^A
der Sitze würde hören Zeus, so dass dir die jetzt Last
- [308] παρόντα^A _{PräAkt} μόχθων^G παιδιάν^A εἶναι_{PräInfaAkt} δοκεῖν_{PräInfaAkt}
gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen.
- [309] ἀλλ',_{Kon} ὡ^{ij} ταλαίπωρ',_{AdjV} ἀς^A _{Pr} ἔχεις_{PräAkt} ὄργας^A ἄφες_{AorSlmvAkt}
aber, o Elander, die hast du Zorn lass los,
- [310] ζήτει_{PrälmvAkt} δέ^{Pt} τῶνδε^G _{Pr} πημάτων^G ἀπαλλαγάς.^A
suche aber dieser Heimsuchungen Befreiungen.
- [311] ἀρχαῖ_{AdjA} ἵσως^{Adv} σοι^D _{Pr} φαίνομαι_{PräM/P} λέγειν_{PräInfAkt} τάδε.^A _{Pr}
altes vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses-
- [312] τοιαῦτα_{AdjA} μέντοι^{Pt} τῆς_{ArtG} ἄγαν^{Adv} ὑψηγόρου_{AdjG}
solches jedoch der allzu hoch rednerisch
- [313] γλώσσης,^G Προμηθεῦ,^V τάπιχειρα^A γίγνεται._{PräM/P}
der Zunge, Prometheus, die Gegen leistungen werden.
- [314] σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} οὐδέπω^{Adv} ταπεινὸς_{AdjN} οὐδέ^{Pt} εἴκεις_{PräAkt} κακοῖς,_{AdjD}
du aber noch nicht demütig auch nicht weichst du Übeln,
- [315] πρὸς^{Prp} τοῖς_{ArtD} παροῦσι^D _{PräAkt} δέ^{Pt} ἄλλα_{AdjA} προσλαβεῖν_{AorSlmvAkt} θέλεις._{PräAkt}
zu den anwesenden aber andere hinzu nehmen willst du.
- [316] οὔκουν^{Pt} ἔμοιγε^D _{Pr} χρώμενος^N _{PräM/P} διδασκάλω^D
doch nicht mir doch gebrauch machend Lehrer
- [317] πρὸς^{Prp} κέντρα^A κῶλον^A ἔκτενεῖς,_{FuAkt} ὥρων^N _{PräAkt} ὅτι_{Kon}
gegen Stacheln Glied wirst strecken aus, sehend dass
- [318] τραχὺς_{AdjN} μόναρχος^N οὐδέ^{Pt} ὑπεύθυνος_{AdjN} κρατεῖ._{PräAkt}
rau Allein herrscher auch nicht verantwortlich herrscht.
- [319] καὶ_{Kon} νῦν^{Adv} ἔγὼ^N _{Pr} μὲν^{Pt} εἴμι_{PräAkt} καὶ_{Kon} πειράσομαι_{FuMed}
und jetzt ich zwar gehe ich und versuchen werde ich
- [320] ἔὰν_{Kon} δύνωμαι_{PräM/PKnj} τῶνδε^G _{Pr} ο'_A _{Pr} ἔκλυσαι_{AorInfAkt} πόνων.^G
wenn vermöge ich dieser dich los lösen der Mühen.
- [321] σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} ἡσύχαζε_{PrälmvAkt} μηδέ^{Pt} ἄγαν^{Adv} λαθροστόμει._{PrälmvAkt}
du aber ruhe auch nicht allzu laut rede.
- [322] ἥσύκ_{KonPt} οἴσθ'_{PerAkt} ἀκριβῶς_{Adv} ὡν^N _{PräAkt} περισσόφρων_{AdjN} ὅτι_{Kon}
oder nicht weiß du genau seiend über klug dass
- [323] γλώσση^D ματαίχ^{AdjD} ζημία^N προστρίβεται;_{PräM/P}
an Zunge vergeblichen Schaden reibt sich an;

- [324] [Προμηθεύς]: ζηλῶ_{PräAkt} σ'_{Pr} ὁθούνεκ'_{Kon} ἐκτὸς_{Prp} αἰτίας^G κυρεῖς_{PräAkt}
beneide ich dich weil außerhalb der Schuld triffst du
- [325] τούτων^G Pr μετασχεῖν_{AorSInfAkt} καὶ_{Kon} τετολμηκὼς^N PerAkt ἔμοι.^D Pr
dieser mit teilhaben und gewagt habend mir.
- [326] καὶ_{Kon} νῦν^{Adv} ξασον_{AorImvAkt} μηδέ^{Pt} σοι^D Pr μελησάτω._{AorImvAkt}
und nun lass auch nicht dir sorge es.
- [327] πάντως^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πείσεις_{FuAkt} νιν.^A Pr οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὔπιθής.^{AdjN}
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen ihn nicht denn leicht überredbar.
- [328] πάπταινε_{PrälmvAkt} δ'^{Pt} αὐτὸς^N Pr μὴ^{Pt} τι^A Pr πημανθῆς_{AorPasKnj} ὀδῷ.^D
achte aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.
- [329] [Ωκεανός]: πολλῷ^{Adj} γ'^{Pt} ἀμείνων^{AdjKmpN} τοὺς^{ArtA} πέλας^A φρενοῦν_{PrälInfAkt} ἔφυς_{AorSAkt}
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden
- [330] ἦ_{Kon} σαυτόν.^A Pr ἔργῳ^D κού_{KonPt} λόγῳ^D τεκμαίρομαι._{Präm/P}
als dich selbst durch Tat und nicht durch Rede schließe ich.
- [331] ὅρμώμενον^A Präm/P δὲ^{Pt} μηδαμῶς^{Adv} ἀντισπάσης._{AorAktKnj}
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
- [332] αὐχῶ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐχῶ_{PräAkt} τήνδε^A Pr δωρεὰν^A ἔμοι.^D Pr
behauptet ich denn behauptet ich diese Gabe mir
- [333] δώσειν_{FuInfAkt} Δί',^D ὕστε_{Kon} τῶνδε^G Pr σ'^A Pr ἐκλῦσαι_{AorInfAkt} πόνων.^G
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} σ'^A Pr ἐπαινῶ_{PräAkt} κούδαμῇ_{KonAdv} λήξω_{FuAkt} ποτέ.^{Pt}
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je.
- [335] προθυμίας^G γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A Pr ἐλλείπεις_{PräAkt} ἀτἀρ_{Kon}
an Eifer denn nichts fehlst du. aber
- [336] μηδὲν^A Pr πόνει._{PrälmvAkt} μάτην^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A Pr ὠφελῶν^N PräAkt
nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend
- [337] ἔμοι.^D Pr πονήσεις_{FuAkt} εἰ_{Kon} τι^A Pr καὶ_{Kon} πονεῖν_{PrälInfAkt} θέλεις._{PrÄkt}
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
- [338] ἀλλ._{Kon} ἡσύχαζε_{PrälmvAkt} σαυτὸν^A Pr ἐκποδῶν^{Adv} ἔχων.^N PräAkt
aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend.
- [339] ἔγὼ^N Pr γὰρ^{Pt} οὐκ,^{Pt} εἰ_{Kon} δυστυχῶ_{PräAkt} τοῦδε^G Pr εἴνεκα_{Prp}
ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen
- [340] θέλοιμ'_{OpAkt} ἀν^{Pt} ώς_{Kon} πλείστοιοι_{AdjSupD} πημονάς^A τυχεῖν._{AorSInfAkt}
würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.
- [341] οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} επεὶ_{Kon} με^A Pr καὶ_{Kon} καστιγνήτου^G τύχαι^N
nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale
- [342] τείρουσ'.^N PräAkt Ἀτλαντος,^G δὲ^N Pr πρὸς_{Prp} ἐσπέρους^{AdjA} τόπους^A
bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte
- [343] ἔστηκε_{PerAkt} κίον^A οὐρανοῦ^G τε^{Pt} καὶ_{Kon} χθονὸς^G
steht Säule des Himmels und auch und der Erde
- [344] ὥμοις^D ἐρείδων,^N PräAkt ἄχθος^N οὐκ^{Pt} εὐάγκαλον.^{AdjN}
auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.
- [345] τὸν^{ArtA} γηγενῆ^{AdjA} τε^{Pt} Κιλικίων^G οἰκήτορα^A
den erd geborenen und auch der Kilikier Bewohner
- [346] ἄντρων^G ιδῶν^N AorSAkt ὥκτιρα,_{AorAkt} δάιον^{AdjA} τέρας^A
der Höhlen gesehen habend bejammierte ich, wütendes Ungeheuer
- [347] ἔκατονκάρανον^{AdjA} πρὸς_{Prp} βίᾳ^A χειρούμενον^A Präm/P
hundert köpfig mit Gewalt bezähmt werdend
- [348] Τυφῶνα^A θοῦρον^{AdjA} πᾶσιν^{AdjD} ἀντέστη_{AorSAkt} θεοῖς,^D
Typhon stürmischen allen widerstand Göttern,

- [349] σμερδναῖσι^{AdjD} γαμφηλαῖσι^{AdjD} συρίζων^N PräAkt φόβον.^A
mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht-
- [350] ἔξ^{Prp} ὄμμάτων^G δ'^{Pt} ἥστραπτε^{ImpAkt} γοργωπὸν^{AdjA} σέλας,^A
aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,
- [351] ώς^{Kon} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδ'^A ἐκπέρσων^N FuAkt βίᾳ.^D
wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt.
- [352] ἀλλα^{Kon} ἤλθεν^{AorAkt} αὐτῷ^D Ζηνὸς^G ἄγρυπνον^{AdjA} βέλος,^A
aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss,
- [353] καταιβάτης^{AdjN} κεραυνὸς^N ἐκπινέων^N PräAkt φλόγα.^A
hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,
- [354] ὅς^N Pr αὐτὸν^A Pr ἔξεπληξε^{AorAkt} τῶν^{ArtG} ὑψηγόρων^{AdjG}
der ihn erschütterte der hoch redenden
- [355] κομπασμάτων.^G φρένας^A γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp} αὐτᾶς^A Pr τυπεὶς^N AorPas
Prahleien. Sinne denn in sie selbst geschlagen seiend
- [356] ἐφεψαλώθη^{AorPas} κάξεβροντήθη^{AorPas} οθένος.^N
angepföhlt wurde und aus gedonnert wurde Kraft.
- [357] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἀχρεῖον^{AdjA} καὶ^{Kon} παράορον^{AdjA} δέμας^A
und nun unnütz und missgestalt Leib
- [358] κεῖται^{PräM/P} στενωποῦ^{AdjG} πλησίον^{Prp} θαλασσού^{AdjG}
liegt des Engpasses nahe des Meeres
- [359] ἵπούμενος^N PräM/P ὁζαισιν^D Αἰτναζαῖς^{AdjD} ὑπο·^{Prp}
unter drückt werdend von Wurzeln der Ätnaischen unter-
- [360] κορυφαῖς^D δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἄκραις^{AdjD} ἡμενος^N PerM/P μυδροκτυπεῖ^{PräAkt}
auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend hammer schlägt
- [361] Ἡφαιστος.^N ἔνθεν^{Adv} ἐκραγήσονται^{FuM/P} ποτε^{Pt}
Hephaistos· davon werden aus brechen einst
- [362] ποταμοὶ^N πυρὸς^G δάπτοντες^N PräAkt ἀγρίαις^{AdjD} γνάθοις^D
Ströme des Feuers zer beißend mit wilden Kiefern
- [363] τῆς^{ArtG} καλλικάρπου^{AdjG} Σικελίας^G λευροὺς^{AdjA} γύας.^A
der schön fruchtigen Siziliens glatten Böden·
- [364] τοιόνδε^{AdjA} Τυφῶς^N ἔξαναζέσει^{FuAkt} χόλον^A
solchen Typhon auf kochen lassen wird Zorn
- [365] θερμοῖς^{AdjD} ἀπλάτου^{AdjG} βέλεσι^D πυρπνόου^{AdjG} ζάλης,^G
mit heißen maßlosen Geschossen feuer hauchenden Böe,
- [366] καίπερ^{Kon} κεραυνῷ^D Ζηνὸς^G ἦνθρακωμένος.^N PerPas
obwohl vom Blitz des Zeus verkohlt worden.
- [367] σὺ^N Pr δ'^{Pt} οὐκ^{Prp} ἄπειρος,^{AdjN} οὐδ'^{Kon} ἐμοῦ^G Pr διδασκάλου^G
du aber nicht unerfahren, und nicht meiner als Lehrer
- [368] χρήζεις^{PräAkt} σεαυτὸν^A Pr σῷζ'^{PrälmvAkt} ὅπως^{Kon} ἐπίστασαι^{PräM/P}
bedarfst· dich selbst rette wie du verstehst·
- [369] ἔγὼ^N Pr δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} παροῦσαν^A PräAkt ἀντλήσω^{FuAkt} τύχην.^A
ich aber das gegenwärtige werde ausschöpfen Schicksal,
- [370] ἔστι^{Kon} ἀν^{Pt} Διὸς^G φρόνημα^N λωφήσῃ^{AorAktKnj} χόλου.^G
bis wohl des Zeus Sinn nach lasse des Zorns.
- [371] [Ωκεανός]: οὔκουν,^{Pt} Προμηθεῦ,^V τοῦτο^A Pr γιγνώσκεις,^{PräAkt} ὅτι^{Kon}
nicht also, Prometheus, dies erkennst, dass
- [372] ὄργης^G νοσούσας^G PräAkt εἰσὶν^{PräAkt} ιατροὶ^N λόγοι;^N
der Zornes krankend sind Ärzte Worte;
- [373] [Προμηθεύ]: ἔάν^{Kon} τις^N Pr ἐν^{Prp} καιρῷ^D γε^{Pt} μαλθάσσῃ^{AorAktKnj} κέαρ^A
wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz
- [374] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} σφριγῶντα^A PräAkt θυμὸν^A ισχναίνῃ^{PräAktKnj} βίᾳ.^D
und nicht schwelenden Mut schwäche durch Gewalt.

- [375] [Ωκεανός]: ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} προθυμεῖσθαι^{PräInflM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τολμᾶν^{PräInflAkt} τίνα^A_{Pr}
in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
- [376] ὁρᾶς^{PräAkt} ἔνοῦσαν^A ζημίαν^A δίδασκε^{PrälmvAkt} με.^A_{Pr}
siehst inne seiend Schaden; Lehre mich.
- [377] [Προμηθεύς]: μόχθον^A περισσὸν^{AdjA} κουφόνουν^{AdjA} τ'^{Pt} εύηθίαν.^A
Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
- [378] [Ωκεανός]: ἔτι^{PrälmvAkt} με^A_{Pr} τῇδε^{AdjD} τῇ^{ArtD} νόσω^D νοσεῖν,^{PräInflAkt} ἔπει^{Kon}
lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
- [379] κέρδιστον^{AdjSupN} εὖ^{Adv} φρονοῦντα^A μὴ^{Pt} φρονεῖν^{PräInflAkt} δοκεῖν.^{PräInflAkt}
am nützlichsten gut vernünftig seiendo nicht denken scheinen.
- [380] [Προμηθεύς]: ἔμὸν^{AdjA} δοκήσει^{FuAkt} τάμπλάκημ'^A εἶναι^{PräInflAkt} τόδε.^N_{Pr}
mein wird scheinen der Fehlritt zu sein dies.
- [381] [Ωκεανός]: σαφῶς^{Adv} μὲν^A_{Pr} ἔτι^{Prp} οἴκον^A σὸς^{AdjN} λόγος^N στέλλει^{PräAkt} πάλιν.^{Adv}
klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.
- [382] [Προμηθεύς]: μὴ^{Pt} γάρ^{Pt} σε^A_{Pr} θρῆνος^N οὐμὸς^{AdjN} εἰς^{Prp} ἔχθραν^A βάλῃ.^{AorAktKnj}
nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
- [383] [Ωκεανός]: ἦ^{Pt} τῷ^{ArtD} νέον^{Adv} θακοῦντι^D_{AorAkt} παγκρατεῖς^{AdjA} ἔδρας;^A
wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
- [384] [Προμηθεύς]: τούτου^G_{Pr} φυλάσσου^{PrälmvM/P} μὴ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἀχθεσθῇ^{AorPasKnj} κέαρ.^N
dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
- [385] [Ωκεανός]: ἡ^{ArtN} σή,^{AdjN} Προμηθεῦ,^V συμφορὰ^N διδάσκαλος.^N
die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
- [386] [Προμηθεύς]: στέλλου,^{PrälmvM/P} κομίζου,^{PrälmvM/P} σῶζε^{PrälmvAkt} τὸν^{ArtA} παρόντα^A_{PräAkt} νοῦν.^A
brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.
- [387] [Ωκεανός]: ὄρμωμένω^D_{PräM/P} μοι^D_{Pr} τόνδι^{ArtA} ἔθωξας^{AorAkt} λόγον.^A
auf brechenden mir diesen riefst zu Wort.
- [388] λευρὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} οἴμον^A αἰθέρος^G ψαίρει^{PräAkt} πτεροῖς^D
glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln
- [389] τετρασκελῆς^{AdjN} οἰωνός^N ἄσμενος^{AdjN} δέ^{Pt} τὰν^{Pt}
vier füßiger Vogel gern aber wohl
- [390] σταθμοῖς^D ἐν^{Prp} οἰκείοισι^{AdjD} κάμψειν^{AorAktOp} γόνυ.^A
bei Stätten in eigenen würde beugen Knie.

Stasimon

Strophe 1

- [391] [Χορός]: στένω^{PräAkt} σε^A_{Pr} τāς^{ArtG} οὐλομένας^G_{PerM/P} τύχας,^G Προμηθεῦ,^V
ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus:
- [392] δακρυσίστακτα^{AdjN} δὲ^{Pt} ἀπ'^{Prp} ὄσσων^G
tränen gestaut aber von Augen
- [393] ῥαδινὰν^{AdjA} λειβομένα^A_{PräM/P} ὄέος^A παρειὰν^A
zarte träufelnd Fließen Wange
- [394] νοτίοις^{AdjD} ἔτεγξα^{AorAkt} παγαῖς^D
feuchten benetzte ich Quellen
- [395] ἀμέγαρτα^{AdjN} γὰρ^{Pt} τάδε^A_{Pr} Ζεὺς^N
undankbare denn dieses Zeus
- [396] ιδίοις^{AdjD} νόμοις^D κρατύνων^N_{PräAkt}
mit eigenen Gesetzen herrschend
- [397] ὑπερήφανον^{AdjA} θεοῖς^D τοῖς^{ArtD}
hoch mütigen Göttern den

[398] πάρος^{Adv} ἐνδείκνυσιν_{PräAkt} αἰχμάν.^A
ehedem zeigt Speer kraft.

Antistrophe 1

[399] [Χορός]: πρόπασα^{AdjN} δ'^{Pt} ἥδη^{Adv} στονόεν^{AdjN} λέλακε_{PerAkt} χώρα,^N
das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,

[400] μεγαλοσχήμονα^{AdjA} ἀρχαι||οπρεπῆ^{AdjA}
groß gestaltige alt würdig scheinende

[401] στένουσι_{PräAkt} τὰν^{ArtA} σὰν^{AdjA}
stöhnen- die deine

[402] ξυνομαψύχων^{AdjG} τε^{Pt} τιμάν,^A
mit gemein blütigen und Ehre,

[403] ὅπόσοι^N τ'^{Pt} ἔποικον^N ἀγνᾶς^{AdjG}
so viele und Ansiedler der heiligen

[404] Ἀσίας^G ἔδος^A νέμονται,_{PräM/P}
Asiens Sitz bewohnen,

[405] μεγαλοστόνοισι^{AdjD} σοῖς^{AdjD} πή||μασο^D
hoch seufzenden deinen Leiden

[406] συγκάμνουσι_{PräAkt} θνατοί.^{AdjN}
mit leiden Sterbliche.

Strophe 2

[407] [Χορός]: Κολχίδος^G τε^{Pt} γᾶς^G ἔνοικοι^N
der Kolchis und des Landes Bewohner

[408] παρθένοι,^N μάχας^A ἄτρεστοι,^{AdjN}
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,

[409] καὶ^{Kon} Σκύθης^{AdjN} ὅμιλος,^N οἱ^N_{Pr} γᾶς^G
und skythischer Haufen, die des Landes

[410] ἔσχατον^{AdjA} τόπον^A ἀμφὶ^{Prp} Μαυ||ῶτιν^A
äußersten Ort um Maeotis

[411] ἔχουσι_{PräAkt} λίμναν,^A
haben See,

Antistrophe 2

[412] [Χορός]: Ἐραβίας^G τ'^{Pt} ἄρειον^{AdjKmpA} ἄνθος,^A
Arabiens und kriegerisches Blüte,

[413] ὑψίκρημνον^{AdjA} οἱ^N_{Pr} πόλισμα^A
hoch steil die Stadt

[414] Καυκάσου^G πέλας^{Adv} νέμονται,_{PräM/P}
des Kaukasus nahe wohnen,

[415] δάιος^{AdjN} στρατός,^N ὁξυπρῷ||ροισι^{AdjD}
feindlicher Heer, spitz bugigen

[416] βρέμων^N ΠρäAkt ἐν^{Prp} αἰχμαῖς.^D
brüllend in Speeren.

Strophe 3

- [417] [Χορός]: μόνον^{Adv} δῆ^{Pt} πρόσθεν^{Adv} ἄλλον^{AdjA} ἐν^{Prp} πόνοις^D
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
- [418] δαμέντ^A AorPas ἀδαμαντοδέτοις^{AdjD} Τιτᾶνα^A λύματ^D
bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern
- [419] ἔσειδόμαν,^{ImpM/P} θεόν,^A
ich sah, Gott,
- [420] Ἀτλαντος^G ὑπέροχον^{AdjA} σθένος^A κραταιόν,^{AdjA}
des Atlas überragende Kraft mächtige,
- [421] δὲ^N γῆν^A οὐράνιον^{AdjA} τε^{Pt} πόλον^A
der Erde himmlischen und Pol
- [422] νώτοις^D ὑποστεγάζει._{PräAkt}
mit Rücken unter stützt.

Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ,^V σὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} γῆ^N στένει_{PräAkt} τύχας^A
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
- [424] βοῶ_{PräAkt} δὲ^{Pt} πόντος^{AdjN} κλύδων^N
ruft aber meerischer Wellenschwall
- [425] ξυμπίτων,^N στένει_{PräAkt} βυθός,^N
zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
- [426] κελαινὸς^{AdjN} Ἅιδος^G ὑποβρέμει_{PräAkt} μυχὸς^N γῆς,^G
dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,
- [427] παγατ^N θε^{Pt} ἀγνορύτων^{AdjG} ποταμῶν^G
Quellen und rein strömenden der Flüsse
- [428] στένουσιν_{PräAkt} ἄλγος^A οἰκτρόν.^{AdjA}
stöhnen Schmerz beklagens werten.
- [429] [Προμηθεύς]: μή^{Pt} τοι^{Pt} χλιδῆ^D δοκεῖτε_{PräAkt} μηδ'^{Kon} αὐθαδία^D
nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
- [430] σιγῶν_{PräInfAkt} με.^A συννοίᾳ^D δὲ^{Pt} δάπτομαι_{PräM/P} κέαρ,^A
schweigen mich: in Nachsinnen aber nagt Herz,
- [431] ὄρῶν^N ἔμαυτὸν^A ὥδε^{Adv} προυσελούμενον.^A_{PräM/P}
sehend mich selbst so heran getrieben werden.
- [432] καίτοι^{Kon} θεοῖσι^D τοῖς^{ArtD} νέοις^{AdjD} τούτοις^D γέρα^A
und doch Göttern den neuen diesen Ehren geben
- [433] τίς^N ἄλλος^{AdjN} ή^{Kon} γὼ^N παντελῶς^{Adv} διώρισεν;_{AorAkt}
wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
- [434] ἀλλ^{Kon} αὐτὰ^A σιγῶ._{PräAkt} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰδυίασιν^D _{PerAkt} ἀν^{Pt}
aber diese verschweige ich. und denn den Wissenden wohl
- [435] ὑμῖν^D λέγοιμι_{PräAktOp} τὰ^{ArtPrp} βροτοῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} πήματα^A
euch würde sagen. die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
- [436] ἀκούσαθ',_{AorImvAkt} ὡς^{Kon} σφας^A πηπίους^{AdjA} ὄντας^A τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv}
hört, wie sie unmündige seiend das zuvor
- [437] ἔννους^{AdjA} ἔθηκα_{AorAkt} καὶ^{Kon} φρενῶν^G ἐπηβόλους.^{AdjA}
verständige setzte ich und der Sinne mächtige.
- [438] λέξω_{FuAkt} δέ,^{Pt} μέμψιν^A οὕτιν^A ἀνθρώποις^D ζχων,^N_{PräAkt}
sagen werde ich aber, Tadel keinen den Menschen habend,
- [439] ἀλλ^{Kon} ὡν^G δέδωκ['] PerAkt εὔνοιαν^A ἔξηγούμενος.^N_{PräM/P}
sondern deren habe ich gegeben Wohl wollen aus führend·

- [440] οἱ^N πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} βλέποντες^N ΠräAkt ἔβλεπον^{ImpAkt} μάτην,^{Adv}
die zuerst zwar schauend sahen vergeblich,
- [441] κλύοντες^N PräAkt οὐκ^{Pt} ἤκουον^{ImpAkt} ἀλλα^{Kon} ὄνειράτων^G
hörend nicht hörten, sondern der Träume
- [442] ἀλίγικιοι^{AdjD} μορφαῖσι^D τὸν^{ArtA} μακρὸν^{AdjA} βίον^A
ähnlich den Gestalten den langen Lebens lauf
- [443] ἔψυρον^{ImpAkt} εἰκῇ^{Adv} πάντα, ^A Pr κοῦτε^{KonPt} πλινθυφεῖς^{AdjA}
vermischten planlos alles, und weder ziegel gemauerte
- [444] δόμους^A προσέδιοις, ^{AdjA} ἦσαν^{ImpAkt} οὐ^{Pt} ξυλουργίαν.^A
Häuser an gefügt, waren, nicht Holz arbeit.
- [445] κατώρυχες^{AdjN} δ'^{Pt} ἔναιον^{ImpAkt} ὥστε^{Kon} ἀήσυροι^{AdjN}
unter erdig aber wohnten so dass un gezähmt
- [446] μύρμηκες^N ἄντρων^G ἐν^{Prp} μυχοῖς^D ἀνηλίοις.^{AdjD}
Ameisen der Höhlen in Winkeln sonnen losen.
- [447] ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} οὐδὲν^N Pr αὐτοῖς^D Pr οὔτε^{Kon} χείματος^G τέκμαρ^A
war aber nichts ihnen weder des Winters Kenn zeichen
- [448] οὕτε^{Kon} ἀνθεμώδους^{AdjG} ἥρος^G οὔτε^{Kon} καρπίμου^{AdjG}
noch blüten reichen Frühlings noch frucht reichen
- [449] θέρους^G βέβαιον, ^{AdjA} ἀλλα^{Kon} ἄτερ^{Prp} γνώμης^G τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN}
des Sommers sicheres, aber ohne Einsicht das Ganze
- [450] ἔπρασσον, ^{ImpAkt} ἔστε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D Pr ἀντολὰς^A ἐγὼ^N Pr
machten, bis ja ihnen Auf gänge ich
- [451] ἄστρων^G ἔδειξα^{AorAkt} τάς^{ArtA} τε^{Pt} δυσκρίτους^{AdjA} δύσεις.^A
der Sterne zeigte ich die und schwer unterscheidbaren Unter gänge.
- [452] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀριθμόν, ^A ἔξοχον^{AdjA} σοφισμάτων,^G
und freilich Zahl, ausgezeichneten der Künste,
- [453] ἔξηρον^{AorSAkt} αὐτοῖς, ^D Pr γραμμάτων^G τε^{Pt} συνθέσεις,^A
fand ich aus ihnen, der Buchstaben und Zusammensetzungen,
- [454] μνήμην^A ἀπάντων, ^{AdjG} μουσομήτορ^{AdjA} ἐργάνην.^A
Gedächtnis aller, musen geborene Werk meisterin.
- [455] καζευξα^{Kon} AorAkt πρῶτος^{AdjN} ἐν^{Prp} ζυγοῖσι^D κνώδαλα^A
und jochte zuerst in Jochen Un tier
- [456] ζεύγλαισι^D δουλεύοντα^A PräAkt σάγμασιν^D θ',^{Pt} ὅπως^{Kon}
Joch riemen dienend Last sätteln und, damit
- [457] θητοῖς^{AdjD} μεγίστων^{AdjSupG} διάδοχοι^N μοχθημάτων^G
den Sterblichen der größten Nachfolger Mühsale
- [458] γένοινθ', ^{AorMedOp} ὑφ^{Prp} ἄρμα^A τ'^{Pt} ἔγαγον^{AorAkt} φιληγίους^{AdjA}
würden werden, unter Wagen und führte ich zügel freundliche
- [459] ὕπους, ^A ἄγαλμα^A τῆς^{ArtG} ὑπερπλούτου^{AdjG} χλιδῆς.^G
Pferde, Schmuck der über reichen Üppigkeit.
- [460] θαλασσόπλαγκτα^{AdjA} δ'^{Pt} οὔτις^N Pr ἄλλος^{AdjN} ἀντ^{Prp} ἔμοῦ^G Pr
meer um irrrenden aber keiner anderer statt meiner
- [461] λινόπτερ^{AdjA} ηὔρε^{AorSAkt} ναυτίλων^G ὄχηματα.^A
leinen beflügelte fand der Seeleute Fahr zeuge.
- [462] τοιαῦτα^{AdjA} μηχανήματ^A ἔξευρῶν^N AorAkt τάλας^{AdjN}
solche Vorrichtungen aus erfunden habend Elender
- [463] βριτοῖσιν^{AdjD} αὐτὸς^N Pr οὐκ^{Pt} ἔχω^{PräAkt} σόφισμ^A ὅτω^D Pr
den Sterblichen, selbst nicht habe ich Kunst griff womit
- [464] τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} παρούσης^G PräAkt πημονῆς^G ἀπαλλαγῶ.^{AorPasKnj}
der jetzt gegenwärtigen Heimsuchung entbunden werde.
- [465] [Χορός]: πέπονθας^{PerAkt} αἰκὲς^{AdjA} πῆμ^{.A} ἀποσφαλεῖς^N AorPas φρενῶν^G
hast erlitten schändliches Leid ab gegliitten der Sinne

- [466] πλανᾶ_{PräAkt} κακός_{AdjN} δ' Pt ιατρὸς^N ὡς_{Kon} τις^N_{Pr} ἐς_{Prp} νόσον^A
irrst, schlechter aber Arzt wie irgend wer in Krankheit
- [467] πεσὼν^N_{AorAkt} ἀθυμεῖς_{PräAkt} καὶ_{Kon} σεαυτὸν^A οὐκ^{Pt} ἔχεις_{PräAkt}
gefallen seiend verzagst und dich selbst nicht hast
- [468] εὑρεῖν_{AorInfAkt} ὅποιοις^D_{Pr} φαρμάκοις^D ίασιμος._{AdjN}
zu finden durch welche Arzneien heilbar.
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ^{ArtA} λοιπά_{AdjA} μου^G_{Pr} κλύουσα^N_{PräAkt} θαυμάσῃ_{FuAkt} πλέον,_{Adv}
das Übrigen meines hörend wirst staunen mehr,
- [470] οἵας^A_{Pr} τέχνας^A τε^{Pt} καὶ_{Kon} πόρους^A ἐμησάμην._{AorMed}
welcherlei Künste und auch Mittel wege ersann ich.
- [471] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μέγιστον,_{AdjSupN} εἰ_{Kon} τις^N_{Pr} ἐς_{Prp} νόσον^A πέσοι,_{AorAktOp}
das zwar größte, wenn jemand in Krankheit fiele,
- [472] οὐκ^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ἀλέξημ^A οὐδέν^A_{Pr} οὔτε_{Kon} βρώσιμον,_{AdjA}
nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares,
- [473] οὐ^{Pt} χριστόν,_{AdjA} οὐδὲ_{KonPt} πιστόν,_{AdjA} ἀλλα_{Kon} φαρμάκων^G
nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
- [474] χρείᾳ^D κατεσκέλλοντο,_{ImpM/P} πρίν_{Adv} γ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} σφισιν^D_{Pr}
durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
- [475] ἔδειξα_{AorAkt} κράσεις^A ἥπιων_{AdjG} ἀκεσμάτων,^G
zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
- [476] αἴ^D_{Pr} τὰς^{ArtA} ἀπάσας_{AdjA} ἔξαμύνονται_{PräM/P} νόσους.^A
mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
- [477] τρόπους^A τε^{Pt} πολλοὺς_{AdjA} μαντικῆς^G ἐστοίχισα,_{AorAkt}
Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
- [478] κάκρινα_{Kon}_{AorAkt} πρῶτος_{AdjN} ἔξ_{Prp} ὀνειράτων^G ἢ^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt}
und entschied zuerst aus der Träume was nötig ist
- [479] ὑπαρ^A γενέσθαι,_{AorInfMed} κληδόνας^A τε^{Pt} δυσκρίτους_{AdjA}
Wirklichkeit zu werden, Omen und schwer deutbare
- [480] ἔγνώρισ'_{AorAkt} αύτοῖς^D_{Pr} ἐνοδίους_{AdjA} τε^{Pt} συμβόλους^A
machte ich bekannt ihnen unterwegse und Zeichen·
- [481] γαμψωνύχων_{AdjG} τε^{Pt} πτῆσιν^A οἰωνῶν^G σκεθρῶς_{Adv}
haken kralliger und Flug der Vögel sorgfältig
- [482] διώρισ',_{AorAkt} οἵτινές^N_{Pr} τε^{Pt} δεξιοῖ_{AdjN} φύσιν^A
bestimmte ich, welche und günstig von Natur
- [483] εὖωνύμους_{AdjA} τε,_{Pt} καὶ_{Kon} δίαιταν^A ἥντινα_{Pr}
un günstigen und, auch Lebens weise welche
- [484] ἔχουσ'_{PräAkt} ἔκαστοι,_N_{Pr} καὶ_{Kon} πρὸς_{Prp} ἀλλήλους^A_{Pr} τίνες^N_{Pr}
haben je weils, und gegen einander welche
- [485] ἔχθραι^N τε^{Pt} καὶ_{Kon} στέργηθρα^N καὶ_{Kon} συνεδρίαι.^N
Feindschaften und auch Zuneigungen und Versammlungen·
- [486] σπλάγχνων^G τε^{Pt} λειότητα,^A καὶ_{Kon} χροιὰν^A τίνα^A_{Pr}
der Eingeweide und Glätte, und Färbung welche
- [487] ἔχουσ'_{PräAkt} ὅν^{Pt} εἴη_{PräAktOp} δαίμοσιν^D πρὸς_{Prp} ἡδονὴν^A
haben wohl wäre den Dämonen zum Vergnügen
- [488] χολή,^N λοβοῦ^G τε^{Pt} ποικίλην_{AdjA} εὔμορφίαν.^A
Galle, des Lappens und bunte Gestalt.
- [489] κνίση^D τε^{Pt} κώλα^A συγκαλυπτὰ_{AdjA} καὶ_{Kon} μακρὰν_{AdjA}
durch Rauch und Glieder mit Bedeckung und lang
- [490] ὀσφῦν^A πυρώσας^N_{AorAkt} δυστέκμαρτον_{AdjA} ἐς_{Prp} τέχνην^A
Lende verbrannt habend schwer abschätzbar in Kunst

- [491] ὥδωσα_{AorAkt} θνητούς,_{AdjA} καὶ_{Kon} φλογωπὰ_{AdjA} σήματα^A
wies ich Sterbliche, und flamm scheinende Zeichen
- [492] ἔξωμμάτωσα,_{AorAkt} πρόσθεν_{Adv} ὅντ^A _{PräAkt} ἐπάργεμα.^A
be äugte ich, zuvor seiend matt Schimmer.
- [493] τοιαῦτα_{AdjA} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτ'._{Pr} ἔνερθε_{Adv} δὲ^{Pt} χθονὸς^G
derartiges zwar nun dieses· unten aber der Erde
- [494] κεκρυμμέν',_{PerPas} ἀνθρώποισιν^D ὡφελήματα^A
verborgen gewesene, den Menschen Nutz dinge,
- [495] χαλκόν,^A σίδηρον,^A ἄργυρον,^A χρυσόν^A τε^{Pt} τίς^N _{Pr}
Erz, Eisen, Silber, Gold und wer
- [496] φήσειν_{AorAktOp} ἀν^{Pt} πάροιθεν_{Adv} ἔξευρεῖν_{AorInfAkt} ἔμου;^G _{Pr}
würde sagen wohl zuvor aus finden meiner;
- [497] οὐδείς,^N σάφ^{Adv} οἶδα,_{PerAkt} μὴ^{Pt} μάτην^{Adv} φλύσαι_{AorInfAkt} θέλων.^N _{PräAkt}
niemand, klar weiß ich, nicht vergeblich schwatzen wollend.
- [498] βραχεῖ^{AdjD} δὲ^{Pt} μύθῳ^D πάντα^A _{Pr} συλλήβδην^{Adv} μάθε,_{AorImvAkt}
in kurzem aber Wort alles zusammen gefasst lerne,
- [499] πᾶσαι^{AdjN} τέχναι^N βροτοῖσιν^{AdjD} ἐκ_{Prp} Προμηθέως.^G
alle Künste den Sterblichen aus des Prometheus.
- [500] [Χορός]: μή^{Pt} νῦν_{Adv} βροτοὺς_{AdjA} μὲν^{Pt} ὡφέλει_{PräImvAkt} καιροῦ^G πέρα,_{Adv}
nicht nun die Sterblichen zwar hilf des Zeitpunkts hinaus,
- [501] σαυτοῦ^G δ'^{Pt} ἀκήδει_{PräImvAkt} δυστυχοῦντος.^G _{PräAkt} ως_{Kon} ἐγὼ^N _{Pr}
deiner aber sei unbekümmert des Unglück leidenden. denn ich
- [502] εὔελπίς^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} τῶνδε^G _{Pr} σ' _{Pr} ἐκ_{Prp} δεσμῶν^G ἔτι^{Adv}
guter Hoffnung bin von diesen dich aus Fesseln noch
- [503] λυθέντα^A _{AorPas} μηδὲν^A _{Pr} μεῖον_{AdjKmpA} ισχύσειν_{FulInfAkt} Διός.^G
gelöst worden nichts weniger zu vermögen als Zeus.
- [504] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} ταῦτα^A _{Pr} ταύτῃ^D _{Pr} Μοῖρά^N πω^{Pt} τελεσφόρος^{AdjN}
nicht diese so Schicksal noch erfüllungs bringend
- [505] κρᾶναι_{AorInfAkt} πέπρωται_{PerM/P} μυρίαις^{AdjD} δὲ^{Pt} πημοναῖς^D
zu voll bringen ist beschieden, unzähligen aber Heimsuchungen
- [506] δύαις^D τε^{Pt} καμφθὲις^N _{AorPas} ὕδε_{Adv} δεσμὰ^A φυγγάνω._{PräAkt}
Leiden und entgegen gebeugt so Fesseln entgehe-
- [507] τέχνη^N δ'^{Pt} ἀνάγκης^G ἀσθενεστέρα^{AdjKmpN} μακρῷ.^{AdjD}
Kunst aber der Notwendigkeit schwächer bei weitem.
- [508] [Χορός]: τίς^N _{Pr} οὖν^{Pt} ἀνάγκης^G ἔστιν_{PräAkt} οἰακοστρόφος;^N
wer nun der Notwendigkeit ist Ruder lenker;
- [509] [Προμηθεύς]: Μοῖραι^N τρίμορφοι^{AdjN} μνήμονές^{AdjN} τ'^{Pt} Ερινύες^N
Schicksals Götinnen drei gestaltig gedenk sam und Erinnyen
- [510] [Χορός]: τούτων^G ἄρα^{Pt} Ζεύς^N ἔστιν_{PräAkt} ἀσθενέστερος;^{AdjKmpN}
von diesen also Zeus ist schwächer;
- [511] [Προμηθεύς]: οὔκουν^{Pt} ἀν^{Pt} ἐκφύγοι_{AorAktOp} γε^{Pt} τὴν_{ArtA} πεπρωμένην.^A _{PerM/P}
nicht also wohl entkäme doch die Bestimmte.
- [512] [Χορός]: τί^N _{Pr} γὰρ^{Pt} πέπρωται_{PerM/P} Ζηνὶ^D πλὴν_{Prp} ἀεί^{Adv} κρατεῖν;_{PräInfAkt}
was denn ist beschieden dem Zeus außer immer zu herrschen;
- [513] [Προμηθεύς]: τοῦτ^A _{Pr} ούκέτ^{Pt} ἀν^{Pt} πύθοιο_{AorMedOp} μηδὲ^{Pt} λιπάρει._{PräImvAkt}
dieses nicht mehr wohl würdest erfahren auch nicht bitte.
- [514] [Χορός]: ἦ^{Pt} πού^{Pt} τι^A _{Pr} σεμόν_{AdjA} ἔστιν_{PräAkt} δὲ^N ξυναμπέχεις._{PräAkt}
wahrlich wohl etwasehr würdig ist was zusammen um fasst.
- [515] [Προμηθεύς]: ἄλλου^{AdjG} λόγου^G μέμνησθε,_{PerMedImv} τόνδε^A _{Pr} δ'^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv}
einer anderen Rede erinnert euch, diesen aber keineswegs
- [516] καιρὸς^N γεγωνεῖν,_{PräInfAkt} ἀλλὰ_{Kon} συγκαλυπτέος_{AdjN}
Zeitpunkt zu sagen, sondern zu verbergen

- [517] ὅσον^{Adv} μάλιστα^{AdvSup} τόνδε^A_{Pr} γὰρ^{Pt} σώζων^N_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr}
so viel wie möglich· diesen denn bewahrend ich
- [518] δεσμοὺς^A ἀεικεῖς^{AdjA} καὶ^{Kon} δύας^A ἐκφυγάνω._{PräAkt}
Fesseln schändliche und Leiden entgehe.

Stasimon

Strophe 1

- [519] [Χορός]: μηδάμ^{Pt} ὁ^{ArtN} πάντα^{AdjA} νέμων^N_{PräAkt}
nimmer der alles zuteilend
- [520] θεῖτ'^{AorAktOp} ἔμῷ^{AdjD} γνώμῃ^D κράτος^A ἀντίπαλον^{AdjA} Ζεύς,^N
möge setzen meiner Meinung Macht gegen streitende Zeus,
- [521] μηδ^{Pt} ἔλινύσαιμι_{AorAktOp} θεοὺς^A ὄσιαις^{AdjD}
auch nicht möchte ruhen lassen die Götter frommen
- [522] θοίναις^D ποτινισομένα^A_{PräM/P}
Mahlzeiten Trank opfernd
- [523] βουφόνοις^{AdjD} παρ^{Prp} Ωκεανοῦ^G πατρὸς^G ἄσβεστον^{AdjA} πόρον,^A
rinder tödenden bei des Okeanos des Vaters un löschenbare Strom,
- [524] μηδ^{Pt} ἀλίτοιμι_{AorAktOp} λόγοις.^D
auch nicht möchte sündigen mit Worten·
- [525] ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} τόδ'^N_{Pr} ἔμμενοι_{PräAktOp}
sondern mir dies möge bleiben
- [526] καὶ^{Kon} μήποτ'^{Pt} ἐκτακεῖη._{AorPasOp}
und niemals möge ver gehen·

Antistrophe 1

- [527] [Χορός]: ἀδύ^{AdjA} τι^A_{Pr} θαρσαλέαις^{AdjD}
süß etwas mutigen
- [528] τὸν^{ArtA} μακρὸν^{AdjA} τείνειν_{PräInfAkt} βίον^A ἐλπίσι,^D φαναῖς^{AdjD}
den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen, glänzenden
- [529] θυμὸν^A ἀλδαίνουσαν^A_{PräAkt} ξν^{Prp} εὐφροσύναις.^D
den Mut erfreuend in Freuden.
- [530] φρίσσω_{PräAkt} δε^{Pt} σε^A_{Pr} δερκομένα^A_{PräM/P}
ich schaudere aber dich an blickend
- [531] μυρίοις^{AdjD} μόχθοις^D διακναιόμενον^A_{PräM/P} ||Ζῆνα^A
zahlreichen Mühen zernagt werdenden Zeus
- [532] γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τρομέων^N_{PräAkt}
denn nicht zitternd
- [533] ραδίξ^{AdjD} γνώμῃ^D σέβη_{PräM/P}
mit leichter Gesinnung verehrst du
- [534] θνατοὺς^{AdjA} ἄγαν,^{Adv} Προμηθεῦ.^V
Sterbliche allzu, Prometheus.

Strophe 2

- [535] [Χορός]: φέρ',_{PrälmvAkt} ὅπως^{Kon} ἄχαρις^{AdjN} χάρις,^N ὡī^{ij} φίλος^{AdjV} εἰ||πὲ_{AorSlmvAkt}
nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund· sage
- [536] ποῦ^{Adv} τίς^N_{Pr} ἀλκά;^N
wo welche Hilfe;

- [537] τίς^N_{Pr} ἐφαμερίων^{AdjG} ἄρηξις,^N ούδε^{Pt} ἔδερχθης_{AorM/P}
welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du
- [538] ὀλιγοδρανίαν^A
geringe Kraft
- [539] ἄκικυν^{AdjA} ισόνειρον^{AdjA} ὡς^{Adv} τὸ^{ArtN} φωτῶν^G
un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen
- [540] ἀλαὸν^{AdjA} γένος^A ἐμπεποδισμένον;^A_{PerM/P} οὕποτε^{Pt}
blindes Geschlecht gefesselt gewesen; niemals
- [541] τὰν^{ArtA} Διὸς^G ὁρμονίαν^A
die des Zeus Fügung
- [542] θνατῶν^{AdjG} παρεξίσι_{PräAkt} βουλαί.^N
der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.

Antistrophe 2

- [543] [Χορός]: ἔμαθον_{AorAkt} τάδε^A_{Pr} σὰς^{AdjA} προσιδοῦσ^N_{AorSAkt} ὀλοὰς^{AdjA}
ich lernte dieses deine an blickend verderblichen
- [544] τύχας,^A Προμηθεῦ.^V
Schicksale, Prometheus.
- [545] τὸ^{ArtN} διαμφίδιον^{AdjN} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλος^N προσέπτα_{AorAkt}
das gegen seitige aber mir Lied flog hinzu
- [546] τόδε^N_{Pr} ἐκεῖνό^N_{Pr} θ',^{Pt} ὅ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἀμφὶ φι^{Prp}
dieses jenes und, das und um
- [547] λουτρὰ^A καὶ^{Kon} λέχος^A σὸν^{AdjA} ὑμεναίσυν_{ImpAkt}
Bäder und Bett dein sangen Hochzeitslieder
- [548] ιότατι^{AdvSup} γάμων,^G ὅτε^{Kon} τὰν^{ArtA} ὁμοπάτριον^{AdjA} ἔδνοις^D
lieblichst der Ehen, als die gleich väterliche Braut gaben
- [549] ἄγαγες_{AorSAkt} Ἡσιόναν^A
führtest Hesione
- [550] πείθων^N_{PräAkt} δάμαρτα^A κοινόλεκτρον.^{AdjA}
überredend Gemahlin gemein lagernd.
- [551] [Ιώ]: τίς^N_{Pr} γῆ;^N τί^N_{Pr} γένος;^N τίνα^A_{Pr} φῶ_{PräAkt} λεύσσειν_{PräInfAkt}
welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen
- [552] τόνδε^A_{Pr} χαλινοῖς^D ἐν^{Prp} πετρίνοισιν^{AdjD}
diesen Zaum zeugen in steinernen
- [553] χειμαζόμενον;^A_{PräM/P}
sturm geplagt;
- [554] τίνος^G_{Pr} ἀμπλακίας^G ποινὰς^A ὀλέκη;_{PräAkt}
wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
- [555] σήμηνον_{AorImvAkt} ὅποι^{Adv} γῆς^G ἥ^{ArtN} μογερὸ^{AdjN} πεπλάνημαι._{PerM/P}
zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.
- [556] ᾧ^{ij} ᾧ^{ij} ἔ^{ij} ξ^{ij}
ach ach, weh weh,
- [557] χρίει_{PräAkt} τίς^N_{Pr} αὖ^{Pt} με^A_{Pr} τὰν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} οἴστρος,^N
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,
- [558] εἴδωλον^A Ἀργού^G γηγενοῦς,^{AdjG} ἄλευ'_{AorImvAkt} ᾧ^{ij} δᾶ·^{ij} φοβοῦμαι_{PräM/P}
Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh fürchte ich mich
- [559] τὸν^{ArtA} μυριωπὸν^{AdjA} εἰσορῶσα^N_{PräAkt} βούταν.^A
den viel äugigen an blickend Rinder hirten.
- [560] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} πορεύεται_{PräM/P} δόλιον^{AdjA} ὅμη^A ξχων,^N_{PräAkt}
der aber geht listiges Auge habend,

- [561] δν^A_{Pr} ούδε^{Pt} κατθανόντα^A_{AorAkt} γαῖα^N κεύθει._{PräAkt}
den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.
- [562] ἀλλ',_{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} τὰν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA}
sondern, mich die Elende
- [563] ἔξ^{Prp} ἐνέρων^{AdjG} περῶν^G κυναγετεῖ,_{PräAkt} πλανῆ_{PräAkt}
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
- [564] τε^{Pt} νῆστιν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} παραλίαν^A ψάμμον.^A
und hungrige über die Küsten Sand.
- [565] ὑπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} κηρόπλαστος^{AdjN} ὅτοβεῖ_{PräAkt} δόναξ^N
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
- [566] ἀχέτας^{AdjA} ὑπνοδόταν^{AdjA} νόμον.^A
klagenden schlaf bringenden Gesang:
- [567] ιῶ^{ij} ιῶ^{ij} πόποι,^{ij}
weh weh ach,
- [568] ποῖ^{Adv} μ^A_{Pr} ὕγουσ,^N_{PräAkt} αἵδε^N_{Pr} τηλέπλαγκτοι^{AdjN} πλάναι,^N
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahren;
- [569] τ^N_{Pr} ποτέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ω^{ij} Κρόνιε^{AdjV} παῖ,^V τ^N_{Pr} ποτε^{Pt} ταῖσδ,^D_{Pr}
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
- [570] ἐνέζευξας_{AorAkt} εύρων^N_{AorSAkt} ἀμαρτοῦσαν^A_{AorAkt} ἔν^{Prp} πημοναῖσιν;^D ξ^{ij} ξ^{ij}
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
- [571] οἰστρηλάτω^{AdjD} δὲ^{Pt} δείματι^D δειλαίαν^{AdjA}
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
- [572] παράκοπον^{AdjA} ὥδε^{Adv} τείρεις;_{PräAkt}
rasende so quälst du;
- [573] πυρὶ^D με^A_{Pr} φλέξον,_{AorImvAkt} ἢ_{Kon} χθονὶ^D κάλυψον,_{AorImvAkt} ἢ_{Kon}
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
- [574] ποντίοις^{AdjD} δάκεστ^D δὸς_{AorImvAkt} βοράν,^A
den meerischen Bissen gib Fraß,
- [575] μηδέ^{Kon} μοι^D_{Pr} φθονήσῃς_{AorAktKnj}
und nicht mir beneidest
- [576] εὔγμάτων,^G ἄναξ.^V
der Wünsche, Herr.
- [577] ἄδην^{Adv} με^A_{Pr} πολύπλανοι^{AdjN} πλάναι^N
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
- [578] γεγυμάκασιν,_{PerAkt} οὐδ'^{KonPt} ἔχω_{PräAkt} μαθεῖν_{AorInfAkt} ὅπα^{Adv}
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
- [579] πημονᾶς^A ἀλύξω_{FuAkt}
Heimsuchungen werde entgehen.
- [580] κλύεις_{PräAkt} φθέγμα^A τᾶς^{ArtG} βούκερω^{AdjG} παρθένου;^G
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κλύω_{PräAkt} τῆς^{ArtG} οἰστροδινήτου^{AdjG} κόρης,^G
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
- [582] τῆς^{ArtG} Ἰναχείας;^{AdjG} ἢ^N_{Pr} Διὸς^G θάλπει_{PräAkt} κέαρ^A
der Inachischen; die des Zeus Herz wärmt
- [583] ἔρωτι,^D καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τοὺς^{ArtA} ὑπερμήκεις^{AdjA} δρόμους^A
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
- [584] Ἡρ^D στυγητὸς^{AdjN} πρὸς^{Prp} βίᾳ^A γυμάζεται_{PräM/P}
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.
- [585] [Ιώ]: πόθεν^{Adv} ἔμοῦ^G_{Pr} σὸν^N_{Pr} πατρὸς^G ὄνομ^A ἀπύεις;_{PräAkt}
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
- [586] εἶπε_{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} τῷ^{ArtD} μογερῷ^{AdjD} τίς^N_{Pr} ὡν;^N_{PräAkt}
sage mir der Elenden wer seiend;

- [587] τίς^N ἄρα^{Pt} μ',^A ώϊ^{AdjV} τάλας,^{AdjV}
wer denn mich, o Elender,
- [588] τὰν^{ArtA} ταλαίπωρον^{AdjA} ὡδ'^{Adv} ξτυμα^{AdjA} προσθροεῖς;^{PräAkt}
die Elende so Wahres an sprichst;
- [589] θεόσυτόν^{AdjA} τε^{Pt} νόσον^A ὠνόμασας;^{AorAkt} ἀ^A
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
- [590] μαραίνει^{PräAkt} με^A χρίουσα^N ^{PräAkt} κέντροισι,^D φοιταλέοισιν^{AdjD} ξϊ^{ij} ξ.ij ,
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh-
- [591] σκιρτημάτων^G δὲ^{Pt} νήστισιν^{AdjD} αἰκείαις^D
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
- [592] λαβρόσυτος^{AdjN} ἥλθον,^{AorSAkt} Ἡρας^G
sturm getrieben kam ich, der Hera
- [593] ἐπικότοισι^{AdjD} μήδεσι^D δαμεῖσα.^N ^{AorPas} δυσ^{Adv}
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
- [594] δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τίνες^N οὐ,^N ξϊ^{ij} ξ.ij
der Gott wesen aber welche die, weh weh,
- [595] οἵ^{AdjN} ἔγὼ^N ^{Pr} μογοῦσιν;^D ^{PräAkt}
wie ich Leidenden;
- [596] ἀλλά^{Kon} μοι^D ^{Pr} τορῶς^{Adv}
aber mir klar
- [597] τέκμηρον^A ὁ^A ^{Pr} τι^A ^{Pr} μ'^A ^{Pr} ἐπαμμένει^{PräAkt}
Beweis was irgend mich erwartet
- [598] παθεῖν,^{AorInfAkt} τι^A ^{Pr} μῆχαρ,^A ἥ^{Kon} τι^A ^{Pr} φάρμακον^A νόσου,^G
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,
- [599] δεῖξον,^{AorImvAkt} εἴπερ^{Kon} οἴσθα·^{PerAkt}
zeige, wenn doch weiß du.
- [600] θρόει,^{PrälmvAkt} φράζε^{PrälmvAkt} τῷ^{ArtD} δυσπλάνω^{AdjD} παρθένω.^D
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω^{FuAkt} τορῶ^{Adv} σοι^D ^{Pr} πᾶν^{AdjA} ὅπερ^A ^{Pr} χρήζεις^{PräAkt} μαθεῖν,^{AorInfAkt}
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
- [602] οὐκ^{Pt} ἐμπλέκων^N ^{PräAkt} αἰνίγματ',^A ἀλλά^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγω,^D
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
- [603] ὕσπερ^{Kon} δίκαιον^{AdjN} πρὸς^{Prp} φίλους^A οἴγειν^{PräInfAkt} στόμα.^A
wie gerecht zu Freunden öffnen Mund.
- [604] πυρὸς^G βροτοῖς^{AdjD} δοτῆρ^A ὅρφας^{PräAkt} Προμηθέα.^A
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
- [605] [Ιώ]: ώϊ^{ij} κοινὸν^{AdjN} ὠφέλημα^N θητοῖσιν^{AdjD} φανεῖς,^N ^{AorPas}
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,
- [606] τλῆμον^{AdjV} Προμηθεύ,^V τοῦ^{ArtG} δίκην^A πάσχεις^{PräAkt} τάδε;^A ^{Pr}
Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses;
- [607] [Προμηθεύς]: ἀρμοὶ^D πέπαυμαι^{PerM/P} τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} θρηνῶν^G ^{PräAkt} πόνους.^A
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühen.
- [608] [Ιώ]: οὔκουν^{Pt} πόροις^D ἀν^{Pt} τήνδε^A ^{Pr} δωρεὰν^A ἐμοὶ;^D ^{Pr}
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir;
- [609] [Προμηθεύς]: λέγ'^{PrälmvAkt} ἦντιν^A ^{Pr} αἰτῇ^{PräAkt} πᾶν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} πύθοιό^{AorMedOp} μοι.^G ^{Pr}
sage welche auch immer verlangst du alles denn wohl erfahren würdest du von mir.
- [610] [Ιώ]: σήμηνον^{AorImvAkt} ὅστις^N ^{Pr} ἐν^{Prp} φάραγγι^D σ'^A ^{Pr} ὠχμασεν.^{AorAkt}
zeige an wer in Schlucht dich befestigte.
- [611] [Προμηθεύς]: βούλευμα^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtN} Δῖον,^{AdjN} Ἦφαίστου^G δὲ^{Pt} χείρ.^N
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.

- [612] [Ιώ]: ποινάς^A δε^{Pt} ποίων^{AdjG} ἀμπλακημάτων^G τίνεις;_{PräAkt}
Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
- [613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον^{AdjA} ἀρκῶ_{PräAkt} σοι^D παφηνίσας^N ορAkt μόνον._{Adv}
so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
- [614] [Ιώ]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} τούτοις^D πρ τέρμα^A τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} πλάνης^G
und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
- [615] δεῖξον,_{AorImvAkt} τίς^N πρ ἔσται_{FuAkt} τῇ^{ArtD} ταλαιπώρῳ^{AdjD} χρόνος.^N
zeige, welcher wird sein der Elenden Zeit.
- [616] [Προμηθεύς]: τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μαθεῖν_{AorInfAkt} σοι^D πρ κρεῖσσον^{AdjN} ἢ^{Kon} μαθεῖν_{AorInfAkt} τάδε.^A
das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
- [617] [Ιώ]: μήτοι^{Pt} με^A πρ κρύψῃς_{AorAktKnj} τοῦθι^A πρ ὄπερ^A πρ μέλλω_{PräAkt} παθεῖν._{AorInfAkt}
doch nicht mich verberge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.
- [618] [Προμηθεύς]: ἀλλὰ^{Kon} οὐ^{Pt} μεγαίρω_{PräAkt} τοῦδε^G πρ σοι^D πρ δωρήματος.^G
sondern nicht versage ich dieses dir des Geschenkes.
- [619] [Ιώ]: τί^N πρ δῆτα^{Pt} μέλλεις_{PräAkt} μὴ^{Pt} γεγωνίσκειν_{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν;^{AdjA}
warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
- [620] [Προμηθεύς]: φθόνος^N μὲν^{Pt} οὐδέεις,^N πρ σᾶς^A πρ δ'^{Pt} ὄκνῳ_{PräAkt} θράξαι_{AorInfAkt} φρένας.^A
Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
- [621] [Ιώ]: μή^{Pt} μου^G πρ προκήδου_{PräAktImv} μᾶσσον_{AdvKmp} ώς^{Kon} ἐμοὶ^D πρ γλυκύ.^{AdjN}
nicht meiner sorge vor du mehr dass mir süß.
- [622] [Προμηθεύς]: ἐπειδή^{Kon} προθυμή_{PräM/P} Χρῆ_{PräAkt} λέγειν_{PräInfAkt} ἀκουε_{PräImvAkt} δῆ._{Pt}
weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
- [623] [Χορός]: μήπω^{Pt} γε^{Pt} μοῖραν^A δ'^{Pt} ἡδονῆς^G κάμοι^{KonD} πόρε._{AorAktImv}
noch nicht doch· Anteil aber der Lust und mir gib.
- [624] τὴν^{ArtA} τῆσδε^G πρώτον^{Adv} ιστορήσωμεν_{AorAktKnj} νόσον,^A
die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
- [625] αὐτῆς^G πρ λεγούσης^G πρ τὰς^{ArtA} πολυφθόρους^{AdjA} τύχας.^A
ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale-
- [626] τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ἀθλῶν^G σοῦ^G πρ διδαχθήτω_{AorPasImv} πάρα.^{Adv}
die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
- [627] [Προμηθεύς]: σὸν^{AdjN} ἔργον,^N ίοῖ,^D ταῖσδε^{ArtD} ὑπουργῆσαι_{AorInfAkt} χάριν,^A
dein Werk, Io, diesen zu helfen Gefallen,
- [628] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} κασιγνήταις^D πατρός.^G
sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.
- [629] ώς^{Kon} τάποκλαύσαι_{AorInfAkt} κάποδύρασθαι^{Kon} οἴσεσθαι_{FuMedInf} τύχας^A
damit zu beweinen und beklagen Schicksale
- [630] ἐνταῦθ',^{Adv} ὅπου^{Kon} μέλλοι_{PräAktOp} τις^N πρ οἴσεσθαι_{FuMedInf} δάκρυ^A
hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne
- [631] πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} κλυσόντων,^G πράkt ἀξίαν^{AdjA} τριβὴν^A ἔχει._{PräAkt}
von den Hörenden, würdige Ab reibung hat.
- [632] [Ιώ]: οὐκ^{Pt} οἶδ'_{PerAkt} ὅπως^{Kon} ὑμῖν^D πρ ἀπιστήσαι_{AorInfAkt} με^A πρ χρή_{PräAkt}
nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,
- [633] σαφεῖ^{AdjD} δε^{Pt} μύθῳ^D πᾶν^{AdjA} ὄπερ^A προσχρήζετε_{PräAkt}
mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr
- [634] πεύσεσθε._{FuM/P} καίτοι^{Kon} καὶ^{Kon} λέγουσα^N πράkt αἰσχύνομαι_{PräM/P}
werdet erfahren obwohl auch sprechend schäme ich mich
- [635] θεόσσατον^{AdjA} χειμῶνα^A καὶ^{Kon} διαφθορὰ^A
Götter getriebenen Sturm und Verderben
- [636] μορφῆς,^G ὅθεν^{Kon} μοι^D πρ σχετλίᾳ^{AdjD} προσέπτατο._{AorM/P}
der Gestalt, woher mir unerträglicher hinzu flog.
- [637] αἰεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ὄψεις^N ἔννυχοι^{AdjN} πωλεύμεναι^N πράM/P
immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend

- [638] ἔς^{Prp} παρθενῶνας^A τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} παρηγόρουν_{ImpAkt}
in Mädchen gemächer die meinen ermunterten
- [639] λείοισ^{AdjD} μύθοις^D ὡ̄ ij μέγ^{'Adv} εῦδαιμον^{AdjV} κόρη,^V
mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen,
- [640] τ^N_{Pr} παρθενεύει_{PräAkt} δαρόν,^{Adv} ἔξον^N_{PräAkt} σοι^D_{Pr} γάμου^G
warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe
- [641] τυχεῖν_{AorInfAkt} μεγίστου;^{AdjGSup} Ζεὺς^N γὰρ^{Pt} ἴμέρου^G βέλει^D
zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil
- [642] πρὸς^{Prp} σοῦ^G_{Pr} τέθαλπται_{PerM/P} καὶ^{Kon} συναίρεσθαι_{PräInfm/P} Κύπριν^A
zu dir ist erwärmt und sich vereinigen Kypri
- [643] θέλει._{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ω̄ ij παῖ,^V μὴ^{Pt} πολακτίσης_{AorAktKnj} λέχος^A
will du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du Bett
- [644] τὸ^{ArtA} Ζηνός,^G ἀλλ,^{Kon} ἔξελθε_{AorImvAkt} πρὸς^{Prp} Λέρνης^G βαθὺν^{AdjA}
das des Zeus, sondern geh hinaus zu der Lerna tiefen
- [645] λειμῶνα,^A ποίμνας^A βουστάσεις^A τε^{Pt} πρὸς^{Prp} πατρός,^G
Wiese, Herden Rinder Ställe und bei des Vaters,
- [646] ώς^{Kon} ἀν^{Pt} τὸ^{ArtA} Δῖον^{AdjA} ὅμμα^A λωφήσῃ_{AorAktKnj} πόθου.^G
damit wohl das göttliche Auge nachlasse des Verlangens.
- [647] τοιοῦσδε^{AdjD} πάσας^{AdjA} εὐφρόνας^A ὄνείρασι^D
solchen diesen alle Nächte mit Träumen
- [648] συνειχόμην_{ImpM/P} δύστηνος,^{AdjN} ἔστε_{Kon} δὴ^{Pt} πατρὶ^D
war gehalten Unglückliche, bis ja dem Vater
- [649] ἔτλην_{AorAkt} γεγωνεῖν_{PräInfAkt} νυκτίφοιτ^{'AdjA} ὄνείρατα.^A
wagte ich laut sagen nach wandelnde Träume.
- [650] δ^{ArtN} δ',^{Pt} ξς^{Prp} τε^{Pt} Πυθὼ^A κάπι_{KonPrp} Δωδώνης^G πυκνοὺς^{AdjA}
der aber in und Pytho und auf der Dodona dichte
- [651] θεοπρόπους^A ιαλλεν,_{ImpAkt} ώς^{Kon} μάθοι_{AorAktOp} τ^t^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt}
Götter Boten sandte, damit erfahre was bedarf es
- [652] δρῶντ^{'A}_{PräAkt} ἢ^{Kon} λέγοντα^A_{PräAkt} δαίμοσιν^D πράσσειν_{PräInfAkt} φίλα.^{AdjA}
tuend oder sagend den Gott wesen vollziehen Liebes.
- [653] ἤκον_{ImpAkt} δ',^{Pt} ἀναγγέλλοντες^N_{PräAkt} αἰλοστόμους^{AdjA}
kamen aber berichtend wendig züngige
- [654] χρησμοὺς^A ἀσήμους^{AdjA} δυσκρίτως^{Adv} τ',^{Pt} εἰρημένους.^A_{PerM/P}
Orakel Sprüche undeutliche schwer deutbar und gesagt wordene.
- [655] τέλος^{Adv} δ',^{Pt} ἐναργῆς^{AdjN} βάξις^N ἥλθεν_{AorSAkt} ίνάχω^D
endlich aber deutliche Aussage kam dem Inachos
- [656] σαφῶς^{Adv} ἐπισκήπτουσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} μυθουμένη^N_{PräM/P}
klar auf tragend und erzählend
- [657] ἔξω^{Adv} δόμων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} πάτρας^G ὠθεῖν_{PräInfAkt} ἐμὲ,^A_{Pr}
hinaus der Häuser und auch der Vaterstadt zu stoßen mich,
- [658] ἄφετον^{AdjA} ἀλλασθαι_{PräInfm/P} γῆς^G ἐπ^{'Prp} ἐσχάτοις^{AdjD} ὕροις.^D
freigegeben umher zu irren der Erde an äußersten Grenzen.
- [659] κει_{KonPt} μὴ^{Pt} θέλοι,_{PräAktOp} πυρωπὸν^{AdjA} ἐκ^{Prp} Διὸς^G μολεῖν_{AorSinfAkt}
und wenn nicht möchte, feuer roten von des Zeus zu kommen
- [660] κεραυνόν,^A δο^N_{Pr} πᾶν^{AdjA} ἔξαϊστώσοι_{AorAktOp} γένος.^A
Blitz, der ganzes aus löschte Geschlecht.
- [661] τοιοῦσδε^{AdjD} πεισθεὶς^N_{AorPas} λοξίου^G μαντεύμασιν^D
solchen diesen überredet worden des Loxias Weiss sag Sprüchen
- [662] ἔξήλασέν_{AorAkt} με^A_{Pr} κάπέκλησε^{Kon}_{AorAkt} δωμάτων^G
trieb hinaus mich und schloss aus der Häuser

- [663] ἄκουσαν^{AdjA} ἄκων^{AdjN} ἀλλ'^{Kon} ἐπηγάγκαζέ^{ImpAkt} νιν^A_{Pr}
ungewollte unwilliger aber zwang sie
- [664] Διὸς^G χαλινὸς^N πρὸς^{Prp} βίαν^A πράσσειν^{PräInfAkt} τάδε.^A_{Pr}
des Zeus Zauf zu Gewalt zu tun dieses.
- [665] εὖθὺς^{Adv} δὲ^{Pt} μορφὴ^N καὶ^{Kon} φρένες^N διάστροφοι^{AdjN}
sogleich aber Gestalt und Sinne ver dreht
- [666] ἦσαν,^{ImpAkt} κεραστὶς^{AdjN} δ',^{Pt} ὡς^{Kon} ὥρᾶτ',^{PräAkt} ὀξυστόμω^{AdjD}
waren, gehörnte aber, wie seht ihr, scharf mündigen
- [667] μύωπ^D χρισθεῖσ^N_{AorPas} ἐμπανεῖ^{AdjD} σκιρτήματι^D
Stech fliege bestrichen worden rasenden Sprung bewegung
- [668] ἤσσον^{AorAkt} πρὸς^{Prp} εὔποτόν^{AdjA} τε^{Pt} Κερχνείας^G ῥέος^A
eilte ich zu leicht trinkbaren und der Kerchneia Fließen
- [669] Λέρνης^G τε^{Pt} κρήνην^A βουκόλος^N δὲ^{Pt} γηγενῆς^{AdjN}
der Lerna und Quelle Rinder hirt aber erd geboren
- [670] ἄκρατος^{AdjA} ὄργην^A Ἀργος^N ὡμάρτει,^{ImpAkt} πυκνοῖς^{AdjD}
un gebändigten Zorn Argos begleitete, dichten
- [671] ὅσσοις^D δεδορκῶς^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} ἔμοὺς^{AdjA} κατὰ^{Prp} στίβους.^A
Augen gesehen habend die meinen entlang Spuren.
- [672] ἀπροσδόκητος^{AdjN} δὲ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἀφνίδιος^{AdjN} μόρος^N
unerwarteter aber ihn plötzlicher Tod
- [673] τοῦ^{ArtG} ζῆν^{PräInfAkt} ἀπεστέρησεν.^{AorAkt} οἰστροπλῆξ^{AdjN} δὲ^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr}
des Lebens beraubte. Stachel geschlagene aber ich
- [674] μάστιγι^D θείᾳ^{AdjD} γῆν^A πρὸ^{Prp} γῆς^G ἐλαύνομαι.^{PräM/P}
Peitsche göttlichen Erde vor der Erde werde getrieben.
- [675] κλύεις^{PräAkt} τὰ^{ArtA} πραχθέντ'.^A_{AorPas} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} ἔχεις^{PräAkt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr}
du hörst die Getanen wenn aber hast zu sagen was irgend
- [676] λοιπὸν^{AdjA} πόνων,^G σήμαινε.^{PräImvAkt} μηδέ^{Pt} μ'^A_{Pr} οἰκτίσας^N_{AorAkt}
übrigens der Mühen, zeige an auch nicht mich bemitleidend
- [677] ξύνθαλπε^{PräImvAkt} μύθοις^D ψευδέσιν^{AdjD} νόσημα^N γὰρ^{Pt}
wärme mit Worten falschen Krankheit denn
- [678] αἴσχιστον^{AdjSupN} εἶναί^{PräInfAkt} φημι^{PräAkt} συνθέτους^{AdjA} λόγους.^A
schändlichstes zu sein ich sage zusammen gesetzte Reden.
- [679] [Χορός]: ἔα^{ij} ἔα, ^{ij} ἄπεχε,^{PräImvAkt} φεῦ^{ij}
ach ach, halte ab, weh.
- [680] οὕποτ'^{Adv} ὡδ'^{Adv} οὕποτ'^{Adv} ηὔχουν^{ImpAkt} ξένους^{AdjA}
niemals so niemals wünschte ich fremde
- [681] μολεῖσθαι^{AorSinfM/P} λόγους^A εἰς^{Prp} ἀκοὰν^A ἐμάν,^{AdjA}
zu kommen Reden in Gehör mein,
- [682] οὐδὲ^{Pt} ὡδε^{Adv} δυσθέατα^{AdjA} καὶ^{Kon} δύσοιστα^{AdjA}
auch nicht so schwer anschaubare und schwer erträgliche
- [683] πήματα,^A λύματα,^A δείματα^A ἀμφάκει^D
Leiden, Befleckungen, Schrecken mit Gift kraut
- [684] κέντρῳ^D ψύχειν^{PräInfAkt} ψυχὰν^A ἐμάν,^{AdjA}
mit Stachel zu kühlen Seele meine.
- [685] ίω^{ij} μοῖρα^N μοῖρα,^N
weh Anteil Schicksal Anteil Schicksal,
- [686] πέφρικ'^{PerAkt} εἰσιδοῦσα^N_{AorSAkt} πρᾶξιν^A ιοῦς.^G
ich habe geschaudert angeblickt habend Tat der lo.
- [687] [Προμηθεύς]: πρῶ^{Adv} γε^{Pt} στενάζεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} φόβου^G πλέα^{AdjN} τις^N_{Pr} εἰ.^{PräAkt}
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist.
- [688] ἐπίσχες^{AorAktImv} ἔστ'^{Kon} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} προσμάθης.^{AorAktKnj}
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst.

- [689] [Χορός]: λέγ', PrälmvAkt ἐκδίδασκε. PrälmvAkt τοῖς ArtD νοσοῦσι^D PräAkt τοι^{Pt} γλυκὺ AdjN
sage, lehre aus. den krank seienden doch süß
- [690] τὸ ArtN λοιπὸν AdjN ἄλγος^N προυξεπίστασθαι PrälnfM/P τορῶς. Adv
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
- [691] [Προμηθεύς]: τὴν ArtA πρίν Adv γε^{Pt} χρείαν^A ἡνύσασθ' AorMed ἔμοι^G Pr πάρα^{Prp}
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei
- [692] κούφως. Adv μαθεῖν^N AorlnfAkt γὰρ^{Pt} τῆσδε^G Pr πρῶτ^{AdvSup} ἔχριζετε^N ImpAkt
leicht- zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr
- [693] τὸν ArtA ἀμφ' Prp ἔαυτῆς^G Pr ἄθλον^A ἔξηγουμένης.^G PräM/P
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden.
- [694] τὰ ArtA λοιπὰ^{AdjA} νῦν^{Adv} ἀκούσαθ', AorAktlmv οἷα^A Pr χρὴ^{PräAkt} πάθη^A
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
- [695] τλῆναι^{AorlnfAkt} πρὸς^{Prp} Ἡρας^G τήνδε^A Pr τὴν^{ArtA} νεάνιδα.^A
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.
- [696] σύ^N Pr τ^{Pt} ἵναχειον^{AdjN} σπέρμα, N τοὺς^{ArtA} ἔμοὺς^{AdjA} λόγους^A
du und inachisches Saat, die meinen Worte
- [697] θυμῷ^D βάλ', AorAktlmv ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τέρματ^A ἐκμάθης^{AorAktKnj} ὁδοῦ.^G
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernt des Weges.
- [698] πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐνθένδ^{Adv} ἥλιου^G πρὸς^{Prp} ἀντολὰς^A
zuerst zwar von hier der Sonne nach Auf gänge
- [699] στρέψασα^N AorAkt σαυτὴν^A Pr στεῖχ'^N PrälmvAkt ἀνηρότους^{AdjA} γύας.^A
gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden.
- [700] Σκύθας^A δ'^{Pt} ἀφένη^{FuM/P} νομάδας,^A οἱ^N Pr πλεκτὰς^{AdjA} στέγας^A
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochene Dächer
- [701] πεδάρσιοι^{AdjN} ναίουσα^N PräAkt ἐπ^{Pt} εὔκύλοις^{AdjD} ὅχοις^D
hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen
- [702] ἐκηβόλοις^{AdjD} τόξοισιν^D ἔξηρτυμένοι.^N PerM/P
fern treffenden Bögen ausgerüstet seiend.
- [703] οἵ^D Pr μὴ^{Pt} πελάζειν, PrälnfAkt ἀλλ^{Kon} ἀλιστόνοις^{AdjD} πόδας^A
denen nicht sich nähern, sondern salz steinigen Füße
- [704] χρίμπουσα^N PräAkt ὠραῖασιν^D ἐκπερᾶν^{AorlnfAkt} χθόνα.^A
anschmiegend Hügel rücken durch queren Erde.
- [705] λαιᾶς^{AdjG} δὲ^{Pt} χειρὸς^G οἱ^{ArtN} σιδηροτέκτονες^N
linken aber Hand die Eisen schmiede
- [706] οἰκοῦσι^{PräAkt} Χάλυβες,^N οὖς^A Pr φυλάξασθαι^{AorlnfM/P} σε^A Pr χρή.^{PräAkt}
wohnen Chalyber, welche sich zu hüten dich ist nötig.
- [707] ἀνήμεροι^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδὲ^{Kon} πρόσπλατοι^{AdjN} ξένοις.^{AdjD}
un zahme denn auch nicht zugängliche Fremden.
- [708] ἥξεις^{FuAkt} δ'^{Pt} Ὅβριστὴν^{AdjA} ποταμὸν^A οὐ^{Pt} ψευδώνυμον,^{AdjA}
wirst kommen aber Übermütigen Fluss nicht falsch benamten.
- [709] δὸς^A Pr μὴ^{Pt} περάσης^{AorAktKnj} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὑβατος^{AdjN} περᾶν,^{PrälnfAkt}
den nicht überschreitest, nicht denn leicht begehbar zu überqueren,
- [710] πρὸν^{Kon} ἀν^{Pt} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A Pr Καύκασον^A μόλης^{AorSAktKnj} ὁρῶν^G
ehe wohl zu selbst Kaukasus kommst, der Gipfel
- [711] ὕψιστον,^{AdjA} ἔνθα^{Adv} ποταμὸς^N ἐκφυσᾶ^{PräAkt} μένος^A
höchsten, wo Fluss aus haucht Kraft
- [712] κροτάφων^G ἀπ^{Prp} αὐτῶν.^G Pr ἀστρογείτονας^{AdjA} δὲ^{Pt} χρὴ^{PräAkt}
der Schläfen von ihnen. stern nachbarliche aber ist nötig
- [713] κορυφὰς^A ὑπερβάλλουσαν^A PräAkt ἐς^{Prp} μεσημβρινὴν^{AdjA}
Gipfel über ragend in südliche

- [714] βῆναι_{AorInfAkt} κέλευθον,^A ἔνθ',^{Adv} Ἀμαζόνων^G στρατὸν^A
zu gehen Weg, wo, der Amazonen Heer
- [715] ἤξεις_{FuAkt} στυγάνορ',^{AdjA} αἱ^N_{Pr} Θεμίσκυράν^A ποτε^{Pt}
wirst kommen männer feindliches, die Themiskyra einst
- [716] κατοικοῦσιν_{PräAkt} ἀμφὶ^{Prp} Θερμώδονθ',^A ἵνα^{Kon}
sie bewohnen um Thermodon, damit
- [717] τραχεῖα^{AdjN} πόντου^G Σαλμυδησία^{AdjN} γνάθος^N
rau des Meeres Salmydессische Kinn lade
- [718] ἔχθροξενος^{AdjN} ναύταισι,^D μητριὰ^N νεῶν^G
fremd feindlich den Seeleuten, Stiefmutter der Schiffe.
- [719] αὗται^N_{Pr} σ'^A_{Pr} δόηγήσουσι_{FuAkt} καὶ^{Kon} μάλι^{Adv} ἀσμένως.^{Adv}
diese dich werden führen und sehr gern.
- [720] ισθμὸν^A δο^{Pt} ἐπ'_{Prp} αὐταῖς^D_{Pr} στενοπόροις^{AdjD} λίμνης^G πύλαις^D
Isthmus aber an diesen eng passigen der See Toren
- [721] Κιμμερικὸν^{AdjA} ἤξεις_{FuAkt} δύ^A_{Pr} θρασυσπλάγχνως^{Adv} σε^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt}
kimmerischen wirst kommen, den wagemutig dich ist nötig
- [722] λιποῦσαν^A_{AorAkt} αὐλῶν^G ἐκπερᾶν_{AorInfAkt} Μαιωτικόν.^{AdjA}
verlassen habend der Rinnen durch queren zu Maeotischen-
- [723] ἔσται_{FuAkt} δὲ^{Pt} θνητοῖς^{AdjD} εἰσαεὶ^{Adv} λόγος^N μέγας^{AdjN}
wird sein aber den Sterblichen für immer Rede groß
- [724] τῆς^{ArtG} σῆς^{AdjG} πορείας,^G Βόσπορος^N δο^{Pt} ἐπώνυμος^{AdjN}
der deiner Reise, Bosporos aber namen gebend
- [725] κεκλήσεται_{FuM/P} λιποῦσα^N_{AorAkt} δο^{Pt} Εὐρώπης^G πέδον^A
wird genannt werden. verlassen habend aber Europas Boden
- [726] ἥπειρον^A ἤξεις_{FuAkt} Ασιάδ'.^{AdjA} . ἄρ',^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} δοκεῖ_{PräAkt}
Festland wirst kommen asiatisch es- etwa, euch scheint
- [727] ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} θεῶν^G τύραννος^N ἐξ^{Prp} τὰ^{ArtA} πάνθ'^{AdjA} ὁμῶς^{Adv}
der der Götter Tyrann in die alles gleicher maßen
- [728] βίαιος^{AdjN} εἶναι;_{PräInflAkt} τῇδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} θυητῇ^{AdjD} θεὸς^N
gewaltsam sein; dieser denn einer Sterblichen Gott
- [729] χρήζων^N_{PräAkt} μιγῆναι_{AorInfM/P} τάσδ'^A_{Pr} ἐπέρριψεν_{AorAkt} πλάνας.^A
begehrend sich zu mischen diese warf er Irr fahren.
- [730] πικροῦ^{AdjG} δο^{Pt} ἔκυρσας_{AorAkt} ω̄^{ij} κόρη,^V τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} γάμων^G
eines bitteren aber trast du, o Mädchen, der deiner Ehen
- [731] μηνητῆρος.^G οὖς^A_{Pr} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} ἀκήκοας_{PerAkt} λόγους,^A
des Werbers. welche denn jetzt gehört hast Worte,
- [732] εἶναι_{PräInflAkt} δόκει_{PräAkt} σοι^D_{Pr} μηδέπω^{Adv} ν_{Prp} προοιμίοις.^D
zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.
- [733] [ἴώ]: ίώ̄^{ij} μοι^D_{Pr} μοι,^D_{Pr} ξ̄^{ij} ξ̄.ij
weh mir mir, ach weh.
- [734] [Προμηθεύς]: σὺ^N_{Pr} δο^{Pt} αὐ^{Adv} κέκραγας_{PerAkt} κάναμυχθίζῃ;_{PräM/P} τι^N_{Pr} που^{Pt}
du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl
- [735] δράσεις_{FuAkt} ὅταν^{Kon} τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} πυνθάνη_{PräM/PKj} κακά;^A
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;
- [736] [Χορός]: ᾧ^{Pt} γάρ^{Pt} τι^A_{Pr} λοιπὸν^{AdjA} τῇδε^D_{Pr} πημάτων^G ἔρεῖς;_{FuAkt}
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;
- [737] [Προμηθεύς]: δυσχείμερόν^{AdjN} γε^{Pt} πέλαγος^N ἀτηρᾶς^{AdjG} δύης.^G
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.
- [738] [ἴώ]: τι^N_{Pr} δῆτ^{Pt} ἔμοι^D_{Pr} ζῆν_{PräInflAkt} κέρδος,^N ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐν_{Prp} τάχει^D
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
- [739] ἔρριψ'_{AorAkt} ἔμαυτὴν^A_{Pr} τῇσδ^G_{Pr} ἀπὸ_{Prp} στύφλου^{AdjG} πέτρας,^G
warf ich mich selbst dieser von der rauen Fels ens,

- [740] ὅπως^{Kon} πέδοι^{Adv} σκήψασ^N_{AorAkt} τῶν^{ArtG} πάντων^{AdjG} πόνων^G
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
- [741] ἀπηλλάγην;^{AorPas} κρεῖσσον^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰσάπαξ^{Adv} θανεῖν^{AorSinfAkt}
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
- [742] ἦ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἀπάσας^{AdjA} ἡμέρας^A πάσχειν^{PräInfAkt} κακῶς.^{Adv}
als die alle Tage leiden zu schlecht.
- [743] [Προμηθεύς]: ἦ^{Pt} δυσπετῶς^{Adv} ἀν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἔμους^{AdjA} ἄθλους^A φέροις,^{PräAktOp}
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
- [744] ὅτῳ^D_{Pr} θανεῖν^{AorSinfAkt} μέν^{Pt} ἐστιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} πεπρωμένον.^N_{PerM/P}
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt.
- [745] αὕτη^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἀν^{Pt} πημάτων^G ἀπαλλαγῆ.^N
dies denn war wohl der Leiden Befreiung.
- [746] νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὐδέν^N_{Pr} ἐστι^{PräAkt} τέρμα^N μοι^D_{Pr} προκείμενον^N_{PräM/P}
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend
- [747] μόχθων,^G πρὶν^{Kon} ἀν^{Pt} Ζεὺς^N ἐκπέση^{AorAktKnj} τυραννίδος.^G
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.
- [748] [Ιώ]: ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ^{Pt} ἐστιν^{PräAkt} ἐκπεσεῖν^{AorSinfAkt} ἀρχῆς^G Δία;^A
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;
- [749] [Προμηθεύς]: ἥδοι'^{PräM/POp} ἄν^{Pt} οἴμαι,_{PräM/P} τήνδ^{ArtA} ίδοῦσα^N_{AorSAkt} συμφοράν.^A
würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück.
- [750] [Ιώ]: πῶς^{Adv} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ἥτις^N_{Pr} ἐκ^{Prp} Διὸς^G πάσχω_{PräAkt} κακῶς.^{Adv}
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht;
- [751] [Προμηθεύς]: ως^{Kon} τοίνυν^{Pt} ὄντων^G_{PräAkt} τῶνδε^G_{Pr} σοι^D_{Pr} μαθεῖν^{AorSinfAkt} πάρα.^{Adv}
dass also nun seiend dieser dir zu lernen bereit.
- [752] [Ιώ]: πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} τύραννα^A σκῆπτρα^A συληθήσεται;_{FuPas}
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς^{Prp} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} κενοφόρον^{AdjG} βουλευμάτων.^G
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.
- [754] [Ιώ]: ποίω^{AdjD} τρόπῳ;^D σήμηνον,_{AorImvAkt} εἰ^{Kon} μή^{Pt} τις^N_{Pr} βλάβη^N
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ^{PräAkt} γάμον^A τοιοῦτον^{AdjA} ώ^D_{Pr} ποτ^{Pt} ἀσχαλᾶ.^{PräAkt}
heiratet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.
- [756] [Ιώ]: θέορτον,^{AdjA} ἦ^{Kon} βρότειον;^{AdjA} εἰ^{Kon} ὥητόν,^{AdjA} φράσον._{AorImvAkt}
göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage.
- [757] [Προμηθεύς]: τι^N_{Pr} δ^{Pt} ὄντιν^A_{Pr}; οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ὥητὸν^{AdjN} αὐδᾶσθαι_{PräM/Plnf} τόδε.^N_{Pr}
was aber welchen nicht denn sagbar reden zu dieses.
- [758] [Ιώ]: ἦ^{Pt} πρὸς^{Prp} δάμαρτος^G ἔξανίσταται_{PräM/P} θρόνων;^G
ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
- [759] [Προμηθεύς]: ἦ^N_{Pr} τέξεταί_{FuMed} γε^{Pt} παῖδα^A φέρτερον^{AdjKmpA} πατρός.^G
die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.
- [760] [Ιώ]: οὐδ^{Pt} ἐστιν^{PräAkt} αὐτῷ^D_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀποστροφὴ^N τύχης;^G
und nicht ist ihm dieser Abwendung des Schicksals;
- [761] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} δῆτα,^{Pt} πλὴν^{Prp} ἔγωγ^N_{Pr} ἀν^{Pt} ἐκ^{Prp} δεσμῶν^G λυθεῖς.^N_{AorPas}
nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.
- [762] [Ιώ]: τις^N_{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} λύσων^N_{FuAkt} ἐστιν^{PräAkt} ἄκοντος^{AdjG} Διός;^G
wer nun der lösen werdende ist des unwillingen des Zeus;
- [763] [Προμηθεύς]: τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} τιν^A_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} ἐγγόνων^G εἶναι_{PräInfAkt} χρεών.^N
der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
- [764] [Ιώ]: πῶς^{Adv} εἴπας;_{AorAkt} ἦ^{Pt} 'μὸς^{AdjN} παῖς^N_{Pr} σ'^A_{Pr} ἀπαλλάξει_{FuAkt} κακῶν;^G
wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;

- [765] [Προμηθεύς]: τρίτος^{AdjN} γε^{Pt} γένναν^A πρὸς^{Prp} δέκ^{Adja} ἄλλαισιν^{AdjD} γοναῖς.^D
dritter doch Ab stammung zu zehn anderen Geburten.
- [766] [Ιώ]: ἡδ^N πρ οὐκέτ^{Adv} εὔξυμβλητος^{AdjN} ἦ^{ArtN} χρησμωδία.^N
dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagun.
- [767] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μηδὲ^{Pt} σαυτῆς^G πρ ἐκμαθεῖν^{AorSinfAkt} ζήτει^{PrälmvAkt} πόνους.^A
und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
- [768] [Ιώ]: μὴ^{Pt} μοι^D πρ προτείνων^N PräAkt κέρδος^A εἰτ^{Adv} ἀποστέρει.^{PräAkt}
nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
- [769] [Προμηθεύς]: δυοῖν^{AdjDuD} λόγοιν^{DuD} σε^A πρ θατέρω^{AdjD} δωρήσομαι.^{FuMed}
von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.
- [770] [Ιώ]: ποίοιν;^{AdjDuD} πρόδειξον,^{AorlmvAkt} αἴρεσιν^A τ^{Pt} ἔμοι^D δίδου.^{PrälmvAkt}
welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
- [771] [Προμηθεύς]: δίδωμ['].^{PräAkt} ἔλοῦ^{AorMedlmv} γάρ^{Pt} ἢ^{Kon} πόνων^G τὰ^{ArtA} λοιπά^{AdjA} σοι^D
ich gebe wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
- [772] φράσω^{FuAkt} σαφηνῶς,^{Adv} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐκλύσοντ[']^{FuAkt} ἔμε.^A
werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
- [773] [Χορός]: τούτων^G ποὺ^N πρ τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} τῇδε,^D πρ τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἔμοι^D πάριν^A
dieser du die zwar dieser, die aber mir Gunst
- [774] θέσθαι^{AorInfMed} θέλησον,^{AorlmvAkt} μηδ'^{Pt} ἀτιμάσης^{AorAktKnj} λόγου.^G
zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes.
- [775] καὶ^{Kon} τῇδε^D πρ μὲν^{Pt} γέγωνε^{AorlmvAkt} τὴν^{ArtA} λοιπὴν^{AdjA} πλάνην,^A
und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
- [776] ἔμοι^D πρ δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} λύσοντα.^A ποθῶ^{FuAkt} τοῦτο^A πρ γὰρ^{Pt} ποθῶ.^{PräAkt}
mir aber den lösen werdenden dieses denn begehre ich.
- [777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ^{Kon} προθυμεῖσθ',^{PräM/P} οὐκ^{Pt} ἐναντιώσομαι.^{FuMed}
da seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen
- [778] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} γεγωνεῖν^{PräInfAkt} πᾶν^{AdjA} ὅσον^A προσχρήζετε.^{PräAkt}
das nicht klar reden alles wieviel ihr benötigt.
- [779] σοι^D πρῶτον,^{Adv} ίοĩ,^D πολύδονον^{AdjA} πλάνην^A φράσω,^{FuAkt}
dir zuerst, Io, viel müh same Irr fahrt werde ich sagen,
- [780] ἥν^A πρ γράφου^{PräMedlmv} σοὺ^N πρ μνήμοσιν^{AdjD} δέλτοις^D φρενῶν.^G
die schreibe ein du gedächtnis haften Täfeln des Sinnes.
- [781] ὅταν^{Kon} περάσης^{AorAktKnj} ὁεῖθρον^A ἡπείροιν^{DuG} ὕρον,^A
wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze,
- [782] πρὸς^{Prp} ἀντολὰς^A φλογῶπας^{AdjA} ἡλιοστιβεῖς^{AdjA}
zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten
- [783] [Zele ost]
- [784] πόντου^G περῶσα^N PräAkt φλοῖσθον,^A ξστ'^{Kon} ἀν^{Pt} ἔξικη^{AorM/PKnj}
des Meeres überschreitend Wogen rauschen, bis wohl du gelangest
- [785] πρὸς^{Prp} Γοργόνεια^{AdjA} πεδία^A Κισθήνης,^G ίνα^{Kon}
zu Gorgonen Felder der Kisthene, wo
- [786] αἱ^{ArtN} Φορκίδες^N ναίουσι^{PräAkt} δηναιαὶ^{AdjN} κόραι^N
die Phorkiden wohnen greise Mädchen
- [787] τρεῖς^{AdjN} κυκνόμορφοι,^{AdjN} κοινὸν^{AdjA} ὅμι^A ἐκτημέναι,^N
drei schwan gestaltige, gemeinsames Auge erlangt habend,
- [788] μονόδοντες,^{AdjN} ἄς^A πρ οὕθ^{KonPt} ἥλιος^N προσδέρκεται^{PräM/P}
ein zähige, welche weder die Sonne erblickt
- [789] ἀκτῖσιν^D οὕθ^{KonPt} ἦ^{ArtN} νύκτερος^{AdjG} μήνη^N ποτέ.^{Adv}
mit Strahlen noch die der Nacht Mond je.
- [790] πέλας^{Adv} δ'^{Pt} ἀδελφαὶ^N τῶνδε^G πρ τρεῖς^{AdjN} κατάπτεροι,^{AdjN}
nahe aber Schwestern dieser drei geflügelte,

- [791] δρακοντάμαλλοι^{AdjN} Γοργόνες^N βροτοστυγεῖς,^{AdjN}
drachen haarige Gorgonen menschen verhasste,
- [792] ἀς^A θνητὸς^{AdjN} οὐδεὶς^N εἰσιδῶν^N ἔξει^{FuAkt} πνοάς.^A
welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atem züge.
- [793] τοιοῦτο^{AdjA} μέν^{Pt} σοι^D τοῦτο^A φρούριον^A λέγω·^{PräAkt}
derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich.
- [794] ἄλλην^{AdjA} δ^{Pt} ἄκουσον^{AorAktImv} δυσχερῆ^{AdjA} θεωρίαν.^A
eine andere aber höre beschwerliche Betracht ung.
- [795] ὄξυστόμους^{AdjA} γὰρ^{Pt} Ζηνὸς^G ἀκραγεῖς^{AdjA} κύνας.^A
scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde
- [796] γρῦπας^A φύλαξαι,^{AorMedImv} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μουνῶπα^{AdjA} στρατὸν^A
Greifen hüte, den und auch ein äugigen Heer
- [797] Ἀριμασπὸν^{AdjA} ἵπποβάμον',^{AdjA} οἱ^N χρυσόρρυτον^{AdjA}
der Arimaspen pferde bändigende, die gold strömenden
- [798] οἰκοῦσιν^{PräAkt} ἀμφὶ^{Prp} νᾶμα^A Πλούτωνος^G πόρου.^G
bewohnen um Strom des Pluton des Kanals.
- [799] τούτοις^D σὺ^N μὴ^{Pt} πέλαζε.^{PrälmvAkt} τηλουρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} γῆν^A
diesen du nicht nähere dich. weit entfernte aber Erde
- [800] ἤξεις,^{FuAkt} κελαινὸν^{AdjA} φῦλον,^A οἱ^N πρὸς^{Prp} ἥλιου^G
wirst kommen, dunkles Volk, die an der Sonne
- [801] ναίσουσι^{PräAkt} πηγαῖς,^D ἐνθα^{Adv} ποταμὸς^N Αἰθίοψ.^N
wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops.
- [802] τούτου^G παρ^{Prp} ὅχθας^A ἔρφ',^{PrälmvAkt} ξως^{Kon} ἂν^{Pt} ἔξικη^{AorM/PKnj}
dieses an den Ufer gehe, bis wohl du gelangest
- [803] καταβασμόν,^A ἐνθα^{Adv} Βιβλίνων^{AdjG} ὁρῶν^G ἄπο^{Prp}
Ab stieg, wo der Bybliner der Berge von
- [804] Ίησο^{PräAkt} σεπτὸν^{AdjA} Νεῖλος^N εὔποτον^{AdjA} ἥρος.^A
sendet heiligen Nil gut trinkbaren Strom.
- [805] οὗτός^N σ^A οὖσι^{FuAkt} τὴν^{ArtA} τρίγωνον^{AdjA} ἐς^{Prp} χθόνα^A
dieser dich wird führen die drei eckige in Erde
- [806] Νειλῶτιν,^{AdjA} οὐ^G δὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} μακρὰν^{AdjA} ἀποικίαν,^A
nilotische, deren ja die lange Kolonie,
- [807] Ίοι,^D πέπρωται^{PerM/P} σοι^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνοις^D κτίσαι.^{AorInfAkt}
Io, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen.
- [808] τῶν^{ArtG} δ^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A σοι^D ψελλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δυσεύρετον,^{AdjA}
von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares,
- [809] ἐπανδιπλαζε^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} σαφῶς^{Adv} ἐκμάνθανε.^{PrälmvAkt}
frage erneut und klar lerne aus.
- [810] σχολὴ^N δὲ^{Pt} πλεῖων^{AdjKmpN} ἡ^{Kon} θέλω^{PräAkt} πάρεστι^{PräAkt} μοι.^D
Muße aber mehr als ich will ist da mir.
- [811] [Χορός]: εἰ^{Kon} μέν^{Pt} τι^A τῇδε^D λοιπὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} παρεμένον^A
wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes
- [812] ἔχεις^{PräAkt} γεγωνεῖν^{PerInfAkt} τῆς^{ArtG} πολυφθόρου^{AdjG} πλάνης,^G
hast laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt,
- [813] λέγ·^{PrälmvAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} πάντ'^{AdjA} εἴρηκας^{PerAkt} ἡμῖν^D αὖ^{Adv} χάριν^A
sage wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen
- [814] δὸς^{AorAktImv} ἡνπερ^A αἰτούμεσθα,^{PräM/P} μέμνησαι^{PerM/Plmv} δέ^{Pt} που.^{Pt}
gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
- [815] [Προμηθεύς]: τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} πορείας^G ἦδε^N τέρμ^N ἀκήκοεν.^{PerAkt}
das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
- [816] ὅπως^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰδῆ^{PräAktKnj} μὴ^{Pt} μάτην^{Adv} κλύουσά^N PräAkt μου,^G
damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,

- [817] ἀ^A πρὶν^{Adv} μολεῖν^{AorSlnfAkt} δεῦρ^{Adv} ἐκμεμόχθηκεν^{PerAkt} φράσω,^{FuAkt}
was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
- [818] τεκμήριον^A τοῦτο^{Pr} αὐτὸ^{AdjA} δοὺς^N οὐθων^G ἐμῶν.^{AdjG}
Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
- [819] ὥχλον^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὸν^{ArtA} πλεῖστον^{AdjSupA} ἐκλείψω^{FuAkt} λόγων,^G
Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
- [820] πρὸς^{Prp} αὐτὸ^{AdjA} δ'^{Pt} εἰμι^{PräAkt} τέρμα^A σῶν^{AdjG} πλανημάτων.^G
zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahren.
- [821] ἐπει Kon γὰρ^{Pt} ἥλθες^{AorAkt} πρὸς^{Prp} Μολοσσά^{AdjA} γάπεδα,^A
als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
- [822] τὴν^{ArtA} αἰπύνωτόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Δωδώνην,^A ἵνα^{Kon}
die steil hängige und auch um Dodona, wo
- [823] μαντεῖα^N θᾶκός^N τ'^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} Θεσπρωτοῦ^{AdjG} Διός,^G
Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
- [824] τέρας^N τ'^{Pt} ἄπιστον,^{AdjN} αἱ^{ArtN} προσήγοροι^{AdjN} δρύες,^N
Wunder und auch unglaubliches, die an redenden Eichen,
- [825] ὑφ^{Prp} ὡν^G σὺ^N λαμπρῶς^{Adv} κούδεν^{KonPt} αἰνικτηρίως^{Adv}
von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
- [826] προσηγορεύθης^{AorPas} ἦ^{ArtN} Διὸς^G κλεινὴ^{AdjN} δάμαρ^N
wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin
- [827] μέλλουσα^N ἔσεσθαι^{FuInfAkt} τῶνδε^G προσσαίνει^{PräAkt} σέ^A τι;^N
im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;
- [828] ἐντεῦθεν^{Adv} οἰστρήσασα^N τὴν^{ArtA} παρακτίαν^{AdjA}
von hier aus gestachelt seiend die küsten nahe
- [829] κέλευθον^A ἥξας^{AorAkt} πρὸς^{Prp} μέγαν^{AdjA} κόλπον^A Ρέας,^G
Weg eilst zu großen Meer busen der Rhea,
- [830] ἀφ^{Prp} οὐ^G παλιμπλάγκτοισι^{AdjP} χειμάζῃ^{PräAktKnj} δρόμοις.^D
von welchem wieder um irrenden du wirst gepeitscht Wege-
- [831] χρόνον^A δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} μέλλοντα^A πόντιος^{AdjN} μυχός,^N
Zeit aber den kommenden meerische Tiefe,
- [832] σαφῶς^{Adv} ἐπίστασ',^{Präm/P} ίόνιος^{AdjN} κεκλήσεται^{PerM/P}.
klar weiß du, Ionisch wird genannt werden,
- [833] τῆς^{ArtG} σῆς^{AdjG} πορείας^G μνῆμα^N τοῖς^{ArtD} πᾶσιν^{AdjD} βροτοῖς.^D
der deiner Reise Er innerung den allen Sterblichen.
- [834] σημεῖα^N σοι^D τάδε^N ἐστὶ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} φρενός,^G
Zeichen dir dies ist des meines Sinnes,
- [835] ώς^{Kon} δέρκεται^{Präm/P} πλέον^{AdjKmp} τι^N τοῦ^{ArtG} πεφασμένου.^G
dass sieht mehr etwas als des ver kündigt wordenen.
- [836] τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ὑμῖν^D τῆδε^D τ'^{Pt} ἐς^{Prp} κοινὸν^{AdjA} φράσω,^{FuAkt}
das Übrige aber euch dieser und auch in Gemeinsame werde ich sagen,
- [837] ἐς^{Prp} ταύτον^A ἐλθὼν^N τῶν^{ArtG} πάλαι^{Adv} λόγων^G ἵχνος.^A
in das selbe gekommen seiend der einst Worte Spur.
- [838] ἐστιν^{PräAkt} πόλις^N Κάνωβος^G ἐσχάτη^{AdjN} χθονός,^G
es gibt Stadt von Kanobos äußerste der Erde,
- [839] Νείλου^G πρὸς^{Prp} αὐτῷ^D πρ στόματι^D καὶ^{Kon} προσχώματι^D
des Nil bei selben Mündung und Auf schwemm land.
- [840] ἐνταῦθα^{Adv} δῆ^{Pt} σε^A Ζεὺς^N τίθησιν^{PräAkt} ἔμφρονα^{AdjA}
hier ja dich Zeus setzt verständig
- [841] ἐπαφῶν^N ἀταρβεῖ^{AdjD} χειρὶ^D καὶ^{Kon} θιγῶν^N οὐ^{AorAkt} μόνον.^{Adv}
berührend selend furchloser Hand und angefasst habend nur.

- [842] ἐπώνυμον^{AdjA} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} Διὸς^G γεννημάτων^G
namens gebend aber der des Zeus Nach kommen
- [843] τέξεις_{FuAkt} κελαῖνὸν^{AdjA} Ἔπαφον,^A ὅς^N_{Pr} καρπώσεται_{FuM/P}
wirst gebären dunklen Epaphos, der wird ernten
- [844] ὅσην^A_{Pr} πλατύρρους^{AdjN} Νεῖλος^N ἀρδεύει_{PrÄkt} χθόνα·^A
so viel wie breit strömiger Nil bewässert Land.
- [845] πέμπτη^{AdjN} δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} γέννα^N πεντηκοντάπαις^N
fünfte aber von ihm Generation Fünfzig Töchter
- [846] πάλιν^{Adv} πρὸς^{Prp} Ἀργος^A οὐχ^{Pt} ἔκοῦσ^{AdjN} ἐλεύσεται_{FuM/P}
wieder nach Argos nicht frei willig wird kommen
- [847] θηλύσπορος,^{AdjN} φεύγουσα^N_{PrÄkt} συγγενῆ^{AdjA} γάμον^A
weiblich sprossend, fliehend ver wandte Ehe
- [848] ἀνεψιῶν·^G οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐπτοημένοι^N_{PerM/P} φρένας,^A
der Vettern· die aber auf geschreckt worden Sinne,
- [849] κίρκοι^N πελειῶν^G οὐ^{Pt} μακρὰν^{Adv} λελειμένοι,^N_{PerM/P}
Habichte der Tauben nicht weit zurück gelassen worden,
- [850] ἥξουσι_{FuAkt} θηρεύοντες^N_{PrÄkt} οὐ^{Pt} θηρασίμους^{AdjA}
werden kommen jagend nicht jagd bare
- [851] γάμους,^A φθόνον^A δὲ^{Pt} σωμάτων^G ἔξει_{FuAkt} θεός.^N
Ehen, Neid aber der Leiber wird haben Gott·
- [852] Πελασγία^N δὲ^{Pt} δέξεται_{FuM/P} θηλυκτόνω^{AdjD}
Pelasgia aber wird aufnehmen weib tötendem
- [853] Ἄρει,^D δαμέντων^G_{AorPas} νυκτιφρουρήτω^{AdjD} θράσει.^D
dem Ares, der überwunden wordenen nacht wächterlich er Kühnheit.
- [854] γυνὴ^N γὰρ^{Pt} ἄνδρ^{'A} ἔκαστον^{AdjA} αἰώνος^G στερεῖ,_{PrÄkt}
eine Frau denn Mann jeden der Lebenszeit beraubt,
- [855] δίθηκτον^{AdjA} ἐν^{Prp} σφαγαῖσι^D βάψασα^N_{AorAkt} ξίφος.^A
doppel schneidges in Schlachtungen getaucht habend Schwert·
- [856] τοιάδ'^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἔχθροὺς^A τοὺς^{ArtA} ἐμοὶς^{AdjA} ἔλθοι_{AorAktOp} Κύπρις.^N
solche auf Feinde die meinen möge kommen Kypris.
- [857] μίαν^{AdjA} δὲ^{Pt} παίδων^G ἴμερος^N θέλξει_{FuAkt} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt}
eine aber der Kinder Begierde wird bezaubern das nicht
- [858] κτείναι_{AorInfAkt} σύνευνον,^A ἀλλ^{'Kon} ἀπαμβλυνθήσεται_{FuPas}
töten Mit lager Gefährten, aber wird abgestumpft werden
- [859] γνώμην.^A δυοῖν^{DuD}_{Pr} δὲ^{Pt} θάτερον^{AdjA} βουλήσεται,_{FuMed}
Sinn· von Beiden aber das eine wird wünschen,
- [860] κλύειν_{PrÄlfAkt} ἄναλκις^{AdjN} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} μιαιφόνος.^{AdjN}
genannt werden kraft los mehr als blut mörderisch-
- [861] αὕτη^N_{Pr} κατ^{Prp} Ἀργος^A βασιλικὸν^{AdjA} τέξει_{FuAkt} γένος.^A
diese in Argos königliches wird gebären Geschlecht.
- [862] μακροῦ^{AdjG} λόγου^G δεῖ_{PrÄkt} ταῦτ^A_{Pr} ἐπεξελθεῖν_{AorInfAkt} τορῶς.^{Adv}
langer Rede bedarf es dieses durch zu gehen klar.
- [863] σπορᾶς^G γε^{Pt} μὴν^{Pt} ἐκ^{Prp} τῆσδε^G_{Pr} φύσεται_{FuM/P} θρασὺς^{AdjN}
der Saat doch wahrlich aus dieser wird entspringen kühn
- [864] τόξοισι^D κλεινός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} πόνων^G ἐκ^{Prp} τῶνδ^G_{Pr} ἐμὲ^A_{Pr}
mit Bögen berühmt, der der Mühen aus diesen mich
- [865] λύσει._{FuAkt} τοιόνδε^{AdjA} χρησμὸν^A ἢ^{ArtN} παλαιγενῆ^{AdjN}
wird lösen. solchen Orakel spruch die alt geborene
- [866] μήτηρ^N ἔμοι^D_{Pr} διῆλθε_{AorSAkt} Τιτανὶς^{AdjN} Θέμις.^N
Mutter mir führte aus Titanin Themis·
- [867] ὅπως^{Kon} δὲ^{Pt} χῶπη, KonAdv ταῦτα^A_{Pr} δεῖ_{PrÄkt} μακροῦ^{AdjG} λόγου^G
wie aber und auf welche Weise, dieses bedarf es langer Rede

- [868] εἰπεῖν, οὐ^N_{Pr} τέ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ἐκμαθοῦσα^N_{AorAkt} κερδανεῖς._{FuAkt}
zu sagen, du und nichts aus gelernt habend wirst gewinnen.
- [869] [τώ]: ἔλελευ^{ij} ἔλελεύ,^{ij}
eleleu eleleu,
- [870] ὑπό^{Prp} μέ^A_{Pr} αὖ^{Adv} σφάκελος^N καὶ^{Kon} φρενοπληγεῖς^{AdjN}
unter mich wieder Zittern und geistes geschlagene
- [871] μανίαι^N θάλπουσ'_{PräAkt} οἴστρου^G δέ^{Pt} ἄρδις^N
Rasereien wärmen, des Stech triebes aber Stachel
- [872] χρίει_{PräAkt} μέ^A_{Pr} ἄπυρος^{AdjN}
bestreicht mich feuer los.
- [873] κραδία^N δὲ^{Pt} φόβω^D φρένα^A λακτίζει._{PräAkt}
Herz aber mit Furcht Sinn tritt.
- [874] τροχοδινεῖται_{PräM/P} δέ^{Pt} ὅμμαθέ^A ἔλιγδην,^{Adv}
kreiselt sich aber Augen spiral weise,
- [875] ἔξω^{Adv} δὲ^{Pt} δρόμου^G φέρομαι_{PräM/P} λύσσης^G
hinaus aber des Laufs werde getragen der Raserei
- [876] πνεύματι^D μάργῳ^{AdjD} γλώσσης^G ἀκρατής^{AdjN}
von Hauch toll er, der Zunge un beherrscht.
- [877] θολεροί^{AdjN} δὲ^{Pt} λόγοι^N παίουσ'_{PräAkt} εἰκῇ^{Adv}
trübe aber Worte schlagen plan los
- [878] στυγνῆς^{AdjG} πρὸς^{Prp} κύμασιν^D ἄτης.^G
grimmigen gegen Wogen des Verderbens.

Stasimon

Strophe 1

- [879] [Χορός]: ἦ^{Pt} σοφὸς^{AdjN} ἦ^{Pt} σοφὸς^{AdjN} ἦν^{ImpAkt}
wahrlich weise wahrlich weise war
- [880] δέ^N_{Pr} πρῶτος^{AdjSupN} ἐν^{Prp} γνώμᾳ^D τόδι^A_{Pr} ἐβάστασε_{AorAkt} καὶ^{Kon}
der zuerst in Meinung dies trug und
- [881] γλώσσῃ^D διεμυθολόγησεν,_{AorAkt}
mit Zunge erzählte aus,
- [882] ως^{Kon} τὸ^{ArtA} κηδεῦσαι_{AorInfAkt} καθέ^{Prp} ἔαυτὸν^A_{Pr} ἀριστεύει_{PräAkt} μακρῷ,^{AdjD}
dass das zu hegen gemäß sich selbst auszeichnet bei weitem,
- [883] καὶ^{Kon} μήτε^{Kon} τῶν^{ArtG} πλούτῳ^D διαθρυπτομένων^G_{PräM/P}
und weder der durch Reichtum zer weicht werdenden
- [884] μήτε^{Kon} τῶν^{ArtG} γέννῃ^D μεγαλυνομένων^G_{PräM/P}
noch der durch Abstammung er höht werdenden
- [885] ὅντα^A_{PräAkt} χερνήταν^A ἐραστεῦσαι_{AorInfAkt} γάμων.^G
seiend Hand arbeiter lieben zu Ehen.

Antistrophe 1

- [886] [Χορός]: μήποτε^{Adv} μήποτε^{Adv} ἔμ', ο^ω^{ij}
niemals niemals mich, o
- [887] Μοῖραι^N λεχέων^G, Διὸς^G εύ||νάτειραν^A
Schicksals göttinnen der Lager des Zeus gut Bett Genossin
- [888] ἔδοισθε_{AorM/POp} πέλουσαν.^A_{PräAkt}
würdet sehen seiend-
- [889] μηδὲ^{Kon} πλαθείη_{AorPasOp} γαμέτα^D τινὶ^D_{Pr} τῶν^{ArtG} ἔξ^{Prp} οὐρανοῦ.^G
auch nicht würde ich geformt werden zur Gattin irgend einem der aus Himmel.

- [890] ταρβῶ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἀστεργάνορα^{AdjA} παρθενίαν^A
ich fürchte denn man nicht liebende Jung frälichkeit
- [891] εἰσορῶσ^N_{PräAkt} ἰοῦς^G ἀμαλαπτομέναν^A_{PräM/P}
hin blickend der Io gezähmt werdende
- [892] δυσπλάνοις^{AdjD} Ἡρας^G ἀλατείαις^D πόνων.^G
schwer irrenden der Hera Irr fahrten der Mühen.
- [893] ἐμοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ὥποθι^{Adv} μὲν^{Pt} ὅμαλὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} γάμος^N ἄφοβος^{AdjN} οὐ^{||}δὲ^{Pt}
mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furcht los auch nicht
- [894] δέδια_{PerAkt} μηδὲ^{Kon} κρεισσόνων^{AdjKmpG} θεῶν^G ἔρως^N
ich habe gefürchtet auch nicht stärkeren der Götter Liebe
- [895] ἄφυκτον^{AdjA} ὅμια^A προσδράκοι_{AorAktOp}
un entrinnbaren Blick möge anschauen.
- [896] ἀπόλεμος^{AdjN} ὅδε^N_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πόλεμος,^N ἄπορα^{AdjN} πόριμος^{AdjN} οὐδὲ^{Pt}
un kriegerisch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich- und nicht
- [897] ἔχω_{PräAkt} τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} γενούμαν._{AorMedOp}
ich habe wer wohl würde werden ich.
- [898] τὰν^{ArtA} Διὸς^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὥρῳ_{PräAkt} μῆτιν^A ὅπατ^{Adv} φύγοιμ'_{AorAktOp} ἄν.^{Pt}
die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.
- [899] [Προμηθεύς]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} ἔτι^{Adv} Ζεύς,^N καίπερ^{Kon} αὐθάδης^{AdjN} φρενῶν,^G
gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,
- [900] ἔσται_{FuM/P} ταπεινός,^{AdjN} οἶον^{Adv} ἔξαρτύεται_{PräM/P}
wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
- [901] γάμον^A γαμεῖν,_{PräInfAkt} ὅς^N_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τυραννίδος^G
Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis
- [902] θρόνων^G τ'^{Pt} ἀιστον^{AdjA} ἐκβαλεῖ_{FuAkt} πατρὸς^G δ'^{Pt} ἄρα^N
der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen- des Vaters aber Fluch
- [903] Κρόνου^G τότε^{Adv} ἡδη^{Adv} παντελῶς^{Adv} κρανθήσεται,_{FuPas}
des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,
- [904] ἦν^N_{Pr} ἐκπίτνων^N_{PräAkt} ἥρατο_{ImpMed} δηναῖν^{AdjG} θρόνων.^G
welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
- [905] τοιῶνδε^{AdjG} μόχθων^G ἐκτροπὴν^A οὐδεὶς^N_{Pr} θεῶν^G
solcher Mühen Ab wendung niemand der Götter
- [906] δύναιτ[']_{PräM/Pop} ἀν^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} πλὴν^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} δεῖξαι_{AorInfAkt} σαφῶς.^{Adv}
können wohl ihm außer mir zeigen klar.
- [907] ἐγὼ^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} οἴδα_{PerAkt} χῶ_{KonD} τρόπω.^D πρὸς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} νῦν^{Adv}
ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu diesem nun
- [908] θαρσῶν^N_{PräAkt} καθήσθω_{PräM/Plmv} τοῖς^{ArtD} πεδαρσίοις^{AdjD} κτύποις^D
mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
- [909] πιστός,^{AdjN} τινάσσων^N_{PräAkt} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} χεροῖν^{DuD} πύρπνουν^{AdjA} βέλος.^A
zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.
- [910] οὐδὲν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἐπαρκέσει_{FuAkt} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt}
nichts denn ihm dieses wird genügen das nicht
- [911] πεσεῖν_{AorInfAkt} ἀτίμως^{Adv} πτώματ'^A οὐκ^{Pt} ἀνασχετά.^{AdjA}
zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar.
- [912] τοῖον^{AdjA} παλαιστὴν^A νῦν^{Adv} παρασκευάζεται_{PräM/P}
solchen Ringer jetzt bereitet er sich vor
- [913] ἐπ^{Prp} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} δυσμαχώτατον^{AdjSupN} τέρας.^N
gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Un geheuer.
- [914] ὅς^N_{Pr} δὴ^{Pt} κεραυνοῦ^G κρείσσον^{AdjKmpA} εὔρήσει_{FuAkt} φλόγα,^A
der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,
- [915] βροντῆς^G θ'^{Pt} ὑπερβάλλοντα^A_{PräAkt} καρτερὸν^{AdjA} κτύπον.^A
des Donners und über ragenden starken Schlag.

- [916] θαλασσίαν^{AdjA} τε^{Pt} γῆς^G τινάκτειραν^{AdjA} νόσον^A
meer ische und der Erde erschütternde Krankheit
- [917] τρίαναν,^A αἰχμὴν^A τὴν^{ArtA} Ποσειδῶνος,^G σκεδᾶ^{PräAkt}
Dreizack, Speer den des Poseidon, zer streut.
- [918] πταίσας^N AorAkt δὲ^{Pt} τῷδε^D πρὸς^{Pr} κακῷ^D μαθήσεται_{FuMed}
gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen
- [919] ὅσον^{Adv} τό^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} δουλεύειν^{PräInfAkt} δίχα.^{Adv}
wie sehr das und herrschen und das dienen verschieden.
- [920] [Χορός]: σύ^N θην^{Pt} ᾧ^A χρήζεις,^{PräAkt} ταῦτ'^A οὐ^{Pt} ἐπιγλωσσᾶ^{PräAkt} Διός.^G
du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.
- [921] [Προμηθεύς]: ἄπειρ^N τελεῖται,_{PräM/P} πρὸς^{Prp} δ'^{Pt} ᾧ^A βούλομαι_{PräM/P} λέγω.^{PräAkt}
die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.
- [922] [Χορός]: καὶ^{Kon} προσδοκᾶν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} δεσπόσειν_{FuInfAkt} Ζηνός^G τινα;^A
und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;
- [923] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} τῶνδε^G γ',^{Pt} ξει^{FuAkt} δυσλοφωτέρους^{AdjKmpA} πόνους.^A
und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen.
- [924] [Χορός]: πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐχ^{Pt} ταρβεῖς,^{PräAkt} τοιάδ'^{AdjA} ἐκρίπτων^N οὐ^{Pt} ἔπη;^A
wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;
- [925] [Προμηθεύς]: τι^A δ'^{Pt} ἀν^{Pt} φοβούμην_{PräM/POp} ω^D θανεῖν_{AorSinfAkt} οὐ^{Pt} μόρσιμον;^{AdjN}
warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
- [926] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἀθλον^A ἀν^{Pt} σοι^D τοῦδ'^G ἔτ^{Adv} ἀλγίω^{AdjKmpA} πόροι._{PräAktOp}
aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} ποιεῖτω_{PrälmvAkt} πάντα^{AdjA} προσδοκητά^{AdjN} μοι.^D
der aber nun soll machen alles erwartbar mir.
- [928] [Χορός]: οἱ^{ArtN} προσκυνοῦντες^N τὴν^{ArtA} Ἀδράστειαν^A σοφοί.^{AdjN}
die an betend die Adrasteia weise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου,_{PräM/Plmv} προσεύχου,_{PräM/Plmv} θῶπτε_{PrälmvAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντ'^A ἀεί.^{Adv}
verehr du, bete du, schmeiche den herrschend immer.
- [930] ἔμοι^D δ'^{Pt} ἔλασσον^{AdjNKmp} Ζηνὸς^G ἢ^{Kon} μηδὲν^N μέλει._{PräAkt}
mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
- [931] δράτω,_{PrälmvAkt} κρατείτω_{PrälmvAkt} τόνδε^{ArtA} τὸν^{ArtA} βραχὺν^{AdjA} χρόνον,^A
handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,
- [932] ὅπως^{Kon} θέλει._{PräAkt} δαρὸν^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρξει_{FuAkt} θεοῖς.^D
wie will er lange denn nicht wird herrschen den Göttern.
- [933] ἀλλ'^{Kon} εἰσορῶ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} τόνδε^{ArtA} τὸν^{ArtA} Διὸς^G τρόχιν,^A
aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,
- [934] τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} τυράννου^G τοῦ^{ArtG} νέου^{AdjG} διάκονον.^A
den des Tyrannen des neuen Diener.
- [935] πάντως^{Adv} τι^A καινὸν^{AdjA} ἀγγελῶν^N ἐλήλυθεν._{PerAkt}
gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
- [936] [Ἐρμῆς]: σὲ^A τὸν^{ArtA} σοφιστήν,^A τὸν^{ArtA} πικρῶς^{Adv} ὑπέρπικρον,^{AdjA}
dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,
- [937] τὸν^{ArtA} ἔξαμαρτόντ'^A εἰς^{Prp} θεοὺς^A ἐφημέροις^{AdjD}
den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen
- [938] πορόντα^A τιμάς,^A τὸν^{ArtA} πυρὸς^G κλέπτην^A λέγω._{PräAkt}
gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich.
- [939] πατήρ^N ἄνωγέ_{PräAkt} σ'^A οὔστινας^A προκατεῖ_{PräAkt} γάμους^A
Vater befiehlt dich welche prahlst du Ehen
- [940] αὐδᾶν,_{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ὡν^G οὐ^{Pt} ἐκεῖνος^N οὐ^{Pt} ἐκπίπτει_{PräAkt} κράτους.^G
zu sagen, wegen deren jener fällt hinaus der Macht.

- [941] καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} μέντοι^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αἰνικτηρίως,^{Adv}
und diese jedoch nichts rätselhaft,
- [942] ἀλλά^{Kon} αὖθ'^{Adv} ἔκαστα^{AdjA} φράζε.^{PrälmvAkt} μηδέ^{Kon} μοι^D_{Pr} διπλᾶς^{AdjA}
sondern wieder jedes erkläre noch mir doppelte
- [943] ὁδούς,^A Προμηθεῦ,^V προσβάλης.^{AorAktKnj} ὥρᾳ^C_{PräAkt} δ^{Pt} ὅτι^{Kon}
Wege, Prometheus, an legest du siehst aber dass
- [944] Ζεὺς^N τοῖς^{ArtD} τοιούτοις^{AdjD} οὐχι^{Pt} μαλθακίζεται.^{Präm/P}
Zeus den solchen nicht sich weich macht.
- [945] [Προμηθεύς]: σεμνόστομός^{AdjN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} φρονήματος^G πλέως^{AdjN}
hoch mundig doch und des Sinnes voll
- [946] ὁ^{ArtN} μῆθός^N ἐστιν,^{PräAkt} ὡς^{Kon} θεῶν^G ὑπηρέτου.^G
die Rede ist, wie der Götter Dieners.
- [947] νέον^{Adv} νέοι^{AdjN} κρατεῖτε^{PräAkt} καὶ^{Kon} δοκεῖτε^{PräAkt} δὴ^{Pt}
kürzlich junge herrscht ihr und scheint ihr ja
- [948] ναίειν^{PräInfAkt} ἀπενθῆ^{AdjA} πέργαμ'.^A οὐκ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἔγὼ^N_{Pr}
zu wohnen un trauernde Burg mauern nicht aus diesen ich
- [949] δισσοὺς^{AdjA} τυράννους^A ἐκπεσόντας^A_{AorSAkt} ἤσθόμην;^{AorM/P}
zwei Tyrannen heraus gefallen seiende nahm ich wahr;
- [950] τρίτον^{AdjA} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} νῦν^{Adv} κοιρανοῦντα^A_{PräAkt} ἐπόψομαι^{FuM/P}
dritten aber den jetzt herrschend werde ich sehen
- [951] αἰσχιστα^{AdvSup} καὶ^{Kon} τάχιστα.^{AdvSup} μή^{Pt} τι^A_{Pr} σοι^D_{Pr} δοκῶ_{PräAkt}
am schändlichsten und am schnellsten. nicht irgend etwas dir scheine ich
- [952] ταρβεῖν^{PräInfAkt} ὑποπτήσειν^{PräInfAkt} τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} θεούς;^A
zu fürchten zu ducken und die neuen Götter;
- [953] πολλοῦ^{AdjG} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} παντὸς^{AdjG} ἐλλείπω._{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt}
um viel ja und des Ganzen fehle ich. du aber
- [954] κέλευθον^A ἥνπερ^A_{Pr} ἥλθες^{AorSAkt} ἐγκόνει^{PrälmvAkt} πάλιν.^{Adv}
Weg welchen du kamst eile wieder.
- [955] πεύσῃ^{FuM/P} γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ὃν^G_{Pr} ἀνιστορεῖς^{PräAkt} ἐμέ.^A_{Pr}
wirst erfahren denn nichts deren du erfragst mich.
- [956] [Ἐρμῆς]: τοιοῦσδε^{AdjD} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} πρὶν^{Adv} αὐθαδίσμασιν^D
solchen jedoch auch früher Trotz taten
- [957] ἐς^{Prp} τάσδε^A_{Pr} σαυτὸν^A_{Pr} πημονὰς^A καθώρμισας._{AorAkt}
in diese dich Heimsuchungen hast verankert.
- [958] [Προμηθεύς]: τῆς^{ArtG} σῆς^{AdjG} λατρείας^G τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} δυσπραξίαν,^A
des deines Dienstes die meine Miss geschick,
- [959] σαφῶς^{Adv} ἐπίστασ',^{Präm/P} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ἀλλάξαιμ'_{AorAktOp} ἔγώ.^N_{Pr}
klar weiß du, nicht wohl würde ich ändern ich.
- [960] [Ἐρμῆς]: κρεῖσσον^{AdjNKmp} γὰρ^{Pt} οἶμαι^{Präm/P} τῇδε^D_{Pr} λατρεύειν^{PräInfAkt} πέτρα^D
besser denn meine ich diesem Felsen zu dienen Felsen
- [961] ἦ^{Kon} πατρὶ^D φῦναι^{AorSInfAkt} Ζηνὶ^D πιστὸν^{AdjA} ἄγγελον.^A
als dem Vater zu sein dem Zeus treuen Boten.
- [962] [Προμηθεύς]: οὕτως^{Adv} ὑβρίζειν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ὑβρίζοντας^A_{PräAkt} χρεών.^N
so zu schmähnen die schmähend nötig.
- [963] [Ἐρμῆς]: χλιδᾶν^{PräInfAkt} ζοικας^{PerAkt} τοῖς^{ArtD} παροῦσι^D_{PräAkt} πράγμασι.^D
prassen scheinst du den gegenwärtigen seienden Dingen.
- [964] [Προμηθεύς]: χλιδῶ^{PräAkt} χλιδῶντας^A_{PräAkt} ὥδε^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἐμοὶς^{AdjA} ἔγὼ^N_{Pr}
prasse ich; prassend so die meinen ich
- [965] ἔχθροὺς^A ἔδοιμι^{AorAktOp} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} δ^{Pt} ἐν^{Prp} τούτοις^D_{Pr} λέγω._{PräAkt}
Feinde würde ich sehen und dich aber in diesen sage ich.
- [966] [Ἐρμῆς]: ἦ^{Pt} κἀμε^{KonA}_{Pr} γάρ^{Pt} τι^A_{Pr} συμφοραῖς^D ἐπαιτιᾷ;_{PräAkt}
wahrlich und mich denn irgendetwas Unglücken beschuldigst du;

- [967] [Προμηθεύς]: ἀπλῷ^{AdjD} λόγῳ^D τοὺς^{ArtA} πάντας^{AdjA} ἔχθαίρω^{PräAkt} θεούς,^A
mit einfacher Rede die alle hasse ich Götter,
- [968] ὅσοι^N _{Pr} παθόντες^N _{AorSAkt} εὖ^{Adv} κακοῦσι^{PräAkt} μ' _{Pr} ἐκδίκως.^{Adv}
die alle erlitten habend gut schädigen mich ohne Recht.
- [969] [Ἐρμῆς]: κλύω^{PräAkt} σ' _{Pr} ἔγω^N _{Pr} μεμηνότ'^A _{PerAkt} οὐ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} νόσον.^A
ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
- [970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ'^{PräAktOp} ἄν, _{Pt} εἰ_{Kon} νόσημα^N τοὺς^{ArtA} ἔχθροὺς^A στυγεῖν.^{PräInfAkt}
wäre krank wohl, wenn Krankheit die Feinde hassen.
- [971] [Ἐρμῆς]: εἴης^{Präm/POp} φορητὸς^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἄν, _{Pt} εἰ_{Kon} πράσσοις^{PräAktOp} καλῶς.^{Adv}
wärst du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
- [972] [Προμηθεύς]: ὕμοι.^{ij}
weh.
- [973] [Ἐρμῆς]: ὕμοι;^{ij} τόδε^N _{Pr} Ζεὺς^N τοῦπος^A οὐκ^{Pt} ἐπίσταται.^{Präm/P}
weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
- [974] [Προμηθεύς]: ἀλλή_{Kon} ἐκδιδάσκει^{PräAkt} πάνθ'^{AdjA} δέ^{ArtN} γηράσκων^N _{PräAkt} χρόνος.^N
aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
- [975] [Ἐρμῆς]: καὶ_{Kon} μὴν^{Pt} σὺ^N _{Pr} γέ^{Pt} οὕπω^{Adv} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ἐπίστασαι.^{Präm/P}
und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.
- [976] [Προμηθεύς]: σὲ^A _{Pr} γὰρ^{Pt} προσηγόρων^{ImpAkt} οὐκ^{Pt} ἄν^{ij} ὄνθ'^A _{PräAkt} ὑπηρέτην.^A
dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
- [977] [Ἐρμῆς]: ἔρειν^{FuInfAkt} ξοικας^{PerAkt} οὐδὲν^A _{Pr} ὕν^G _{Pr} χρήζει^{PräAkt} πατήρ.^N
zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
- [978] [Προμηθεύς]: καὶ_{Kon} μὴν^{Pt} ὄφελών^N _{PräAkt} γέ^{Pt} ἄν^{Pt} τίνουμ'^{PräAktOp} αὐτῷ^D _{Pr} χάριν.^A
und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
- [979] [Ἐρμῆς]: ἔκερτόμησας^{AorAkt} δῆθεν^{Pt} ως_{Kon} παῖδ^A ὄντα^A _{PräAkt} με.^A
du spottest angeblich wie Kind seiend mich.
- [980] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} σὺ^N _{Pr} παῖς^N τε^{Pt} κατί_{KonAdv} τοῦδ'^G _{Pr} ἀνούστερος^{AdjKmpN}
nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter
- [981] εἰ_{Kon} προσδοκᾶς^{PräAkt} ἔμοῦ^G _{Pr} τι^A _{Pr} πεύσεσθαι^{FuM/Plnf} πάρα,^{Adv}
wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
- [982] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} αἴκισμ^N οὐδὲ^{Kon} μηχάνημ^N ὅτῳ^D _{Pr}
nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
- [983] προτρέψεται^{FuM/P} με^A _{Pr} Ζεὺς^N γεγωνῆσαι^{AorInfAkt} τάδε,^A _{Pr}
antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
- [984] πρὶν^{Adv} ἀν^{Pt} χαλασθῆ^{AorM/PKnj} δεσμὰ^N λυμαντήρια.^{AdjN}
bevor wohl gelöst werde Fesseln verderbliche.
- [985] πρὸς^{Prp} ταῦτα^A _{Pr} ὥπτεσθω^{Präm/Plmv} μὲν^{Pt} αἰθαλοῦσσα^N _{PräAkt} φλόξ,^N
gegen dieses werde geschleudert zwar qualmend Flamme,
- [986] λευκοπτέρω^{AdjD} δέ^{Pt} νιφάδοι^D καὶ_{Kon} βροντήμασι^D
weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen
- [987] χθονίοις^{AdjD} κυκάτω^{PrälmvAkt} πάντα^{AdjA} καὶ_{Kon} ταρασσέτω.^{PrälmvAkt}
bei den Unterirdischen röhre alles und verwirre.
- [988] γνάμψει^{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A _{Pr} τῶνδε^G _{Pr} μ' _{Pr} ὕστε^{Kon} καὶ_{Kon} φράσαι^{AorInfAkt}
wird beugen denn nichts von diesen mich sodass auch sagen zu
- [989] πρὸς^{Prp} οὐ^G _{Pr} χρεών^N νιν^A _{Pr} ἔκπεσεῖν^{AorSInfAkt} τυραννίδος.^G
bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis.
- [990] [Ἐρμῆς]: ὄρα^{PrälmvAkt} νυν^{Adv} εἰ_{Kon} σοι^D _{Pr} ταῦτ' _A _{Pr} ἀρωγὰ^{AdjA} φαίνεται.^{Präm/P}
sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint.
- [991] [Προμηθεύς]: ὕπται^{PerM/P} πάλαι^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ_{Kon} βεβούλευται^{PerM/P} τάδε.^A _{Pr}
ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses.

- [992] [Ἐρμῆς]: τόλμησον, _{AorImvAkt} ώ^{ij} μάταιε, _{AdjV} τόλμησόν _{AorImvAkt} ποτε^{Pt}
wage, o Eile, wage einst
- [993] πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} παρούσας^A _{PräAkt} πημονὰς^A ὁρθῶς^{Adv} φρονεῖν, _{PräInfAkt}
gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu,
- [994] [Προμηθεύς]: ὄχλεῖς_{PräAkt} μάτην^{Adv} με^A _{Pr} κῦμ' ^A ὅπως^{Kon} παρηγορῶν.^N _{PräAkt}
belästigt vergeblich mich Woge wie tröstend.
- [995] εἰσελθέτω _{PräImvAkt} σε^A _{Pr} μήποθ^{Pt} ως^{Kon} ἔγὼ^N _{Pr} Διὸς^G
trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus
- [996] γνώμην^A φοβηθεὶς^N _{AorPas} θηλύους^{AdjA} γενήσομαι, _{FuMed}
Sinn fürchtend worden weibisch werde ich,
- [997] καὶ^{Kon} λιπαρίσω _{FuAkt} τὸν^{ArtA} μέγα^{Adv} στυγούμενον^A _{PrÄM/P}
und werde bitten den sehr gehaßten
- [998] γυναικομίμοις^{AdjD} ὑπιάσμασιν^D χερῶν^G
frauen nachahmenden nach oben Wendungen der Hände
- [999] λῦσαι_{AorInfAkt} με^A _{Pr} δεσμῶν^G τῶνδε^G _{Pr} τοῦ^{ArtG} παντὸς^{AdjG} δέω. _{PräAkt}
lösen zu mich der Fesseln dieser des ganzen bedürfe ich.
- [1000] [Ἐρμῆς]: λέγων^N _{PräAkt} ἔοικα _{PerAkt} πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} μάτην^{Adv} ἐρεῖν. _{FuInfAkt}
sagend scheine ich vieles und vergeblich sagen zu:
- [1001] τέγγη_{PräAktKnj} γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A _{Pr} οὐδὲ^{KonPt} μαλθάσῃ _{PräAktKnj} λιταῖς^D
wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten
- [1002] ἔμαῖς^{AdjD} δακῶν^N _{AorAkt} δὲ^{Pt} στόμιον^A ως^{Kon} νεοζυγῆς^{AdjN}
meinen beißend aber Zahn zeug wie neu jochiert
- [1003] πῶλος^N βιάζῃ _{Präm/P} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἡνίας^A μάχη. _{Präm/P}
Fohlen zwängst du dich und gegen Zügel kämpfst du.
- [1004] ἀτὰρ^{Kon} σφοδρύνῃ _{PräAkt} γ^{Pt} ἀσθενεῖ^{AdjD} σοφίσματι^D
doch verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff.
- [1005] αὐθαδία^N γὰρ^{Pt} τῷ^{ArtD} φρονοῦντι^D _{PräAkt} μὴ^{Pt} καλῶς^{Adv}
Anmaßung denn dem denkenden nicht gut
- [1006] αὐτὴ^N _{Pr} καθ^{Prp} αὐτὴν^A _{Pr} οὐδενὸς^G _{Pr} μεῖζον^{AdjKmpN} σθένει.^D
sie selbst für sich selbst von keinem größer an Kraft.
- [1007] σκέψαι_{AorImvMed} δέ^{Pt} ἔὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἔμοις^{AdjD} πεισθῆς_{AorPasKnj} λόγοις,^D
bedenke aber falls nicht den meinen Worten überredet wirst,
- [1008] οἴός^{AdjN} σε^A _{Pr} χειμῶν^N καὶ^{Kon} κακῶν^{AdjG} τρικυμία^N
welch dich Sturm und der Übel Sturm flut
- [1009] ἔπεισ' _{AorSAkt} ἄφυκτος^{AdjN} πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὀκρίδα^A
wird überkommen unentrinnbar zuerst ja denn Fels grat
- [1010] φάραγγα^A βροντῇ^D καὶ^{Kon} κεραυνίᾳ^{AdjD} φλογὶ^D
Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme
- [1011] πατὴρ^N σπαράξει _{FuAkt} τήνδε, ^A _{Pr} καὶ^{Kon} κρύψει _{FuAkt} δέμας^A
Vater wird zerreißen diese und wird verbergen Leib
- [1012] τὸ^{ArtN} σόν, _{AdjN} πετράια^{AdjN} δέ^{Pt} ἀγκάλη^N σε^A _{Pr} βαστάσει. _{FuAkt}
das deine steinerne aber Umarmung dich wird tragen.
- [1013] μακρὸν^{AdjA} δέ^{Pt} μῆκος^A ἐκτελευτίσας^N _{AorAkt} χρόνου^G
langes aber Maß vollendet habend der Zeit
- [1014] ἄψορρον^{Adv} ἥξεις_{FuAkt} εἰς^{Prp} φάος^A Διὸς^G δέ^{Pt} τοῖ^{Pt}
zurück wirst kommen in Licht des Zeus aber wohl
- [1015] πτηνὸς^{AdjN} κύων, ^N δαφοινὸς^{AdjN} αἰετός, ^N λάβρως^{Adv}
geflügelter Hund, blut brauner Adler, heftig
- [1016] διαρταμήσει _{FuAkt} σώματος^G μέγα^{AdjA} ράκος, ^A
wird zerschneiden des Leibes großes Fetzen,
- [1017] ἄκλητος^{AdjN} ἔρπων^N _{PräAkt} δαιταλεὺς^N πανήμερος, _{AdjN}
ungeladen kriechend Fest genosse ganztägig,

- [1018] κελαινόβρωτον^{AdjA} δ'Pt ἥπαρ^A ἐκθοινήσεται._{FuM/P}
schwarz essliche aber Leber wird verzehren.
- [1019] τοιοῦδε^{AdjG} μόχθοι^G τέρμα^A μή^{Pt} τι^A προσδόκα,_{PrälmvAkt}
solchen Mühsals Ende nicht etwas erwarte,
- [1020] πρὶν^{Kon} ἀν^{Pt} θεών^G τις^N πρὶν διάδοχος^N τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} πόνων^G
ehe wohl der Götter irgend wer Ab löser der deiner Mühen
- [1021] φανῆ^{AorPasKnj} θελήση^{AorAktKnj} τ'Pt εἰς^{Prp} ἀναύγητον^{AdjA} μολεῖν^{AorSlnfAkt}
erscheine, will und in licht los hin gehen zu
- [1022] Ἀιδην^A κυνεφαῖ^{AdjA} τ'Pt ἀμφὶ^{Prp} Ταρτάρου^G βάθη.^A
Hades dunkel und um des Tartaros Tiefen.
- [1023] πρὸς^{Prp} ταῦτα^A βούλευ·_{PrälmvAkt} ώς^{Kon} ὅδ^N οὐ^{Pt} πεπλασμένος^N PerM/P
zu diesen rate du dass dieser nicht erdichtet worden
- [1024] ὁ^{ArtN} κόμπος^N ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} λίαν^{Adv} εἰρημένος^N PerM/P
das Prahlen, sondern auch sehr gesagt worden
- [1025] ψευδηγορεῖν^{PrälnfAkt} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔπισταται_{PräM/P} στόμα^N
lügen reden denn nicht versteht Mund
- [1026] τὸ^{ArtN} Δῖον,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} πᾶν^{AdjA} ἔπος^A τελεῖ·_{PräAkt} οὐ^N οὐ^{Pt}
das göttliche, sondern jedes Wort vollendet du aber
- [1027] πάπταινε_{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} φρόντιζε,_{PrälmvAkt} μηδ'^{Pt} αὐθαδίαν^A
achte und bedenke, und nicht Trotz
- [1028] εὔβουλίας^G ἀμείνον^{AdjKmpA} ἡγήσῃ_{FuM/P} ποτέ.^{Pt}
der guten Rats besseres halten wirst einmal.
- [1029] [Χορός]: ήμιν^D μὲν^{Pt} Ἐρμῆς^N οὐκ^{Pt} ἄκαιρα^{AdjA} φαίνεται_{PräM/P}
uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint
- [1030] λέγειν._{PrälnfAkt} ἀνωγε_{PerAkt} γάρ^{Pt} σε^A τὴν^{ArtA} αὐθαδίαν^A
sagen zu. hat befohlen denn dich den Trotz
- [1031] μεθέντ^A ἔρευνᾶν_{PrälnfAkt} τὴν^{ArtA} σοφὴν^{AdjA} εὔβουλίαν.^A
losgelassen habend forschen zu die weise gute Beratung.
- [1032] πιθοῦ·_{AorlmvMed} σοφῶ^{AdjD} γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjN} ἔξαμαρτάνειν._{PrälnfAkt}
gehörche dem Weisen denn schändlich ver fehlen zu.
- [1033] [Προμηθεύς]: εἰδότι^D τοί^{Pt} μοι^D τάσδ'^A πρὶν ἀγγελίας^A
wissend seindem wohl mir diese Meldungen
- [1034] ὅδ^N πάσχειν_{AorSAkt} πάσχειν_{PrälnfAkt} δέ^{Pt} κακῶς^{Adv}
dieser rief zu leiden zu aber schlecht
- [1035] ἔχθρὸν^{AdjN} ὑπ^{Prt} ἔχθρῶν^{AdjG} οὐδὲν^N πρὶν ἀεικές.^{AdjN}
feindlich von Feinden nichts unpassend.
- [1036] πρὸς^{Prp} ταῦτα^A ἐπ^{Prt} ἔμοι^D πρὶν τέσθω_{PräM/Plmv} μέν^{Pt}
zu diesen auf mich werde geworfen zwar
- [1037] πυρὸς^G ἀμφήκης^{AdjN} βόστρυχος^N αἱθήρδ^{NPt}
des Feuers doppelt schneidige Locke, Äther aber
- [1038] ἐρεθίζεσθω_{PräM/Plmv} βροντῇ^D σφακέλωτ^D
werde gereizt durch Donner durch Zuckung und
- [1039] ἀγρίων^{AdjG} ἀνέμων^G χθόνα^A δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πυθμένων^G
der wilden Winde Erde aber aus Grund festen
- [1040] αὐταῖς^{AdjD} βίζαις^D πνεῦμα^N κραδαίνοι_{PräAktKnj}
mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern,
- [1041] κῦμα^N δέ^{Pt} πόντου^G τραχεῖ^{AdjD} ροθίω^D
Woge aber des Meeres mit rauem Grollen
- [1042] συγχώσειν_{AorAktOp} τῶν^{ArtG} οὐρανίων^{AdjG}
möchte zusammen stauen der Himmlichen

- [1043] ἄστρων^G διόδους^A εἰς^{Prp} τε^{Pt} κελαινὸν^{AdjA}
der Sterne Durch gänge- in und schwarzen
- [1044] Τάρταρον^A ἔρδην^{Adv} ρύψειε^{AorAktOp} δέμας^A
Tartaros ganz und gar möchte werfen Leib
- [1045] τούμὸν^{Pr} ἀνάγκης^G στερραῖς^{AdjD} δίναις.^D
meine der Notwendigkeit starren Wirbeln.
- [1046] πάντως^{Adv} ἐμέ^{Pr} γ^{Pt} οὐ^{Pt} θανατώσει.^{FuAkt}
jedenfalls mich doch nicht wird töten.
- [1047] [Ἐρμῆς]: τοιάδε^{AdjA} μέντοι^{Pt} τῶν^{ArtG} φρενοπλήκτων^{AdjG}
solche jedoch der geist geschlagenen
- [1048] βουλεύματ'^A ἔπη^A τ'^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἀκοῦσαι.^{AorInfAkt}
Ratschlüsse Worte und ist hören zu.
- [1049] [Ἐρμῆς]: τι^N γὰρ^{Pt} ἔλλείπει^{PräAkt} μὴ^{Pt} παραπάίειν^{PräInfAkt}
was denn fehlt nicht toll sein zu
- [1050] [Ἐρμῆς]: ἡ^{ArtN} τοῦδε^{Pr} εὔχή;^N τι^N χαλᾶ^{PräAkt} μανιῶν;^G
die dieses Bitte; was lässt locker der Rasereien;
- [1051] ἀλλ'^{Kon} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N γ^{Pt} αἱ^{ArtN} πημοσύναις^D
aber nun ihr doch die Leidens genossinnen
- [1052] συγκάμνουσαι^N ^{PräAkt} ταῖς^{ArtD} τοῦδε^{Pr} τόπων^G
mit leidend den dieses Orte
- [1053] μετά^{Prp} ποι^{Adv} χωρεῖτ'^{PräAktIImv} ἐκ^{Prp} τῶνδε^G θοῶς,^{Adv}
nach irgendwohin geht aus diesen schnell,
- [1054] μὴ^{Pt} φρένας^A ὑμῶν^G ήλιθιώσῃ^{AorAktKnj}
nicht Sinne eurer ver blöde
- [1055] βροντῆς^G μύκημ^N ἀτέραμνον.^{AdjN}
des Donners Grollen un mild.
- [1056] [Χορός]: ἄλλο^{AdjA} τι^A φώνει^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} παραμυθοῦμ'^{PräM/Plmv}
anderes etwas sage und tröste du mich
- [1057] ὅ^A τι^A καὶ^{Kon} πείσεις.^{FuAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} που^{Pt}
was irgend auch wirst überzeugen nicht denn ja wohl
- [1058] τοῦτό^N γε^{Pt} τλητὸν^{AdjN} παρέσυρας^{AorSAkt} ἔπος.^A
dieses doch erträglich hinweg gerissen hast Wort.
- [1059] πῶς^{Adv} με^A κελεύεις^{PräAkt} κακότητ'^A ἀσκεῖν;^{PräInfAkt}
wie mich befiehlst du Schlechtigkeit zu üben;
- [1060] μετά^{Prp} τοῦδε^G ὅ^A τι^A χρὴ^{PräAkt} πάσχειν^{PräInfAkt} ἔθέλω.^{PräAkt}
nach diesem was auch immer ist nötig zu erleiden will ich.
- [1061] τοὺς^{ArtA} προδότας^A γὰρ^{Pt} μισεῖν^{PräInfAkt} ἔμαθον,^{AorSAkt}
die Verräter denn zu hassen lernte ich,
- [1062] κούκ^{KonPt} ἔστι^{PräAkt} νόσος^N
und nicht ist Krankheit
- [1063] τῆσδε^G ἥντιν^A ἀπέπτυσα^{AorAkt} μᾶλλον.^{AdvKmp}
von dieser welche ausspie ich mehr.
- [1064] [Ἐρμῆς]: ἀλλ'^{Kon} οὖν^{Pt} μέμνησθ'^{PerM/Plmv} ἀγὼ^N προλέγω^{PräAkt}
aber nun erinnert euch was ich vorher sage
- [1065] μηδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἄτης^G θηραθεῖσαι^N^{AorPas}
auch nicht von seiten Verblendung gejagt worden seiend
- [1066] μέμψησθε^{AorMedImv} τύχην,^A μηδὲ^{Kon} ποτ^{Pt} εἴπηθ^{AorAktIImv}
tadeln ihr Schicksal, auch nicht jemals sagt
- [1067] ὡς^{Kon} Ζεὺς^N ὑμᾶς^A εἰς^{Prp} ἀπρόοπτον^{AdjA}
dass Zeus euch in Unvorhergesehenes
- [1068] πῆμ^A εἰσέβαλεν.^{AorSAkt} μὴ^{Pt} δῆτ'^{Pt} αὐταὶδ^N^{Pr}
Leid hineinwarf er nicht doch ihr selbst

- [1069] ὑμᾶς^A Pr αὐτάς^A Pr εἰδοῦται^N PerAkt γὰρ^{Pt}
euch selbst. wissend seiend denn
- [1070] κούκ^{KonPt} ἔξαίφνης^{Adv} οὐδὲ^{Kon} λαθραίως^{Adv}
und nicht plötzlich auch nicht heimlich
- [1071] εἰς^{Prp} ἀπέρατον^{AdjA} δίκτυον^A ἄτης^G
in grenzenloses Netz der Verblendung
- [1072] ἐμπλεχθήσεσθ'^{FuPas} ὅπ^{Prp} ἀνοίας.^G
werdet verstrickt werden von der Torheit.
- [1073] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἔργω^D κούκετι^{KonPtAdv} μύθω^D
und wahrlich durch Tat und nicht mehr durch Wort
- [1074] χθὼν^N σεσάλευται^{PerM/P}
Erde ist erschüttert worden.
- [1075] βρυχά^{AdjN} δ'^{Kon} ἡχώ^N παραμυκάται^{PräM/P}
brüllende aber Klang Echo brüllt mit
- [1076] βροντῆς,^G ἔλικες^N δ'^{Kon} ἐκλάμπουσι^{PräAkt}
des Donners, Spiralen aber leuchten hervor
- [1077] στεροπῆς^G ζάπυροι,^{AdjN} στρόμβοι^N δὲ^{Kon} κόνιν^A
des Blitzes glut feurig, Wirbel aber Staub
- [1078] εἰλίσσουσι^{PräAkt} σκιρτᾷ^{PräAkt} δ'^{Kon} ἀνέμων^G
wälzen springt aber der Winde
- [1079] πνεύματα^N πάντων^{AdjG} εἰς^{Prp} ἄλληλα^A
Luft ströme aller in einander
- [1080] στάσιν^A ἀντίπνουν^{AdjA} ἀποδεικνύμενα.^N
Gegen strömung gegen blasende darstellend.
- [1081] ξυντετάρακται^{PerM/P} δ'^{Kon} αἰθήρ^N πόντῳ.^D
ist zusammen aufgewühlt aber Äther mit dem Meer.
- [1082] τοιάδ'^{AdjN} ἐπ^{Prp} ἔμοι^D πρὸπτῃ^N Διόθεν^{Adv}
solcher auf mich Stoß von Zeus her
- [1083] τεύχουσα^N PräAkt φόβον^A στείχει^{PräAkt} φανερῶς.^{Adv}
bereitend seiend Furcht geht offen kundig.
- [1084] ω̄ι^j μητρὸς^G ἔμῆς^{AdjG} σέβας,^V ω̄ι^j πάντων^{AdjG}
o der Mutter meiner Ehr würde, o aller
- [1085] αἰθήρ^V κοινὸν^{AdjA} φάος^A εἰλίσσων,^V
Äther gemeinsames Licht rollend seiend,
- [1086] ἐσօρᾶς^{PräAkt} μ^A Pr ώς^{Kon} ἐκδικα^{Adv} πάσχω^{PräAkt}
siehst du mich wie un recht leide ich.